叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰尼·达摩克利斯之剑(the Sword Of Johnny Damokles) 000001

2. 约翰尼·达摩克利斯之剑(the Sword Of Johnny Damokles) 000002

3. 约翰尼·达摩克利斯之剑(the Sword Of Johnny Damokles) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰尼·达摩克利斯之剑(The Sword of Johnny Damokles)

[ðə; ði]	[sɒ:d]	[ɒv; əv]	['dʒɒni]	-
THE	**SWORD**	**OF**	**JOHNNY**	**DAMOKLES**
这	剑	的	约翰尼	-

约翰尼·达摩克利斯之剑

[baɪ]	[hju:]	['freɪʒər]	['pɑ:kə(r)]
By	**HUGH**	**FRAZIER**	**PARKER**
经过	休	弗雷泽	帕克

作者：休·弗雷泽·帕克

[ðə; ði][mæd]	[dri:mz]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[kreɪzd]	[dɪk'teɪtə(r)][hæd; həd]	[ri:tʃt]	[frɒm; frəm]
The mad	**dreams**	**of**	**a**	**crazed**	**dictator**	**had**	**reached**	**from**
这 疯狂的	梦境	的	一个	疯狂	独裁者	有	达到	从

一个疯狂独裁者的疯狂梦想已经蔓延开来

[ðə; ði][pɑ:st][ænd; ənd]['teɪkən]	[ru:t]	[ɪn][ðə; ði]	[dred]	-	[klæn][ɒn]
the past	**and**	**taken**	**root**	**in**	**the**	**dread**	**Tsom**	**Clan**	**on**
这 过去的	和	已采取	根	在	这	恐惧	-	氏族	在

过去，它在可怕的宗氏家族中扎根。

['neptju:n]	,	['θretnɪŋ]	[ðə; ði]	['pi:sf(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]	[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Neptune	**,**	**threatening**	**the**	**peaceful**	**existence**	**of**	**a**	**dozen**
海王星	,	威胁	这	和平	存在	的	一个	打

海王星威胁着十二个人的和平生活。

[wɜ:ld]	.
worlds	**.**
世界	.

世界。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]	['tɪmi]	['gɔ:d(ə)n][ænd; ənd]	['dʒɒni]	-
There	**was**	**little**	**Timmy**	**Gordon**	**and**	**Johnny**	**Damokles**
那里	曾是	小的	蒂米	戈登	和	约翰尼	-

还有小蒂米·戈登和约翰尼·达莫克尔斯

[kʊd; kəd][du:; də]	—	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)]	['prɪznər]	[ɒv; əv][ðə; ði]	-	,	['wɜ:kɪŋ]
could	**do**	**—**	**for**	**they**	**were**	**prisoners**	**of**	**the**	**Tsom**	**,**	**working**
可以	做	—	为了	他们	是	囚犯	的	这	-	,	在职的

可以——因为他们是宗河的囚犯，在河上劳作

[ɒn][ðə; ði]['mɒnstə(r)]	[bɒm]	[ðæt]	[wɒz; wəz][tu:; tə]['sɪgnəl][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n]	.
on the monster	**bomb**	**that**	**was**	**to**	**signal**	**the invasion**	**.**
在 这 怪物	炸弹	那	曾是	到	信号	这 入侵	.

关于那枚用来发出入侵信号的巨型炸弹。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔ:riz]	[mɑ:tʃ]	-	.
Planet	**Stories**	**March**	**1943**	**.**
行星	故事	行进	-	.

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] [ɒv; əv] [dʌst] [wɜːl] [ə'krɒs] ['speɪsˌpɔːt] [eks] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn]
A **cloudlet** **of** **dust** **whirled** **across** **Spaceport** **X** **and** **rose** **in** **the** **thin** **Callistonian**
一个 云团 的 灰尘 旋转 穿过 太空港 X 和 玫瑰 在 这 薄的 卡利斯顿人
[eə(r)] [tuː; tə] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
air **to** **beat** **against** **the** **window** **.**
空气 到 打 反对 这 窗户 .

一团尘埃在 X 号太空港上空盘旋，在卡利斯顿稀薄的空气中上升，拍打着窗户。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['grɪti] , [ə'breɪsɪv] .
The **sound** **was** **gritty** **,** **abrasive** **.**
这 声音 曾是 粗粝的 , 磨料 .

声音沙哑刺耳。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [reɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] , [klɪə(r)] [ɒv; əv] [klaʊdz] , ['hɔvə, 'hʌ-]
It **hadn't** **rained** **for** **weeks** **,** **and** **the** **sky** **,** **clear** **of** **clouds** **,** **hovered**
它 之前没有 下雨了 为了 周 , 和 这 天空 , 清除 的 云 , 悬停
['blækə(r)] [ðæn; ðən] [ˌhɔləu'fəːniːz] - [səʊl] .
blacker **than** **Holofernes** **'** **soul** **.**
更黑 比 霍洛弗尼斯 - 灵魂 .

已经好几周没下雨了，天空万里无云，漆黑一片，比霍洛弗尼斯的灵魂还要黑暗。

['dʒuːpɪtə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
Jupiter **touched** **the** **horizon** **.**
木星 感动 这 地平线 .

木星触及了地平线。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['nɛptjuːnz] [peɪl] [bluː] [laɪt] [gləu] ['sɒftli] .
And **far** **away** **,** **Neptune's** **pale** **blue** **light** **glowed** **softly** **.**
和 远的 离开 , 海王星的 苍白 蓝色的 光 发光 轻轻 .

遥远的地方，海王星发出柔和的淡蓝色光芒。

['tɪmi] ['gɔːd(ə)n] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Timmy **Gordon** **walked** **to** **the** **window** **.**
蒂米 戈登 步行 到 这 窗户 .

蒂米·戈登走到窗边。

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [əʊld] ['neptjuːn] [səʊ] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've** **never** **seen** **old** **Neptune** **so** **clear** **before** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我已经 绝不 已见 老的 海王星 所以 清除 前 , " 他 说 .

“我以前从未如此清晰地见过海王星，”他说。

" [ænd; ənd] [seɪ] , ['dʒɒni] , [hwɛəd] [ðeɪ] ['evə(r)] [get] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plænɪt] ?
" **And** **say** **,** **Johnny** **,** **where'd** **they** **ever** **get** **a** **name** **like** **that** **for** **a** **planet** **?**
" 和 说 , 约翰尼 , 在哪里? 他们 曾经 得到 一个 姓名 喜欢 那 为了 一个 行星 ?

“约翰尼，你说说，他们是怎么给这颗行星取这么个名字的？”

['neptjuːn] !
Neptune **!**
海王星 !

海王星！

[wʌts] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What's it mean ?
是什么 它 意思是 ?

这是什么意思?

" ['dʒɒni] - [leɪd][wʌn][fæt] , ['heəri][hænd][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .
" Johnny Damokles laid one fat , hairy hand on the bar .
" 约翰尼 - 铺设 一 胖的 , 毛茸茸 手 在 这 酒吧 .

约翰尼·达摩克勒斯将一只肥胖多毛的手放在吧台上。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [smaɪld] .
He wiped a glass with his apron and smiled .
他 擦拭 一个 玻璃 和 他的 围裙 和 微笑 .

他用围裙擦了擦玻璃杯，笑了。

" [ʃʊə(r)] , [bɒs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , boss , " he said .
" 当然 , 老板 , " 他 说 .

“当然，老板，”他说。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [speɪs] , ['iːtɪŋ] [speɪs] .
" All the time you talking space , eating space .
" 全部 这 时间 你 说 空间 , 吃 空间 .

“你们一直在谈论太空，却在消耗太空。”

[wʌts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['plænɪts] [get] [neɪm] ? "
What's a good if you don't know why planets get name ? "
是什么 一个 好的 如果 你 不 知道 为什么 行星 得到 姓名 ? "

如果你不知道行星为什么会被命名，那又有什么意义呢?

" [duː; də][juː; jʊ] , [tʃʌm] ? "
" Do you , chum ? "
" 做 你 , 密友 ? "

“你呢，伙计？”

" [ʃʊə(r)] [-] , [bɒs] .
" Sure t'ing , boss .
" 当然 t'ing , 老板 .

“当然可以，老板。”

[griːks] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['neptjuːn] . "
Greeks are all knowings about Neptune . "
希腊人 是 全部 知识 关于 海王星 . "

希腊人对海王星了如指掌。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ʃiːz] [ðɪs] [weɪ] .
" She's this way .
" 她是 这 方式 .

她就是这样。

['neptjuːn] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][əʊld] [griːk] [gɒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɔːrtənts] [fɔː(r); fə(r)] [ruːl] [ðə; ði]
Neptune are a old Greek god , and he are importants for rule the
海王星 是 一个 老的 希腊语 上帝 , 和 他 是 重要事项 为了 规则 这
['əʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

海王星是古希腊神话中的一位神祇，他掌管海洋，地位显赫。

[səʊ] [wɒt] ['hæpənz] ? "
So what happens ? "
所以 什么 发生 ? "

那么接下来会发生什么呢?

" [aɪl] [baɪt] , ['dʒɒni] . "
" I'll bite , Johnny . "
" 患病的 咬 , 约翰尼 . "

“我上钩了，约翰尼。”

" [ə; eɪ] ['feloʊz] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['plænɪt] .
" A fellows finds it this planet .
" 一个 伙伴们 发现 它 这 行星 .

“一个家伙在这个星球上发现了它。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] [nems] [ænd; ənd] ['diːsə] ['feloʊz]
She ain't got a names and deesa fellows
她 不是 得到 一个 姓名 和 迪萨 伙伴们

她没有名字，也没有迪萨的伙伴们

[tɪŋk] [ʃiːz] [ɔːl] ['wɔːtəri] .
t'ink she's all watery .
墨水 她是 全部 水状的 .

我觉得她浑身都是水。

[səʊ] [ðeɪ] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['neptjuːn] .
So they name her for Mister Neptune .
所以 他们 姓名 她 为了 先生 海王星 .

所以他们给她取名为海王星先生。

[ˌdiː iː 'em] [taɪmz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . . . [tuː] - [jɪə(r)] . . .
Dem times long ago . . . two t'ousand year . . .
民主 时代 长的 前 . . . 二 - 年 . . .

那是很久以前的事了.....两千年前.....

- - .
t'ree t'ousand .
- - .

三千。

[wɒt] [ðem; ðəm] [helz] ! "
What them hells ! "
什么 他们 地狱 ! "

我的天哪!

" [ɔː] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] [ʃʌt] [ʌp] !
" Aw for cripe's sake shut up !
" 啊 为了 - 清酒 关闭 向上 !

“哎呀，我的天哪，闭嘴！”

[juː; jʊ][dæm] - [griːks] !
You dam ' Greeks !
你 坝 - 希腊人 !

你们这些该死的希腊人!

" ['tɪmi] [ænd; ənd] - [tɜːnd] .
" Timmy and Damokles turned .
" 蒂米 和 - 转向 .

蒂米和达摩克利斯转身了。

['ʃeltən] ['θɜ:rnər] , [hed] ['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌp] - [kæl] [laɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ə; eɪ][saɪd]
Shelton Thurner , head pilot of the Jup - Cal Line was sitting alone at a side
谢尔顿 瑟纳 , 头 飞行员 的 这 朱普 - 卡尔 线 曾是 坐着 独自的 在 一个 边
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

Jup-Cal航线的首席飞行员谢尔顿·瑟纳独自一人坐在旁边的桌子旁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , ['veri] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
He was drunk , very drunk , and a wisp of black hair hung over his
他 曾是 醉 , 非常 醉 , 和 一个 烟雾 的 黑色的 头发 悬挂 超过 他的
['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

他喝醉了，醉得很厉害，一缕黑发垂在他的额头上。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [hi:; hi] [skri:md] , " ['tɔ:kɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][pɑ:st] !
" he screamed , " talkin ' about the past !
" 他 尖叫 , " 谈话 - 关于 这 过去的 !

他大喊道：“谈论过去！”

[dæm] - [dʌm] [gri:k] ['dɪʃwɒʃə(r)] !
Dam ' dumb Greek dishwasher !
坝 - 哑的 希腊语 洗碗机 !

该死的笨希腊洗碗工!

['neptju:n] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] - [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Neptune was discovered 900 years ago ,
海王星 曾是 发现 - 年 前 ,

海王星是900年前被发现的。

[ə'raʊn] - - . . . [ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [hel] [k'eəz] [wɒt] [ɪts] [nemd] . . . [ɛks'ɛp] - [ə; eɪ] [gri:k] .
aroun ' 1830 . . . and who in hell cares what it's named . . . excep ' a Greek .
周围 - - . . . 和 WHO 在 地狱 关心 什么 它是 命名 . . . 除外 - 一个 希腊语 .

大约在 1830 年.....除了希腊人，谁会在乎它叫什么名字呢.....

" ['θɜ:rnər] ['stægəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Thurner staggered to his feet .
" 瑟纳 交错 到 他的 脚 .

瑟纳踉跄着站了起来。

['lɪkə(r)] [spɪld] .
Liquor spilled .
酒 洒了 .

酒洒了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['dʒɒni] - [wɒz; wəz][bəuθ][fæt][ænd; ənd][fɑ:st] .
For a little man , Johnny Damokles was both fat and fast .
为了 一个 小的 男人 , 约翰尼 - 曾是 两个都 胖的 和 快速地 .

约翰尼·达摩克勒斯个子不高，但体型却很胖，速度也很快。

[wʌn][hænd][hɪt][ðə; ði][bɑ:(r)] , [hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [feɪst] ['θɜ:rnər] .
One hand hit the bar , he vaulted it , and faced Thurner .
一 手 打 这 酒吧 , 他 拱形 它 , 和 面对 瑟纳 .

一只手击中横杆，他跃过横杆，面对着瑟纳。

" [wʌts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kʌs] [griːk] ?
" What's for you cuss Greek ?
" 是什么 为了 你 坏话 希腊语 ?

“你这该死的希腊佬，有什么事？”

[ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [breɪvz] ['piːp(ə)l] . . . . "
She are good braves people . . . . "
她 是 好的 勇士们 人们 . . . . "

她们都是善良勇敢的人……

" [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['θɜːrnər] .
" I told you to shut up , " said Thurner .
" 我 讲述 你 到 关闭 向上 , " 说 瑟纳 .

“我叫你闭嘴，”瑟纳说。

[hiː; hi]['plɑːntɪd][ə; eɪ][bɪg][hænd][ɪn] ['dʒɒni] - - [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] .
He planted a big hand in Johnny Damokles ' face and shoved .
他 已种植 一个 大的 手 在 约翰尼 - - 脸 和 推搡 .

他一手猛地拍在约翰尼·达摩克勒斯的脸上，用力推了他一把。

['dʒɒni] [fel] , [ænd; ənd] ['θɜːrnər] [kɪkt] [hɪm] ['bruːtəli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .
Johnny fell , and Thurner kicked him brutally in the side .
约翰尼 跌倒 , 和 瑟纳 踢 他 残酷地 在 这 边 .

约翰尼摔倒了，瑟纳狠狠地踢了他的肋部。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [hɪt] ['θɜːrnər] [smæk] [ɒn][ðə; ði][dʒɔː] .
Then the room hit Thurner smack on the jaw .
然后 这 房间 打 瑟纳 啪 在 这 颚 .

然后，房间就像一记重拳击中了瑟纳的下巴。

" [wɒnt] [sʌm; səm][mɔː(r)] ? " [ɑːskt] ['tɪmi] .
" Want some more ? " asked Timmy .
" 想 一些 更多的 ? " 问 蒂米 .

“还要吗？”蒂米问道。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['paɪlət] , [æz; əz] ['θɜːrnər] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rʌbd]
He stared down at the hulking pilot , as Thurner rolled over and rubbed
他 凝视 向下 在 这 庞大的 飞行员 , 作为 瑟纳 滚动 超过 和 摩擦
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他低头看着身材魁梧的飞行员，瑟纳翻了个身，揉了揉脸。

" [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ?
" Want another ?
" 想 其他 ?

“还要一个吗？”

" ['tɪmi] [rɪ'piːtɪd] .
" Timmy repeated .
" 蒂米 重复 .

蒂米重复道。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] ['speɪsˌpɔːt] [ɑːpə'reɪʃnz] [stʊd]
The door opened , and the Director of Spaceport Operations stood
这 门 打开 , 和 这 导演 的 太空港 运营 站立
[freɪmd] [ɪn][ɪts]['klæsɪk] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] .
framed in its classic Callistonian marble columns .
框 在 它是 经典的 卡利斯顿人 大理石 列 .

门开了，太空港运营总监站在经典的卡利斯顿大理石柱前。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] .
" I want the two of you in my office .
" 我 想 这 二 的 你 在 我的 办公室 .

“我想让你们两个到我的办公室来。”

['speʃ(ə)l] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] - [θriː] .
Special job for T - Three .
特别的 工作 为了 T - 三 .

T-Three 的特殊任务。

" ['tɪmi] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Timmy snapped to attention .
" 蒂米 啪啪 到 注意力 .

蒂米立刻警觉起来。

[tiː] - [θriː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['mɪlətri] [dɪ'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['eni]
T - 3 was the one military department which took immediate command of any
T - 3 曾是 这 一 军队 部门 哪个 采取 即时 命令 的 任何
['paɪlət] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
pilot under any circumstances .
飞行员 在下面 任何 情况 .

T-3是唯一一个在任何情况下都能立即指挥任何飞行员的军事部门。

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [tiː] - [θriː] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .
Obedience to T - 3 was unquestioning and immediate .
服从 到 T - 3 曾是 不加质疑 和 即时 .

对 T-3 的服从是毫无保留且立即的。

['iːv(ə)n] ['θɜːrnər] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
Even Thurner assumed a semblance of military bearing and shook his head
甚至 瑟纳 假定 一个 外表 的 军队 轴承 和 摇晃 他的 头
[tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɔbweb] .
to clear the cobwebs .
到 清除 这 蜘蛛网 .

就连瑟纳也摆出一副军人的姿态，摇了摇头，想让自己清醒过来。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] ['tɪmi] [ænd; ənd] , ['skaʊlɪŋ] , ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [aʊt] .
He fell in beside Timmy and , scowling , followed the Director out .
他 跌倒 在 旁 蒂米 和 , 皱眉 , 随后 这 导演 出去 .

他走到蒂米身边，皱着眉头，跟着导演走了出去。

['dʒɒni] - [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['waɪpɪŋ] ['griːsi] ['glɑːsɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['griːsiːə] ['eɪprən] ['ɔːlməʊst]
Johnny Damokles watched them , wiping greasy glasses on a greasier apron almost
约翰尼 - 观看 他们 , 擦拭 腻 眼镜 在 一个 更油腻 围裙 几乎
[ˌɔːtə'mætɪkli] .
automatically .
自动地 .

约翰尼·达摩克勒斯看着他们，几乎是下意识地用更油腻的围裙擦拭着油腻的玻璃杯。

[ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] , [ʃeəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pɔːt] ['kæptɪn] ,
The Office of the Director of Operations , shared by the Port Captain ,
这 办公室 的 这 导演 的 运营 , 共享 经过 这 港口 队长 ,

运营总监办公室，由港口船长共同管理，

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] - [baɪ] ['æntɒn] - .
had been designed in 2475 by Anton Sestrovic .
有 到过 设计 在 - 经过 安东 - .

由安东·塞斯特罗维奇于 2475 年设计。

[stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] , [waɪl]
Stars and planets moved silently across the ceiling in an endless procession , while
星星 和 行星 已搬 默默 穿过 这 天花板 在 一个 无尽的 游行 , 尽管
['gləʊɪŋ] [dɑːts] ,
glowing dots ,
发光 点 ,

星星和行星在天花板上静静地移动，仿佛永无止境的行进，而发光的点点，

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] [ɪn]['trænzɪt] , [krɔːl] [ɪn] [wel] - [dɪ'faɪnd] [leɪnz] .
marking the positions of spaceships in transit , crawled in well - defined lanes .
标记 这 职位 的 宇宙飞船 在 交通 , 爬行 在 出色地 - 定义 车道 .

标记着正在运输途中的宇宙飞船的位置，它们沿着清晰的航线缓慢行驶。

['tɪmi] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]
Timmy shuffled his feet on the carpet and waited for the Director
蒂米 洗牌 他的 脚 在 这 地毯 和 等待 为了 这 导演
[tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plɛksi] - [glɑːs] [desk] .
to seat himself at his plexi - glass desk .
到 座位 他自己 在 他的 普莱克西 - 玻璃 桌子 .

蒂米在地毯上挪动着双脚，等待着导演在他的有机玻璃办公桌前坐下。

['θɜːrnər] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
Thurner threw himself into a chair .
瑟纳 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

瑟纳猛地扑到椅子上。

" [wel] ? " [grʌnt] [ðə; ði][bɪg]['paɪlət] , " [wʌts] [tiː] - [θriː] ['ɑːftə(r)] [naʊ] ?
" Well ? " grunted the big pilot , " what's T - Three after now ?
" 出色地 ? " 哼哼 这 大的 飞行员 , " 是什么 T - 三 后 现在 ?

“怎么样？”高大的飞行员咕哝道，“T-3现在又想干什么？”

[ðə; ði] ['feðər] [frɒm; frəm][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['bæksaɪd] ?
The feathers from an angel's backside ?
这 羽毛 从 一个 天使的 背面 ?

天使屁股上的羽毛?

" [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['kəʊldli] , " [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Director looked at him coldly , " No , " he said .
" 这 导演 看起来 在 他 冷冷地 , " 不 , " 他 说 .

导演冷冷地看了他一眼，说道：“不。”

" ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] .
" Something a little more dangerous to procure .
" 某物 一个 小的 更多的 危险的 到 采购 .

“获取一些更危险的东西。”

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] . "
Information is what they want . "
信息 是 什么 他们 想 . "

他们想要的是信息。

" [waɪ] [ɪn] [hel] [doʊnt] [ðeɪ] [ɑːsk][ðə; ði] [griːk] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] ?
" Why in hell don't they ask the Greek in the bar ?
" 为什么 在 地狱 不 他们 问 这 希腊语 在 这 酒吧 ?

“他们为什么不去问问酒吧里的希腊人呢？”

[hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] !
He knows everything !
他 知道 一切 !

他什么都知道！

[ɑːsk][hɪz; ɪz][saɪd] - [kɪk] [hɪə(r)] .
Ask his side - kick here .
问 他的 边 - 踢 这里 .

问问他手下的助手吧。

" ['tɪmi] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [hɪz; ɪz][fɪst] .
" Timmy flushed and knotted his fist .
" 蒂米 酡 和 打结的 他的 拳头 .

蒂米脸涨得通红，攥紧了拳头。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] . . . ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" You ask me . . . later , " he grunted .
" 你 问 我 . . . 之后 , " 他 哼哼 .

“你以后再问我吧，”他咕哝道。

" [ai][kænt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪm][ɒn][ðə; ði]['dʒuːpɪtə(r)][rʌn][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . "
I'm on the Jupiter run in an hour . "
我是 在 这 木星 跑步 在 一个 小时 . "

我一个小时后就要出发去木星了。

" [nəʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , " [jʊr; jər][nɒt][ɒn][ðə; ði]['dʒuːpɪtə(r)][rʌn] .
" No , " corrected the Director , " you're not on the Jupiter run .
" 不 , " 已更正 这 导演 , " 你是 不是 在 这 木星 跑步 .

“不，”导演纠正道，“你不在木星轨道上。”

[jʊr; jər] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['neptjuːn] [wɪð] ['mɪstə(r)]['gɔːd(ə)n] . . . [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] . "
You're heading for Neptune with Mister Gordon . . . in his ship . "
你是 标题 为了 海王星 和 先生 戈登 . . . 在 他的 船 . "

你将和戈登先生一起乘坐他的飞船前往海王星。

" [waɪ] [pɪk] [ɒn][ˌem 'iː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɪmi] .
" Why pick on me ? " interrupted Timmy .
" 为什么 挑选 在 我 ? " 中断 蒂米 .

“为什么要欺负我？”蒂米打断道。

" [aɪm][nɒt] ['fʌsi] [ə'baʊt] [huːm] [ai] [ʃeə(r)] [speɪs] [wɪð] . . . [bʌt; bət][ai][dʒʌst] [kliːnd] [ʃɪp] . . .
" I'm not fussy about whom I share space with . . . but I just cleaned ship . . .
" 我是 不是 挑剔的 关于 谁 我 分享 空间 和 . . . 但 我 只是 已清洗 船 . . .
[ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [lʌg] . "
and I don't like this lug . "
和 我 不 喜欢 这 凸耳 . "

“我并不挑剔和谁共用一个空间……但我刚刚打扫完船……我不喜欢这个笨蛋。”

" ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
" Sorry , " said the Director .
" 对不起 , " 说 这 导演 .

“对不起，”导演说道。

" [jɔːz] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] ['plænɪts][fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn][taɪm] ,
" Yours is the only ship in the Four Planets fast enough to make the trip in time ,
" 此致 是 这 仅有的 船 在 这 四 行星 快速地 足够的 到 制作 这 旅行 在 时间 ,

“在四大行星中，只有你们的飞船速度足够快，能够及时完成这次旅程。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt] ['laɪsnst] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [bɪ'jɒnd] ['dʒuːpɪtə(r)] . "
but you're not licensed for flight beyond Jupiter . "
但 你是 不是 获得许可的 为了 航班 超过 木星 . "

但你没有飞越木星的执照。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] ? " ['tɪmi] ['pʊld] [nəʊ] ['pʌntʃɪz] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]
" How about another pilot ? " Timmy pulled no punches in letting the Director
" 如何 关于 其他 飞行员 ? " 蒂米 拉 不 拳击 在 出租 这 导演
[nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ,
know how he ,
知道 如何 他 ,

"再来一个试播集怎么样？"蒂米毫不留情地告诉导演他的想法，

['pɜːsənəli] , [felt] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['ʃeltən] ['θɜːrnər] .
personally , felt about Mr . Shelton Thurner .
亲自 , 毛毡 关于 先生 . 谢尔顿 瑟纳 .

我个人对谢尔顿·瑟纳先生的感受。

" [aɪ] ['hævnt] [ə'nʌðə(r)] , " [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [pɔːzd] .
" I haven't another , " the Director paused .
" 我 还没有 其他 , " 这 导演 暂停 .

"我没有别的办法了，"导演顿了顿。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] [mæn] [æz; əz] ['suːpə(r)] - ['kɑːgəʊ] , ['gɔːd(ə)n] .
" But you can take a third man as super - cargo , Gordon .
" 但 你 能 拿 一个 第三 男人 作为 极好的 - 货物 , 戈登 .

"但是你可以带第三个人作为超级货物，戈登。"

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kwaɪət] [daʊn] [ðə; ði] [kɪl'kɛni] - [kæt] ['ækʃ(ə)n] .
It might quiet down the Kilkenny - cat action .
它 可能 安静的 向下 这 基尔肯尼 - 猫 行动 .

这或许能让基尔肯尼猫的行动平静下来。

" [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ['tɪmiz] [feɪs] .
" A slow smile rolled over Timmy's face .
" 一个 慢的 微笑 滚动 超过 蒂米的 脸 .

蒂米的脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

"好的，"他说。

" [aɪl] [teɪk] ['dʒɒni] - .
" I'll take Johnny Damokles .
" 患病的 拿 约翰尼 - .

"我要约翰尼·达摩克利斯。"

" ['θɜːrnər] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Thurner leaped to his feet .
" 瑟纳 跳跃 到 他的 脚 .

瑟纳猛地站了起来。

" [ðæt] [dæm] - [griːk] ['dɪʃwɒʃə(r)] !
" That dam ' Greek dishwasher !
" 那 坝 - 希腊语 洗碗机 !

"那个该死的希腊洗碗工！"

" [hiː; hi] [ɪk'spləʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [wɒt] [juːz] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [speɪs] ? "
" What use is he in space ? "
" 什么 使用 是 他 在 空间 ? "

"他在太空有什么用？"

" [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] . . . [ænd; ənd] [riːd] ['ærəstɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] . . . [huː'evə(r)]

"	He	can	sing	.	.	.	and	read	Aristotle	in	the	original	Greek	.	.	.	whoever
"	他	能	唱歌	.	.	.	和	读	亚里士多德	在	这	原来的	希腊语	.	.	.	谁

['ærəstɒt(ə)l][wɒz; wəz] . "

Aristotle	was	.	"
亚里士多德	曾是	.	"

"他会唱歌……还能读懂亚里士多德的希腊原文……不管亚里士多德是谁。"

" [blɑːst][ðə; ði] [həʊl] [dʒɒb] !

"	Blast	the	whole	job	!
"	爆炸	这	所有的	工作	!

"把整个工作都搞砸了！"

[ai][woʊnt][gəʊ] ! "

I	won't	go	!	"
我	惯于	去	!	"

我不去！

" [jes] [juː; jʊ] [wɪl] , ['θɜːrnər] , " [sed] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

"	Yes	you	will	,	Thurner	,	"	said	the	Director	.
"	是的	你	将要	,	瑟纳	,	"	说	这	导演	.

"是的，你会的，瑟纳，"导演说。

" [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['gɔːrdənz] [ʃɪp] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . . . [ɔː(r)] [tɜːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns] .

"	Report	to	Gordon's	ship	in	half	an	hour	.	.	.	or	turn	in	your	license	.
"	报告	到	戈登的	船	在	一半	一个	小时	.	.	.	或者	转动	在	你的	执照	.

"半小时后到戈登的船上报到……否则交出你的执照。"

" ['θɜːrnər] [stɔmp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Thurner	stomped	out	of	the	room	.
"	瑟纳	跺脚	出去	的	这	房间	.

瑟纳跺着脚走出了房间。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['vʌlgə(r)] [nɔɪz] , ['ɪʃuːɪŋ] [θruː] ['tɪmiz] [pɜːst] [lɪps] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [saʊnd]

A	slightly	vulgar	noise	,	issuing	through	Timmy's	pursed	lips	,	was	the	last	sound
一个	轻微地	庸俗	噪音	,	发行	通过	蒂米的	攥紧	嘴唇	,	曾是	这	最后的	声音

[ðə; ði][bɪg]['paɪlət] [hɜːd] .

the	big	pilot	heard	.
这	大的	飞行员	听到	.

从蒂米紧抿的嘴唇里发出的一声略带粗俗的声音，是这位高大飞行员听到的最后一个声音。

" [wʌts] [nekst] ? " [ɑːskt] ['tɪmi] .

"	What's	next	?	"	asked	Timmy	.
"	是什么	下一个	?	"	问	蒂米	.

"接下来是什么？"蒂米问道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

He	turned	to	the	Director	as	he	spoke	.
他	转向	到	这	导演	作为	他	辐	.

说话间，他转过身看向导演。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "

"	What's	it	all	about	?	"
"	是什么	它	全部	关于	?	"

"这一切到底是怎么回事？"

" [siː] [ðəʊz] [dɑːts][ɒn][ðə; ði] [speɪs] [mæp] ?

"	See	those	dots	on	the	space	map	?
"	看	那些	点	在	这	空间	地图	?

"看到太空地图上的那些点了吗？"

" [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['pɔɪntɪd] ['siːlɪŋˌwɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [red]
" The Director pointed ceilingward to a spot where a cluster of red
" 这 导演 尖 向上 到 一个 点 在哪里 一个 簇 的 红色的
[spɒts] [muːvd] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sentə(r)] .
spots moved on a common center .
地点 已搬 在 一个 常见的 中心 .

导演指着天花板上的一个点，那里有一簇红色的光点围绕着一个共同的中心移动。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [hʌntʃ] .
" This is a wild hunch .
" 这 是 一个 荒野 直觉 .

"这只是我的一个大胆猜测。"

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [nep'tjʊnɪən] [ʃɪps] . . . [ˌʌn'lɪstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['klɪərəns]
But I suspect them to be Neptunian ships . . . unlisted in our clearance
但 我 怀疑 他们 到 是 海王星 船舶 . . . 未公开 在 我们的 清除
['peɪpəz] . "
papers . "
文件 . "

但我怀疑它们是海王星飞船……没有列入我们的清关文件中。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] [ə; eɪ] ['menəs] ? "
" You think they're a menace ? "
" 你 思考 它们是 一个 威胁 ? "

你觉得他们是威胁吗?

" ['defɪnətli] ! "
" Definitely ! "
" 确实 ! "

"确实！"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" Instead of answering the question ,
" 反而 的 回答 这 问题 ,

"与其回答这个问题，

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]
the Director rose and walked across the room to a row of
这 导演 玫瑰 和 步行 穿过 这 房间 到 一个 排 的
[hɜː'metɪkli] [siːld] [keɪsɪz] .
hermetically sealed cases .
密封地 密封 案例 .

主任起身走到房间另一边，来到一排密封的箱子前。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ['juːnɪts][ɪn] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dʌsti] [mjʊ'zɪəm] , [ðiːz] [held][ə; eɪ] [fjuː] ['jeləʊd]
Like the display units in small and dusty museums , these held a few yellowed
喜欢 这 展示 单位 在 小的 和 尘土飞扬 博物馆 , 这些 握住 一个 很少 泛黄
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

就像那些小型、布满灰尘的博物馆里的展柜一样，这些展柜里摆放着几本泛黄的书籍。

[tʃʌŋks] [ɒv; əv] [ʌn'klæsɪfaɪd] [rɒk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɒs(ə)l] .

chunks	**of**	**unclassified**	**rock**	**,**	**and**	**an**	**occasional**	**fossil**	**.**
块	的	未分类	岩石	,	和	一个	偶然	化石	.

未分类的岩石碎片，偶尔还能发现化石。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

But	**one**	**of**	**them**	**was**	**broken**	**.**
但	一	的	他们	曾是	破碎的	.

但其中一个坏了。

" [ðɪs] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , " [wʌns] [held] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] [bʊk] [baɪ][ə; eɪ]

"	**This**	**case**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Director**	**,**	**"**	**once**	**held**	**an**	**obscure**	**book**	**by**	**a**
"	这	案件	,	"	说	这	导演	,	"	一次	握住	一个	朦胧	书	经过	一个

['twentiəθ] ['sentʃəri] ['wɔ:lɔ:d] .

Twentieth	**Century**	**warlord**	**.**
第二十	世纪	军阀	.

"这个箱子，"馆长说，"曾经存放着一本二十世纪军阀所著的鲜为人知的书。"

[nəʊ] [ðə; ði]['pɪəriəd] ? "

Know	**the**	**period**	**?**	**"**
知道	这	时期	?	"

知道具体时间吗?

" [aɪm][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " [sed] ['tɪmi] .

"	**I'm**	**a**	**mechanic**	**,**	**"**	**said**	**Timmy**	**.**
"	我是	一个	机械	,	"	说	蒂米	.

"我是个修车工，"蒂米说。

" [məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [deɪz] .

"	**Most**	**of**	**us**	**are**	**these**	**days**	**.**
"	最多	的	我们	是	这些	天	.

"如今我们大多数人都是如此。"

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪti] .

It's	**something**	**of**	**a**	**pity**	**.**
它是	某物	的	一个	遗憾	.

真是可惜。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [hɪ'stɔ:riənz] [tel] [ju: 'es][ɒv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['sɪvəlaɪzd]

But	**in**	**the**	**middle**	**Twentieth**	**Century**	**,**	**historians**	**tell**	**us**	**of**	**a**	**semi**	**-**	**civilized**
但	在	这	中间	第二十	世纪	,	历史学家	告诉	我们	的	一个	半	-	文明

['tʃi:ftən] [nemd] - ,

chieftain	**named**	**Hetlir**	**,**
头目	命名	-	,

但据历史学家记载，在二十世纪中叶，出现了一位名叫赫特利尔的半文明酋长。

[ɔ:(r)] - , [hu:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][jʊ'rəʊpə] [θru:] [æn; ən]

or	**Schicklegrub**	**,**	**who**	**managed**	**to**	**control**	**the**	**mass**	**of**	**Europa**	**through**	**an**
或者	-	,	WHO	管理	到	控制	这	大量的	的	欧洲	通过	一个

[ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət] ['ʌtəli] [ʌn'skru:pjələs] [plæn] .

intelligent	**but**	**utterly**	**unscrupulous**	**plan**	**.**
聪明的	但	完全地	无良的	计划	.

或者像希克勒格鲁布那样，通过一个聪明但完全不择手段的计划控制了木卫二的质量。

[ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] [ðæt] [plæn][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔ:ld] ['meɪn] - . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [keɪs] [wʌns]

The	**seeds**	**of**	**that**	**plan**	**lie**	**in**	**a**	**book**	**called**	**Mein**	**Kampst**	**.**	**.**	**.**	**and**	**this**	**case**	**once**
这	种子	的	那	计划	说谎	在	一个	书	称为	我的	-	.	.	.	和	这	案件	一次

[held][ə; eɪ]['kɒpi] . "

held	**a**	**copy**	**.**	**"**
握住	一个	复制	.	"

这个计划的种子就藏在一本名为《我的奋斗》的书里……而这个箱子曾经装过这本书。

" [ai] [siː] , " [sed] ['tɪmi] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" I see , " said Timmy , but he didn't .
" 我 看 , " 说 蒂米 , 但 他 没有 .

“我明白了，”蒂米说，但他其实并没有明白。

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , " [ai] [entə'teɪnd] [ə; eɪ]['liːdə(r)][ɒv; əv]
" Two years ago , " continued the Director , " I entertained a leader of
" 二 年 前 , " 持续 这 导演 , " 我 娱乐 一个 领导者 的
[ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] - [klæn] .
the Neptunian Tsom clan .
这 海王星 - 氏族 .

“两年前，”导演继续说道，“我招待了海王星特索姆部落的一位首领。”

[wen] [hiː; hi] [left] , [ðə; ði] [bʊk] [went] [wɪð] [hɪm] . "
When he left , the book went with him . "
什么时候 他 左边 , 这 书 去 和 他 . "

他离开时，那本书也随他一起带走了。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [bʊk] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ? "
" How can a book affect us ? "
" 如何 能 一个 书 影响 我们 ? "

一本书会如何影响我们?

" ['iːzəli] .
" Easily .
" 容易地 .

“容易地。

['aʊə(r)]['əʊnli] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['semi] - ['hjuːmənz][ɒv; əv] ['neptjuːn] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)]
Our only defense against the powerful semi - humans of Neptune has been their
我们的 仅有的 防御 反对 这 强大的 半 - 人类 的 海王星 有 到过 他们的
[əʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] ['eni] ['plænətri] ['juːnəti] .
own inability to organize any planetary unity .
自己的 无力 到 组织 任何 行星 统一 .

我们对抗海王星上强大的半人类的唯一防御手段，就是他们自身无力组织任何行星层面的团结。

[ðeɪ] [treɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] . . . [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [frendz] . "
They trade with us on a basis of toleration . . . but they're not friends . "
他们 贸易 和 我们 在 一个 基础 的 容忍 . . . 但 它们是 不是 朋友们 . "

他们与我们进行贸易往来，彼此容忍……但他们并非朋友。

" [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [ə'tækt] [bɪ'fɔː(r)] ? "
" Why haven't they attacked before ? "
" 为什么 还没有 他们 遭到攻击 前 ? "

“他们之前为什么没有发动攻击？”

" [ðeə(r)][klæn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wˈɔːz] [æt; ət] [həʊm] . "
" Their clan system , and their wars at home . "
" 他们的 氏族 系统 , 和 他们的 战争 在 家 . "

“他们的氏族制度，以及他们国内的战争。”

" [ai] [siː] , " [sed] [tɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] .
" I see , " said Tim , and this time he really did .
" 我 看 , " 说 蒂姆 , 和 这 时间 他 真的 做过 .

“我明白了，”蒂姆说，这一次他是真的明白了。

" [ðen] , [juː; jʊ]['fɪgə(r)] [ðæt] [ɪf] [wʌn][klæn][kʊd; kəd] ['dɒmɪneɪt] ['neptjuːn] , [ðeid] [straɪk] ? "
" Then , you figure that if one clan could dominate Neptune , they'd strike ? "
" 然后 , 你 数字 那 如果 一 氏族 可以 支配 海王星 , 他们会 罢工 ? "

“那么，你认为如果一个氏族能够统治海王星，他们就会发动攻击吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] - [plæn] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['plænətri] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ðæt]
And **Hetlir's** **plan** **calls** **for** **precisely** **the** **sort** **of** **planetary** **organization** **that**
和 - 计划 呼叫 为了 恰恰 这 种类 的 行星 组织 那
[wʊd] [su:t] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] .
would **suit** **the** **Neptunians** .
会 套装 这 海王星人 .

而赫特利尔的计划所要求的行星组织，恰恰是适合海王星人的那种组织形式。

[ə; eɪ] ['mɑ:stə(r)] - [reɪs] ['dɒmɪneɪts] . . . [ænd; ənd] [ɒn] ['neptju:n] . . . [ðæt] ['mɑ:stə(r)] - [reɪs] [wʊd]
A **master** **-** **race** **dominates** **.** **.** **.** **and** **on** **Neptune** **.** **.** **.** **that** **master** **-** **race** **would**
一个 掌握 - 种族 占据主导地位 . . . 和 在 海王星 . . . 那 掌握 - 种族 会
['prɒbəbli] [bi:; bi] [ðə; ði] - [klæn] .
probably **be** **the** **Tsom** **clan** .
大概 是 这 - 氏族 .

一个优等种族占据主导地位……而在海王星上……这个优等种族很可能就是 Tsom 氏族。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['meɪn] - . "
They **have** **a** **copy** **of** **Mein** **Kampst** **.** **"**
他们 有 一个 复制 的 我的 - . "

他们有一本《我的奋斗》。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðev] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **You** **believe** **they've** **done** **it** **?** **"**
" 你 相信 他们有 完毕 它 ? "

你认为他们真的这么做了?

" [ai] [si:] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['hɒvə(r)] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] ['frʌntɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
" **I** **see** **no** **other** **reason** **why** **ships** **should** **hover** **near** **our** **Callistonian** **frontier** **for**
" 我 看 不 其他 原因 为什么 船舶 应该 徘徊 靠近 我们的 卡利斯顿人 边境 为了
[faɪv] [deɪz] . "
five **days** **.** **"**
五 天 . "

“我看不出船只为何会在我们卡利斯顿边境附近徘徊五天有其他原因。”

" [ðen] , [aɪl] [gəʊ] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪn] [ðə; ði] - . "
" **Then** **,** **I'll** **go** **investigate** **in** **the** **Solabor** **.** **"**
" 然后 , 患病的 去 调查 在 这 - . "

“那么，我就去索拉博尔调查一下。”

" [nɒt] [ðə; ði] [ʃɪps] , ['tɪmi] .
" **Not** **the** **ships** **,** **Timmy** **.**
" 不是 这 船舶 , 蒂米 .

“不是船，蒂米。”

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tʃek] [ɒn] ['neptju:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:k] [saɪd] .
I **want** **you** **to** **check** **on** **Neptune** **from** **the** **dark** **side** **.**
我 想 你 到 查看 在 海王星 从 这 黑暗的 边 .

我想让你从黑暗面去观察一下海王星。

[lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [θɪŋz] .
Look **for** **two** **things** **.**
看 为了 二 事物 .

注意两件事。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [nep'tjʊnɪən] ['krʊzər] ['mæsɪŋ] ?
Are **there** **any** **Neptunian** **cruisers** **massing** **?**
是 那里 任何 海王星 巡洋舰 群体 ?

海王星巡洋舰正在集结吗?

[hæv; həv][ðə; ði] ['plænətri] [wˈɔːz] [endid] ?
Have **the** **planetary** **wars** **ended** **?**
有 这 行星 战争 结束 ?

行星战争结束了吗?

" ['tɪmi] [sprɔːld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **Timmy** **sprawled** **back** **in** **his** **chair** **.**
" 蒂米 蔓延 后退 在 他的 椅子 .

蒂米向后仰倒在椅子上。

" [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][nekst][step] . "
" **The** **answers** **to** **those** **questions** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **will** **tell** **us** **our** **next** **step** **.** **"**
" 这 答案 到 那些 问题 , " 他 说 , " 将要 告诉 我们 我们的 下一个 步 . "

"这些问题的答案,"他说，"将告诉我们下一步该怎么做。"

" [ɪg'zæktli] . "
" **Exactly** **.** **"**
" 确切地 . "

"确切地。"

" [ai][kæn; kən] [liːv] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
" **I** **can** **leave** **in** **twenty** **minutes** **.** **"**
" 我 能 离开 在 二十 分钟 . "

"我二十分钟后就可以走了。"

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , " [hɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sʌn] .
" **Then** **,** **"** **said** **the** **Director** **,** **"** **hop** **to** **it** **son** **.**
" 然后 , " 说 这 导演 , " 跳 到 它 儿子 .

"那么,"导演说，"赶紧去做吧，孩子。"

[ænd; ənd][ai][həʊp] [gʊd] [lʌk] [gəʊz] [wɪð] [juː; jʊ] .
And **I** **hope** **good** **luck** **goes** **with** **you** **.**
和 我 希望 好的 运气 去 和 你 .

祝你好运。

" [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
" **On** **the** **ceiling** **,**
" 在 这 天花板 ,

在天花板上，

[ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [dɑːts] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][klɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [njuː] [sɪg'nɪfɪkəns] [θrʌst] [ɪt'self]
the **ominous** **dots** **seemed** **to** **grow** **more** **clear** **as** **their** **new** **significance** **thrust** **itself**
这 不祥的 点 似乎 到 生长 更多的 清除 作为 他们的 新的 意义 推力 本身
[ɒn] ['tɪmi] .
on **Timmy** **.**
在 蒂米 .

随着蒂米逐渐意识到这些不祥之点的意义，它们似乎变得越来越清晰。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [də'rɛktərz] [hænd] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
He **grasped** **the** **Director's** **hand** **,** **shook** **it** **briefly** **,** **and** **walked** **out** **.**
他 抓住 这 导演的 手 , 摇晃 它 简要地 , 和 步行 出去 .

他握住导演的手，简单地摇了摇，然后走了出去。

[ˌdaʊn'steəz] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɑː(r)] , ['dʒɒni] - ['swetɪd] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ʌn'seɪvəri]
Downstairs **,** **in** **the** **Space** **Bar** **,** **Johnny** **Damokles** **sweated** **over** **some** **unsavory**
楼下 , 在 这 空间 酒吧 , 约翰尼 - 汗流浃背 超过 一些 令人不快的
[kən'kɒkʃ(ə)n] ,
concoction **,**
混合物 ,

楼下，在太空酒吧里，约翰尼·达摩克勒斯正对着某种难以下咽的混合物汗流浃背。

[ænd; ənd][swɔː(r)][ɪn][sɪks] ['plænətri] ['læŋgwɪdʒ] , [plʌs][əʊld] [griːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frenzid] [fɔːm] [ɒv; əv]
and **swore** **in** **six** **planetary** **languages** **,** **plus** **old** **Greek** **and** **a** **frenzied** **form** **of**
和 发誓 在 六 行星 语言 , 加 老的 希腊语 和 一个 丧心病狂 形式 的
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

他用六种行星语言、古希腊语和一种疯狂的英语发誓。

[hɪz; ɪz]['eɪprən] [strɪŋz] [hʌŋ] [luːs] , [θriː] [naɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['təʊstɪŋ] [fɔːk] [piːk] [aʊt][ɒv; əv]
His **apron** **strings** **hung** **loose** **,** **three** **knives** **and** **a** **toasting** **fork** **peeked** **out** **of**
他的 围裙 字符串 悬挂 松动的 , 三 刀具 和 一个 祝酒 叉 偷看 出去 的
[hɪz; ɪz] [pʻɒkɪts] .
his **pockets** **.**
他的 口袋 .

他的围裙带子松松垮垮地挂着，口袋里露出三把刀和一把烤面包叉。

" [wʌts] ['kʊkɪn] - ? " [heild] ['tɪmi] .
" **What's** **cookin** **'** **?** **"** **hailed** **Timmy** **.**
" 是什么 烹饪 - ? " 赞誉 蒂米 .

"今天有什么好吃的？"蒂米喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
The **little** **Greek** **turned** **around** **.**
这 小的 希腊语 转向 大约 .

小希腊人转过身来。

" - - , " [hiː; hi] [blə:t] .
" **West'in** **on'let** **,** **"** **he** **blurted** **.**
" - - , " 他 脱口而出 .

"West'in on'let，"他脱口而出。

" [æn; ən] - [ðɪs] [dæm] - [blɑːst][kə'lɪstəʊ]['gɑːlɪk] . . .
" **An** **'** **this** **dam** **'** **blast** **Callisto** **garlic** **. . .**
" 一个 - 这 坝 - 爆炸 卡利斯托 蒜 . . .

"而这该死的爆炸卡利斯托大蒜……"

[ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [dɒg] [miːt] ！ "
she **are** **not** **fit** **for** **cooking** **dog** **meat** **!** **"**
她 是 不是 合身 为了 烹饪 狗 肉 ！ "

她不适合用来煮狗肉！

" [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ə'pɪnjən] , " [sed] [tɪm] , " ['niːtli] [ɪk'sprest] .
" **A** **clear** **and** **sensible** **opinion** **,** **"** **said** **Tim** **,** **"** **neatly** **expressed** **.**
" 一个 清除 和 明智的 观点 , " 说 蒂姆 , " 整齐地 表达 .

"这是一个清晰而明智的观点，"蒂姆说，"表达得也很简洁明了。"

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['tɪltɪd] ['dʒɒniz] ['fraɪɪŋ] [pæn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" **He** **leaned** **over** **the** **counter** **,** **tilted** **Johnny's** **frying** **pan** **to** **the** **floor** **,**
" 他 倾斜 超过 这 柜台 , 斜 约翰尼的 煎炸 平底锅 到 这 地面 ,

他俯身越过柜台，把约翰尼的煎锅倾斜到地上，

[græbd] [ðə; ði] [griːks] ['eɪprən][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
grabbed **the** **Greek's** **apron** **and** **whipped** **it** **loose** **.**
抓住 这 希腊的 围裙 和 鞭打 它 松动的 .

他抓住希腊人的围裙，猛地扯了下来。

" [kʌm] [ɒn] , [tʃʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come** **on** **,** **chum** **,** **"** **he** **said** **.**
" 来 在 , 密友 , " 他 说 .

"走吧，伙计，"他说。

" [juːv] [dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] .
" You've just resigned .
" 你已经 只是 辞职 .

"你已经辞职了。"

" ['dʒɒni] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Johnny looked sadly at the mess on the floor .
" 约翰尼 看起来 令人遗憾的是 在 这 混乱 在 这 地面 .

约翰尼悲伤地看着地板上的凌乱景象。

" [wʌts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dæm] - ['ɪdiət] ?
" What's a matter of you , dam ' idiot ?
" 是什么 一个 事情 的 你 , 坝 - 笨蛋 ?

"你这该死的白痴，到底怎么了？"

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zaɪnd] ? "
Who are resigned ? "
WHO 是 辞职 ? "

谁辞职了？

" [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒɒni] .
" You did , Johnny .
" 你 做过 , 约翰尼 .

"你做到了，约翰尼。"

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [kʊk] . . . [ænd; ənd][ai] [niːd] ['sʌmbədi] [tuː; tə]
You're going out into space with me as cook . . . and I need somebody to
你是 去 出去 进入 空间 和 我 作为 厨师 . . . 和 我 需要 某人 到
[prɪ'peə(r)][ræt]['pɔɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['paɪlət] .
prepare rat poison for my pilot .
准备 鼠 毒 为了 我的 飞行员 .

你要跟我一起去太空当厨师.....我需要有人为我的飞行员准备老鼠药。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] - - [tʃɪn] [drɒp] .
" He stopped , and watched Damokles ' chin drop .
" 他 停止 , 和 观看 - - 下巴 降低 .

他停了下来，看着达摩克利斯的下巴垂了下来。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ]['pleɪsɪz] . "
" Come on , " he repeated , " we're going places . "
" 来 在 , " 他 重复 , " 是 去 地方 . "

"走吧，"他重复道，"我们要去很多地方。"

" ['kreɪzɪz] ['pleɪsɪz] ? "
" Crazies places ? "
" 疯子 地方 ? "

"疯狂的地方？"

" [nəʊp] ! [speɪs] .
" Nope ! Space .
" 没有 ! 空间 .

不！是太空。

" ['dʒɒni] - - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz]
" Johnny Damokles ' face lighted up with something of the glow his ancestors
" 约翰尼 - - 脸 照明 向上 和 某物 的 这 辉光 他的 祖先
[mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [æt; ət] [θə'mɔpəliː] [ænd; ənd]['sæləmis] .
must have shown at Thermopylae and Salamis .
必须 有 所示 在 温泉关 和 萨拉米香肠 .

"约翰尼·达摩克勒斯的脸上绽放出一种光芒，就像他的祖先在温泉关和萨拉米斯战役中展现的那样。"

" [nəʊ][kɪd] ?
" No kid ?
" 不 孩子 ?

没有孩子吗?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
You take me ?
你 拿 我 ?

你带我走吗?

[əʊ] , ['meɪstər] ['tɪmi] ['gɔːd(ə)n] . . .
Oh , Meester Timmy Gordon . . .
哦 , 大师 蒂米 戈登 . . .

哦，蒂米·戈登先生.....

[juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][dæm] [swiːt] ['felə(r)] .
you is a dam sweet feller .
你 是 一个 坝 甜的 伙计 .

你真是个好人。

" [hɪz; ɪz][kæp] [went] ['seɪlɪŋ] ['skaɪwədz] .
" His cap went sailing skyward .
" 他的 帽 去 帆船 向天空 .

他的帽子飞向了天空。

[hɪz; ɪz]['eɪprən] ['fɒləʊd] [suːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['nektaɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]
His apron followed suit , and he grabbed a twisted necktie from beneath
他的 围裙 随后 套装 , 和 他 抓住 一个 扭曲 领带 从 下面
[ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
the counter .
这 柜台 .

他的围裙也跟着松开了，他从柜台下面抓起一条拧成一团的领带。

" [heɪ] , [bɔɪ] !
" Hey , boy !
" 嘿 , 男生 !

“嘿，小子！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] - [maʊðd] ['weɪtə(r)] .
" he shouted to an open - mouthed waiter .
" 他 喊叫 到 一个 打开 - 嘴巴 服务员 .

他朝目瞪口呆的服务员大喊。

" [aɪ][ɪz] [rɪ'zaɪnd] .
" I is resigned .
" 我 是 辞职 .

我已认输。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɒs] .
Tell her to the boss .
告诉 她 到 这 老板 .

告诉老板。

[guːm] [baɪ] ! "
Goom bye ! "
古姆 再见 ! "

再见!

" [lʊk] — " [ðə; ði]['weɪtə(r)][bɪ'gæn] .
" Look — " the waiter began .
" 看 — " 这 服务员 开始 .

“听着——”服务员开口说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] !
" You look !
" 你 看 !

你看!

" ['tɪmi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" Timmy said , grinning .
" 蒂米 说 , 咧嘴笑 .

蒂米咧嘴笑道。

['dʒɒni] [græbd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['tætəd] [bʊks] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['kaʊntə(r)] ,
Johnny grabbed a handful of tattered books from under the counter ,
约翰尼 抓住 一个 少数 的 破烂 图书 从 在下面 这 柜台 ,

约翰尼从柜台底下抓起一把破旧的书,

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['təʊstɪŋ] [fɔːk] [ænd; ənd] [naɪvz] ,
picked up his toasting fork and knives ,
挑选 向上 他的 祝酒 叉 和 刀具 ,

他拿起烤面包的叉子和刀子,

[slæpt] [ə; eɪ] ['tʃekəd] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][dɔː(r)][æz; əz] ['tɪmi]
slapped a checkered cap on his head and dashed for the door as Timmy
被掌掴 一个 格子图案 帽 在 他的 头 和 虚线 为了 这 门 作为 蒂米
[bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
burst out laughing .
爆裂 出去 笑 .

他把一顶格子帽扣在头上，冲向门口，蒂米哈哈大笑起来。

" , ['meɪstər] [tɪmz] .
" Whassamatter , Meester Tims .
" 什么事 , 大师 蒂姆斯 .

"怎么了，蒂姆斯先生。"

[juː; jʊ][gəʊ] ['kreɪzɪz] ? "
You go crazies ? "
你 去 疯子 ? "

你们疯了吗?

" [nɒt] [ˌem ˈiː] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" Not me . . . but you .
" 不是 我 . . . 但 你 .

不是我……而是你。

[kʌm] [ɒn] , [speɪs] - [hɔːk] .
Come on , Space - hawk .
来 在 , 空间 - 鹰 .

加油，太空鹰。

[lets] [hɪt][ðə; ðiː]['hæŋə(r)] .
Let's hit the hangar .
我们来吧 打 这 机库 .

我们去机库吧。

" ['hæŋə(r)][sɪks] , [blɒk] [eɪt] , [weə(r)] ['tɪmi] [kept] [ðə; ðiː] - ,
" Hangar 6 , block 8 , where Timmy kept the Solabor ,
" 机库 6 , 堵塞 8 , 在哪里 蒂米 保留 这 - ,

"6号机库，8号楼，蒂米把索拉博停在那里，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['ʃænti] [bɪlt] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [dʒʌst] [sʌtʃ]

was	one	of	the	smaller	impervium	shanties	built	to	accommodate	just	such
曾是	一	的	这	较小的	不透光性	棚屋	建造	到	容纳	只是	这样的

[ˌɪndɪ'pendənts] [æz; əz][hɪm'self] .

independents	as	himself	.
独立人士	作为	他自己	.

这是为像他这样的独立人士建造的较小的不透风棚屋之一。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

It	lay	at	the	end	of	the	field	,
它	躺	在	这	结尾	的	这	场地	,

它位于田地的尽头，

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['lɔ:ntʃɪŋ] - ['kreɪd(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [skrʌb]

sheltered	from	the	major	launching	-	cradle	by	a	thick	growth	of	scrub
避难所	从	这	主要的	发射	-	摇篮	经过	一个	厚的	生长	的	擦洗

[hedʒ] .

hedge	.
对冲	.

茂密的灌木丛遮蔽了主要的发射平台。

['tɪmi] ['hwisl] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] - [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

Timmy	whistled	as	he	walked	toward	it	,	and	Johnny	Damokles	picked	up	the
蒂米	吹口哨	作为	他	步行	朝向	它	,	和	约翰尼	-	挑选	向上	这

[tju:n] .

tune	.
调	.

蒂米一边吹着口哨一边朝它走去，约翰尼·达摩克勒斯也跟着吹起了曲子。

" [weə(r)] [wi:; wi][gəʊ] , [tɪm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [gri:k] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [fɔ:k] [ɪn] ['sɜ·klz] .

"	Where	we	go	,	Tim	?	"	asked	the	Greek	,	and	waved	his	fork	in	circles	.
"	在哪里	我们	去	,	蒂姆	?	"	问	这	希腊语	,	和	挥手	他的	叉	在	界	.

“我们去哪儿，蒂姆？”希腊人问道，一边挥舞着叉子画着圈。

" ['meɪbi] [gəʊ]['dʒu:pɪtə(r)] ? "

"	Maybe	go	Jupiters	?	"
"	或许	去	木星	?	"

“或许可以去木星？”

" [nəʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

[kænt] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [wɪr] [ə'bɔ:d] [ʃɪp] .

Can't	tell	you	till	we're	aboard	ship	.
不能	告诉	你	直到	是	船上	船	.

上船之前没法告诉你。

" [ðə; ði]['hæŋə(r)] [leɪ] [dʒʌst] [ə'hed] .

"	The	hangar	lay	just	ahead	.
"	这	机库	躺	只是	前方	.

机库就在前方。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['redi] .

The	Solabor	was	ready	.
这	-	曾是	准备好	.

索拉博尔号准备就绪。

['tɪmi] [grɪnd] .

Timmy	grinned	.
蒂米	咧嘴一笑	.

蒂米咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

And	then	he	stopped	.
和	然后	他	停止	.

然后他就停了下来。

[nəʊ] , [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪz] [ˌɪnkə'rekt] .

No	,	that	statement	is	incorrect	.
不	,	那	陈述	是	错误	.

不，这种说法不正确。

['tɪmi] [wɒz; wəz] [stɒpt] .

Timmy	was	stopped	.
蒂米	曾是	停止	.

蒂米被拦住了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋgld] ['stɪfli] [ɪn][eə(r)] , [æz; əz] [stiːl] - [strɒŋ] [hændz] , ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ə'tɒmɪk] [lɪft] ,

His	feet	dangled	stiffly	in	air	,	as	steel	-	strong	hands	,	powerful	as	an	atomic	lift	,
他的	脚	悬挂着	僵硬地	在	空气	,	作为	钢	-	强的	双手	,	强大的	作为	一个	原子	举起	,

他的双脚僵硬地悬在空中，双手像钢铁般坚硬，力量堪比原子弹。

[kləʊzd] [hɑːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] . . . [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .

closed	hard	on	his	throat	.	.	.	and	lifted	.
关闭	难的	在	他的	喉	.	.	.	和	抬起	.

紧紧地掐住他的喉咙……然后抬起头。

[hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtə] [krəʊk] .

His	shout	of	warning	was	a	muttered	croak	.
他的	喊	的	警告	曾是	一个	低声说道	发牢骚	.

他发出的警告声变成了一声低沉的嘶哑叫声。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːpəlɪʃ] - [greɪ] [heɪz] .

Then	the	world	faded	away	in	a	purplish	-	gray	haze	.
然后	这	世界	褪色	离开	在	一个	紫红色	-	灰色的	阴霾	.

然后，世界渐渐消失在一片紫灰色的薄雾中。

[ðə; ði]['əʊnli][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] ['dɑːknəs] [fel] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒərənt] [tʃɪl] ['baɪtɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

The	only	sensation	as	darkness	fell	was	a	refrigerant	chill	biting	at	his	neck	.
这	仅有的	感觉	作为	黑暗	跌倒	曾是	一个	制冷剂	寒意	咬	在	他的	脖子	.

:

夜幕降临后，他唯一感觉到的就是一股冷气刺入脖子。

['blæknəs] .

Blackness	.
黑	.

黑。

[stiːl] - [strɒŋ] [hændz] [kləʊzd] [ə'baʊt] ['tɪmiz] [θrəʊt] .

Steel	-	strong	hands	closed	about	Timmy's	throat	.
钢	-	强的	双手	关闭	关于	蒂米的	喉	.

一双钢铁般有力的手掐住了蒂米的喉咙。

" , ['tɪmi] . . .

"	Whassamatter	,	Timmy	.	.	.
"	什么事	,	蒂米	.	.	.

“怎么了，蒂米……”

[juː; jʊ][nəʊ] [sɪŋ] ?
you **no** **sing** **?**
你 不 唱歌 ?

你不会唱歌吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] .
" **asked** **the** **little** **Greek** **.**
" 问 这 小的 希腊语 .

"那个小希腊人问道。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
He **turned** **around** **.**
他 转向 大约 .

他转过身去。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɔːdəbl] [θʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
His **chin** **dropped** **with** **an** **almost** **audible** **thud** **on** **his** **chest** **.**
他的 下巴 掉落 和 一个 几乎 可听见的 砰的一声 在 他的 胸部 .

他的下巴重重地落在胸口，发出几乎可以听见的闷响。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʒɒni] - [muːvd] ['fɔːwəd] , ['blaɪndli] , [hə'rəʊɪkli] , [ə; eɪ] 28th ['sentʃəri]
And **then** **,** **Johnny** **Damokles** **moved** **forward** **,** **blindly** **,** **heroically** **,** **a** **28th** **Century**
和 然后 , 约翰尼 - 已搬 向前 , 盲目地 , 英勇地 , 一个 28th 世纪
[liː'ɑːnɪdəs] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊstɪŋ] [fɔːk] .
Leonidas **armed** **with** **a** **toasting** **fork** **.**
列奥尼达 武装 和 一个 祝酒 叉 .

然后，约翰尼·达摩克勒斯盲目地、英勇地向前走去，就像一个手持烤面包叉的 28 世纪列奥尼达。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['tɪmi] ['gɔːd(ə)n] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [frɒst] .
Timmy **Gordon** **awakened** **to** **find** **his** **immediate** **world** **in** **a** **chill** **of** **killing** **frost** **.**
蒂米 戈登 觉醒 到 寻找 他的 即时 世界 在 一个 寒意 的 杀 霜 .

蒂米·戈登醒来时发现自己身处一片刺骨的寒风之中。

[kəʊld]['wɔːtə(r)][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Cold **water** **ran** **down** **his** **brow** **.**
寒冷的 水 跑 向下 他的 眉头 .

冰冷的水顺着他的额头流了下来。

['dʒɒni] - - ['mʌtə] ['kɜːsɪz] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
Johnny **Damokles** **'** **muttered** **curses** **penetrated** **his** **consciousness** **.**
约翰尼 - - 低声说道 诅咒 渗透 他的 意识 .

约翰尼·达摩克勒斯低声咒骂的声音钻进了他的意识。

" [wɒt] . . . [hæp] . . . ['hæpənd] ? "
" **What** **.** **.** **.** **hap** **.** **.** **.** **happened** **?** **"**
" 什么 . . . 哈普 . . . 发生 ? "

"发生了什么事？"

" [doʊnt] [spiːks] . . .
" **Don't** **speaks** **.** **.** **.**
" 不 说话 . . .

"不说话……"

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][raɪdz] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['keərən] [ɒn][wʌn] - [wei] ['feribəʊt] .
you **almost** **go** **for** **rides** **with** **Father** **Charon** **on** **one** **-** **way** **ferryboat** **.**
你 几乎 去 为了 骑行 和 父亲 卡戎 在 一 - 方式 渡船 .

你几乎可以和卡戎神父一起乘坐单程渡轮了。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" ['dʒɒni] [tɜ:nd] [tɪmz] [hed] ['tendəli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['flaɪə(r)] [gɑ:spt] .
" Johnny turned Tim's head tenderly to one side , and the young flyer gasped .
" 约翰尼 转向 蒂姆的 头 温柔地 到 一 边 , 和 这 年轻的 传单 倒吸一口气 .

约翰尼温柔地把蒂姆的头转向一边，年轻的飞行员倒吸了一口气。

" [greɪt] ['flaɪɪŋ] ['drægənz] !
" Great flying dragons !
" 伟大的 飞行 龙 !

"伟大的飞龙！"

" ['tɪmiz] [aɪz] ['træv(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][skwɒt] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)][klæd][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə]
" Timmy's eyes traveled over the squat bulk of a figure clad from head to
" 蒂米的 眼睛 旅行 超过 这 蹲 大部分 的 一个 数字 覆膜 从 头 到
[fʊt] [ɪn] ['hevi] - - ['leðə(r)] .
foot in heavy synthi - leather .
脚 在 重的 - - 皮革 .

蒂米的目光扫过一个矮胖的身影，那人从头到脚都穿着厚重的合成皮革。

" [ə; eɪ] [nep'tjʊnɪən] , " [hi:; hi] [blə:t] , " [bʌt; bət] [ded] .
" A Neptunian , " he blurted , " but dead .
" 一个 海王星 , " 他 脱口而出 , " 但 死的 .

"一个海王星人，"他脱口而出，"但已经死了。"

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ? "
Who did it ? "
WHO 做过 它 ? "

谁干的?

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] . . . [wɪð] [tost] [fɔ:k] ! "
" I did it . . . with toastings fork ! "
" 我 做过 它 . . . 和 祝酒词 叉 ! "

"我用烤面包的叉子做到了！"

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" ['tɪmiz] [hed] [went] [raʊnd] [ɪn] ['sɜ:klz] , " [ju:; jʊ] [kɪld] [wʌn] [tʌn] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [nep'tjʊnɪən] -
" Timmy's head went round in circles , " You killed one ton of concentrated Neptunian -
" 蒂米的 头 去 圆形的 在 界 , " 你 被杀 一 吨 的 集中 海王星 -
['venəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['təʊstɪŋ] [fɔ:k] ? "
venom with a toasting fork ? "
毒液 和 一个 祝酒 叉 ? "

蒂米的脑袋转了好几圈，"你居然用烤面包的叉子杀死了一吨浓缩的海王星毒液？"

" [ʃʊə(r)] [θɪŋz] , [bɒs] .
" Sure things , boss .
" 当然 事物 , 老板 .

"当然可以，老板。"

[ai] [stɪk] ['hevi] ['felə] [wɪð] [fɔːk] .
I stick heavy fellers with fork .
我 戳 重的 伙计们 和 叉 .

我用叉子叉住那些壮汉。

[hiː; hi][gəʊ] [hɪs] .
He go hiss .
他 去 嘶 .

他发出嘶嘶声。

[ðen] [bæd] [smelz] .
Then bad smells .
然后 坏的 气味 .

然后是难闻的气味。

[ðen] [fɔːl] [daʊn] . . .
Then fall down . . .
然后 落下 向下 . . .

然后倒下.....

[wʊʃ] !
woosh !
嗖! !

嗖!

" - [geɪv] [ə; eɪ] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] ['tɪmi] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ]
" Damokles gave a graphic description in pantomime , and Timmy understood how
" - 给予 一个 形象的 描述 在 哑剧 , 和 蒂米 理解 如何
[ðɪs] ['siːmɪŋ] ['mɪrək(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .
this seeming miracle had happened .
这 似乎 奇迹 有 发生 .

"达摩克利斯用哑剧形象地描述了这件事，蒂米这才明白这个看似奇迹的事情是如何发生的。"

[ə; eɪ] [nep'tjʊnɪən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['nɔːm(ə)l]
A Neptunian , accustomed to a mass of seventeen times that of Earth normal
一个 海王星 , 习惯 到 一个 大量的 的 十七 时代 那 的 地球 普通的
,
,
,

一个海王星人，习惯了质量是地球正常质量十七倍的重量，

[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['temprətʃə(r)] [æt; ət]['maɪnəs] - - ['sentɪgreɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːθeɪn] [plʌs] ['sɒlɪd]
a normal temperature at minus - 180 Centigrade , and a methane plus solid
一个 普通的 温度 在 减 - - 摄氏度 , 和 一个 甲烷 加 坚硬的
['ɒksɪdʒən] ['ætməsfɪə(r)] ,
oxygen atmosphere ,
氧 气氛 ,

正常温度为零下180摄氏度，大气成分为甲烷和固态氧气。

[wʊd] [niːd] [sʌm; səm] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] , [rɪ'strɪktɪŋ] [suːt][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][ɒn][freɪl][kə'lɪstəʊ] .
would need some insulating , restricting suit to move about on frail Callisto .
会 需要 一些 绝缘 , 限制 套装 到 移动 关于 在 脆弱 卡利斯托 .

在脆弱的卡利斯托星球上活动，需要穿上隔热、限制行动的防护服。

[ə'pærəntli] ['dʒɒniz] [fɔːk] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [wiːk] [spɒt][ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒərənt] - [suːt] ,
Apparently Johnny's fork had struck a weak spot in the refrigerant - suit ,
显然 约翰尼的 叉 有 击 一个 虚弱的 点 在 这 制冷剂 - 套装 ,

显然，约翰尼的叉子戳到了冷冻服的薄弱点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] ['klaɪmət][hæd; həd] ['lɪtərəli] [bɔɪld] [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [tuː; tə] [deθ] .
and a mild Callistonian climate had literally boiled the Neptunian to death .
和 一个 温和的 卡利斯顿人 气候 有 字面上地 煮沸 这 海王星 到 死亡 .

温和的卡利斯顿气候实际上已经把海王星人煮死了。

['tɪmi] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [frɒst] [tuː; tə][ðə; ði]

Timmy	staggered	to	his	feet	and	tramped	through	the	artificial	frost	to	the
蒂米	交错	到	他的	脚	和	践踏	通过	这	人造的	霜	到	这

\- [saɪd] .

Neptunian's	side	.
-	边	.

蒂米踉跄着站起身，踩着人造冰霜走到海王星人身边。

[ə; eɪ]['taɪni] [mɑːk] , [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wɒz; wəz]['brændɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ['kɒlə(r)] .

A	tiny	mark	,	distinctive	and	simple	,	was	branded	on	his	assailant's	collar	.
一个	微小的	标记	,	独特的	和	简单的	,	曾是	品牌	在	他的	袭击者的	衣领	.

袭击者的衣领上烙着一个很小、很独特、很简单的印记。

" [ðə; ði] - [klæn] , " [sed] ['tɪmi] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	The	Tsom	clan	,	"	said	Timmy	to	himself	.
"	这	-	氏族	,	"	说	蒂米	到	他自己	.

"是宗姆家族，"蒂米自言自语道。

" [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] . . . [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ə'tæk] [ˌem 'iː][ɪn][pə'tɪkjələ(r)]

"	The	Director	was	right	.	.	.	but	why	did	he	attack	me	in	particular
"	这	导演	曾是	正确的	.	.	.	但	为什么	做过	他	攻击	我	在	特别的

?

?
?

"导演说得对……但他为什么偏偏针对我呢？"

" ['dʒɒni] - ['pɔɪntɪd] , " [lʊk] !

"	Johnny	Damokles	pointed	,	"	Look	!
"	约翰尼	-	尖	,	"	看	!

约翰尼·达摩克勒斯指着说："看！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] ['hæŋə(r)][sɪks] , [bʌt; bət]

A	bulky	figure	broke	from	the	bushes	and	darted	toward	Hangar	6	,	but
一个	笨重	数字	打破	从	这	灌木丛	和	飞镖	朝向	机库	6	,	但

[ɪn] [ðæt] ['dɑːknəs] ,

in	that	darkness	,
在	那	黑暗	,

一个魁梧的身影从灌木丛中窜出，朝着6号机库疾驰而去，但在黑暗中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] .

it	was	unrecognizable	.
它	曾是	无法辨认	.

面目全非。

" [get] [hɪm] !

"	Get	him	!
"	得到	他	!

抓住他！

" [bɑːkt] ['tɪmi] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

"	barked	Timmy	,	and	raced	down	the	path	.
"	吠叫	蒂米	,	和	比赛	向下	这	小路	.

"蒂米吠了一声，然后沿着小路跑了下去。"

[ðə; ði]['fɪgə(r)] , [huː'evə(r)][ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [baɪ][ðə; ði][taɪm]

The	figure	,	whoever	and	whatever	it	was	,	had	disappeared	by	the	time
这	数字	,	谁	和	任何	它	曾是	,	有	消失	经过	这	时间

['tɪmi] ['gɔːd(ə)n] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Timmy	Gordon	reached	his	ship	.
蒂米	戈登	达到	他的	船	.

当蒂米·戈登到达他的船上时，那个身影，不管是谁，不管是什么，已经消失了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæŋə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ðə; ði]

A	quick	inspection	showed	nothing	in	the	hangar	,	and	he	climbed	aboard	the
一个	快的	检查	显示	没有什么	在	这	机库	,	和	他	攀登	船上	这
-	.												

Solabor	.
-	.

快速检查后发现机库里什么也没有，于是他爬上了索拉博号。

" [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] , " ['grʌmbld] ['ʃeltən] ['θɜːrnər] .

"	About	time	you	came	,	"	grumbled	Shelton	Thurner	.
"	关于	时间	你	来了	,	"	咕哝	谢尔顿	瑟纳	.

“你总算来了，”谢尔顿·瑟纳抱怨道。

[hiː; hi] [θruː] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn]

He	threw	an	empty	bottle	through	the	door	and	climbed	from	his	seat	in
他	扔	一个	空的	瓶子	通过	这	门	和	攀登	从	他的	座位	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	back	of	the	ship	.
这	后退	的	这	船	.

他把一个空瓶子扔过门，然后从船尾的座位上爬了下来。

" [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ?

"	You	ready	to	go	?
"	你	准备好	到	去	?

准备好了吗?

" ['gɔːd(ə)n] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Gordon	disregarded	the	question	.
"	戈登	被忽视	这	问题	.

戈登对这个问题置之不理。

" [juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ? "

"	You	see	anyone	come	down	here	?	"
"	你	看	任何人	来	向下	这里	?	"

你看到有人下来了吗?

" [nəʊ] . [biːn] [ɔːl] [ə'ləʊn] . "

"	No	.	Been	all	alone	.	"
"	不	.	到过	全部	独自的	.	"

“不，我一直都是一个人。”

" [ə; eɪ] [nep'tjʊnɪən] [ə'tækt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	A	Neptunian	attacked	me	back	in	the	bushes	.
"	一个	海王星	遭到攻击	我	后退	在	这	灌木丛	.

“一个海王星人躲在灌木丛里袭击了我。”

[lʊk] , " [hiː; hi] [ʃəʊd] ['θɜːrnər] [ðə; ði][frɒst] - ['bɪtn] ['bruːzɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Look	,	"	he	showed	Thurner	the	frost	-	bitten	bruises	on	his	throat	.
看	,	"	他	显示	瑟纳	这	霜	-	被咬	瘀伤	在	他的	喉	.

“你看，”他指着瑟纳的喉咙，上面布满了冻伤的瘀青。

" [huː'evə(r)] [set][ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [ɒn][ˌem 'iː] [keɪm] [ðɪs] [wei] . . . [fɑːst] !

"	Whoever	set	the	Neptunian	on	me	came	this	way	.	.	.	fast	!
"	谁	放	这	海王星	在	我	来了	这	方式	.	.	.	快速地	!

“不管是谁派海王星人来对付我，他都来得很快.....

" [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] , [siːzd] ['θɜːrnər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]
" He moved forward , seized Thurner by the shoulder , and laid his hand on the
" 他 已搬 向前 , 查获 瑟纳 经过 这 肩膀 , 和 铺设 他的 手 在 这
['paɪləts] ['hevɪli] - ['mʌsld] [tʃest] .
pilot's heavily - muscled chest .
飞行员的 重度 - 肌肉发达 胸部 .

他走上前去，抓住瑟纳的肩膀，把手放在飞行员肌肉发达的胸膛上。

[ɪf] ['θɜːrnər] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mæn] , ['spiːdi] ['rʌnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ɪ'regjələ(r)]
If Thurner had been the man , speedy running would have resulted in irregular
如果 瑟纳 有 到过 这 男人 , 迅速 跑步 会 有 结果 在 不规律的
['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['ækʃ(ə)n] .
breathing and heart - action .
呼吸 和 心 - 行动 .

如果瑟纳是那个人，快速奔跑会导致呼吸和心跳不规律。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪləts] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] .
But the pilot's breathing was calm and normal .
但 这 飞行员的 呼吸 曾是 冷静的 和 普通的 .

但飞行员的呼吸平稳正常。

[wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [snɑːl] [hiː; hi] [siːzd] ['tɪmiz] [rɪst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] ['bækwəd] .
With an angry snarl he seized Timmy's wrist and flung him backward .
和 一个 生气的 咆哮 他 查获 蒂米的 手腕 和 扔 他 落后 .

他怒吼一声，抓住蒂米的手腕，把他甩了出去。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə] [jɔː'self] , ['gɔːd(ə)n] !
" Keep your hands to yourself , Gordon !
" 保持 你的 双手 到 你自己 , 戈登 !

"戈登，管好你自己的手！"

" ['θɜːrnər] [his] .
" Thurner hissed .
" 瑟纳 嘶嘶作响 .

瑟纳嘶嘶地说。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

" ['tɪmiz] [aɪz] [skwɪntid] ['ɪntuː] [slɪts] , " [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pruːvɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] . . . [tuː; tə][maɪ]
" Timmy's eyes squinted into slits , " I was just proving you innocent . . . to my
" 蒂米的 眼睛 眯着眼 进入 缝隙 , " 我 曾是 只是 证明 你 清白的 . . . 到 我的
[əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
own satisfaction .
自己的 满意 .

蒂米眯起眼睛，说道："我只是为了证明你是无辜的……我自己感到满足。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [kɔːld] [ðə; ði]
" He turned , climbed out of the ship , and hurriedly called the
" 他 转向 , 攀登 出去 的 这 船 , 和 匆匆 称为 这
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
Director to report what had occurred .
导演 到 报告 什么 有 发生 .

他转身爬出船外，匆忙打电话给主管，报告了所发生的事情。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [steɪ] [ɒn] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ænd; ənd][help] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "
" Shall I stay on , " he asked , " and help investigate ? "
" 将 我 停留 在 , " 他 问 , " 和 帮助 调查 ? "

"我留下来帮忙调查吗？"他问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiːl; wil] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [mes] .
We'll clean up the mess .
出色地 干净的 向上 这 混乱 .

我们会收拾残局。

[blɑːst] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][get] [bæk] [hɪə(r)]['suːnə(r)] ! "
Blast off as soon as possible , and get back here sooner ! "
爆炸 离开 作为 很快 作为 可能的 , 和 得到 后退 这里 很快 ! "

尽快起飞，早点回来！

" [ˌkjuː'ɛks] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɪm] , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .
" QX , sir , " said Tim , and hoisted himself aboard ship .
" qx , 先生 , " 说 蒂姆 , 和 吊起 他自己 船上 船 .

“QX，先生，”蒂姆说道，然后爬上了船。

" [ɔːl] [set] ? "
" All set ? "
" 全部 放 ? "

一切就绪？

" [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] . "
" Been ready for twenty minutes . "
" 到过 准备好 为了 二十 分钟 . "

“我已经准备好二十分钟了。”

" ['jəuzɑː] , [bɒs] ! " [tʃaɪmd] ['dʒɒni] - .
" Yowsah , boss ! " chimed Johnny Damokles .
" 尤萨 , 老板 ! " 齐声说道 约翰尼 - .

“哇哦，老板！”约翰尼·达摩克勒斯插嘴道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ʌtə(r)] ['saɪləns] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kə'lɪstəʊ] ['vænɪʃd] .
There was utter silence , but in the midst of it , Callisto vanished .
那里 曾是 说出 沉默 , 但 在 这 中间 的 它 , 卡利斯托 消失了 .

周围一片寂静，就在这寂静之中，卡利斯托消失了。

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)]['dʒuːpɪtərz] [bʌlk] ['feɪdɪd] ['redli] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɒt]
Seconds later Jupiter's bulk faded redly from the sky to become a dot
秒 之后 木星的 大部分 褪色 红利 从 这 天空 到 变得 一个 点
[ˌsɪlu'etɪd] ['sʌnwəd] .
silhouetted sunward .
剪影 向阳面 .

几秒钟后，木星的庞大身躯从天空中渐渐消失，变成一个朝向太阳的暗点。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn]['saɪləns] .
And all in silence .
和 全部 在 沉默 .

一切都悄无声息地进行着。

" [lɔːd] , [mæn] !
" Lord , man !
" 主 , 男人 !

“我的天哪！

" ['θɜːrnər] [lʊkt] [æt; ət] ['tɪmi] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [sə'praɪz] ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][æn'tægənɪzəm]
" **Thurner looked at Timmy with a hint of surprise veiling his usual antagonism**
" 瑟纳 看起来 在 蒂米 和 一个 暗示 的 惊喜 面纱 他的 通常 对抗
.
:
·

瑟纳看着蒂米，脸上带着一丝惊讶，掩饰着他惯常的敌意。

" [haʊ] [ɪn] [hel] [dʌz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːk] ? "
" **How in hell does this thing work ? "**
" 如何 在 地狱 做 这 事物 工作 ? "

"这玩意儿到底是怎么运作的？"

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃrʌg] ['tɪmi] .
" **Search me , " shrugged Timmy .**
" 搜索 我 , " 耸了耸肩 蒂米 .

"搜我吧，"蒂米耸了耸肩。

" [ai] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][ə; eɪ]['sensətaɪzɪŋ]['prɪnsəp(ə)l] .
" **I worked it out on a sensitizing principle .**
" 我 工作 它 出去 在 一个 致敏 原则 .

"我根据敏感化原则制定了方案。"

[maɪ] [hʌl] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [lait] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [wʊd] ,
My impervium hull was supposed to reject light as a mirror would ,
我的 不透光性 船体 曾是 据称 到 拒绝 光 作为 一个 镜子 会 ,

我的不透光船体本应像镜子一样反射光线，

[ænd; ənd][səʊ] [θrəʊ] [ɪt'self] ['fɔːwəd] [laɪk][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait] .
and so throw itself forward like a beam of light .
和 所以 扔 本身 向前 喜欢 一个 光束 的 光 .

于是，它像一道光束一样向前跃出。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːks] , [tuː] . "
The thing works , too . "
这 事物 作品 , 也 . "

这东西也确实管用。

" [ʃiː; ʃi][ʃʊə(r)][duː; də] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [griːk] .
" **She sure do , " chuckled the delighted Greek .**
" 她 当然 做 , " 轻笑 这 高兴极了 希腊语 .

"她确实如此，"那位欣喜的希腊人笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnwəd] [pɔːt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['dʒuːpɪtə(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
He looked through the sunward port and watched Jupiter diminishing .
他 看起来 通过 这 向阳面 港口 和 观看 木星 减少 .

他透过朝阳的舷窗，看到木星渐渐黯淡下来。

" [greɪt] [skɑːts] !
" **Great Scotts !**
" 伟大的 斯科茨 !

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he yelled .**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðɪs] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][fɑːst][laɪk] [griːk] [gɒd] , ['mɜːkjəri] ! "
" **This ships are fast like Greek god , Mercury ! "**
" 这 船舶 是 快速地 喜欢 希腊语 上帝 , 汞 ! "

"这些船快得像希腊神话中的水神墨丘利一样！"

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] . "

"	And	just	as	inexplicable	.	"
"	和	只是	作为	无法解释的	.	"

“而且同样令人费解。”

" [waɪ] , [mæn] ? " [ɑːskt] ['θɜːrnər] , " [juːv] [təʊld][juː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] . "

"	Why	,	man	?	"	asked	Thurner	,	"	You've	told	us	how	she	worked	.	"
"	为什么	,	男人	?	"	问	瑟纳	,	"	你已经	讲述	我们	如何	她	工作	.	"

“为什么，伙计？”瑟纳问道，“你已经告诉我们她是怎么工作的了。”

" [juː; jʊ] [miːn] . . . [haʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːk] .

"	You	mean	.	.	.	how	I	thought	she	would	work	.
"	你	意思是	.	.	.	如何	我	想法	她	会	工作	.

你的意思是……就像我预想的那样。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɒn][mɔː(r)] . . . [ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [hæz; həz]

I	tried	the	same	principle	on	more	impervium	.	.	.	and	not	another	ship	has
我	尝试	这	相同的	原则	在	更多的	不透光性	.	.	.	和	不是	其他	船	有

[fləʊn] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

flown	like	this	one	.
飞行	喜欢	这	一	.

我在更厚重的装甲上尝试了同样的原理……结果没有一艘飞船像这艘一样飞行。

[maɪ] [mæθ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [mə'kænɪks] [wɜːkt] .

My	math	was	wrong	,	but	my	mechanics	worked	.
我的	数学	曾是	错误的	,	但	我的	机械学	工作	.

我的计算错了，但我的方法奏效了。

[dʒʌst][wʌns] . "

Just	once	.	"
只是	一次	.	"

就一次。

" [səʊ][aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ] [fluːk] [tuː; tə] ['neptjuːn] ? "

"	So	I'm	supposed	to	operate	a	fluke	to	Neptune	?	"
"	所以	我是	据称	到	操作	一个	吸虫	到	海王星	?	"

“所以我要驾驶一艘快艇去海王星吗？”

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['θɜːrnər] .

"	Don't	worry	about	it	,	Thurner	.
"	不	担心	关于	它	,	瑟纳	.

“别担心，瑟纳。”

[ʃiːz] [dɪ'pendəb(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][laɪk] [ðəʊz] [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

She's	dependable	and	her	controls	are	exactly	like	those	in	an	ordinary
她是	可靠的	和	她	控制	是	确切地	喜欢	那些	在	一个	普通的

['plænətri] - ['laɪnə(r)] .

planetary	-	liner	.
行星	-	衬垫	.

她很可靠，她的操控方式与普通行星班轮上的操控方式完全相同。

[wɒtʃ] .

Watch	.
手表	.

手表。

" ['tɪmi] [θruː] [ðə; ði] [wiːl] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] [kɜːv] .
" **Timmy** **threw** **the** **wheel** **down** **,** **and** **the** **Solabor** **tipped** **into** **a** **wide** **curve** **.**
" 蒂米 扔 这 车轮 向下 , 和 这 - 倾斜 进入 一个 宽的 曲线 .

"蒂米猛地放下方向盘，索拉博尔车倾斜着驶入一个大弯道。"

['dʒuːpɪtə(r)] ['vænɪʃd] .
Jupiter **vanished** **.**
木星 消失了 .

木星消失了。

['dɒtɪd] ['pinpɔint] [ɒv; əv] [stɑːz] ['prikl] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ɪn'tɜː(r)] - [wɜːld] [speɪs] .
Dotted **pinpoints** **of** **stars** **prickled** **the** **black** **of** **inter** **-** **world** **space** **.**
虚线 精确定位 的 明星 刺痛 这 黑色的 的 间 - 世界 空间 .

点点繁星点缀着漆黑的星际空间。

" [lʊks] ['iːzi] , " [grʌnt] [ðə; ði]['paɪlət] .
" **Looks** **easy** **,** " **grunted** **the** **pilot** **.**
" 看起来 简单的 , " 哼哼 这 飞行员 .

"看起来很容易，"飞行员咕哝道。

[hiː; hi] [slɪpt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['fɪdl(ə)d] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [wɪð]
He **slipped** **over** **into** **the** **wheelman's** **chair** **,** **and** **fiddled** **experimentally** **with**
他 滑倒了 超过 进入 这 - 椅子 , 和 拨弄 实验 和
['gædʒɪts] .
gadgets **.**
小工具 .

他滑进驾驶座，摆弄起各种小玩意儿来。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɑːftə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l]
" **Okay** **,** " **he** **said** **,** " **after** **four** **or** **five** **minutes** **I'll** **be** **able** **to** **handle**
" 好的 , " 他 说 , " 后 四 或者 五 分钟 患病的 是 有能力的 到 处理
[hɜː(r); hə(r)] . "
her **.** "
她 . "

"好的，"他说，"过四五分钟我就能应付她了。"

" [ˌkjuː'ɛks] , " [sed] ['tɪmi] .
" **QX** **,** " **said** **Timmy** **.**
" qx , " 说 蒂米 .

"QX，"蒂米说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] - [bʊk] [ɒn]['s(j)uːprə] - ['səʊlə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
" **There's** **a** **copy** **of** **Maconachy's** **book** **on** **Supra** **-** **solar** **Navigation** **behind** **you** **.**
" 有 一个 复制 的 - 书 在 上文 - 太阳的 导航 在后面 你 .

"你身后有一本麦科纳奇写的关于太阳系外航行的书。"

[greɪt] [bʊk] , , [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːn] [ɒn] .
Great **book** **,** **Maconachy** **,** **wouldn't** **want** **to** **be** **in** **space** **without** **it** **to** **lean** **on** **.**
伟大的 书 , 马科纳奇 , 不会 想 到 是 在 空间 没有 它 到 倾斜 在 .

麦克纳奇，这本书太棒了，没有它我真不敢想象身处太空会是什么样子。

" ['θɜːrnər] [grʌnt] [ə'gen] .
" **Thurner** **grunted** **again** **.**
" 瑟纳 哼哼 再次 .

瑟纳又哼了一声。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[gʊd] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['præktɪkl] .
Good stuff for you practical astrogators .
好的 东西 为了 你 实际的 天文鳄鱼 .

对于你们这些务实的占星爱好者来说，这些都是好东西。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] [riːtʃ] .
Put it over there in reach .
放 它 超过 那里 在 抵达 .

放在那边伸手可及的地方。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . . . .
And listen . . . .
和 听 . . . .

听着.....

" - [vɔɪs] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [təʊn] .
" Thurner's voice lost some of its begrudging tone .
" - 嗓音 丢失的 一些 的 它是 勉强地 语气 .

“瑟纳的声音中少了几分不情愿的语气。”

" [wɪr] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] [tə'geðə(r)] .
" We're on this trip together .
" 是 在 这 旅行 一起 .

“我们一起踏上这段旅程。”

[lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['piːsəbl] .
Let's make it peaceable .
我们来吧 制作 它 和平的 .

让我们和平解决。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [brɔːd] [pɔː] , [ænd; ənd] ['tɪmi] [ʃʊk] .
" He stretched out a broad paw , and Timmy shook .
" 他 拉伸 出去 一个 广阔 爪子 , 和 蒂米 摇晃 .

他伸出一只宽大的爪子，蒂米颤抖了一下。

['θɜːrnər] ,
Thurner ,
瑟纳 ,

瑟纳

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['slaɪnəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [tɪm] [hæd; həd] [nɒkt]
for all his slyness and for all the ease with which Tim had knocked
为了 全部 他的 狡猾 和 为了 全部 这 舒适 和 哪个 蒂姆 有 敲门
[hɪm] [daʊn] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɑː(r)] ,
him down back there in the Space Bar ,
他 向下 后退 那里 在 这 空间 酒吧 ,

尽管他狡猾无比，尽管蒂姆在空格酒吧轻而易举地就把他撂倒了，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .
was a powerful man .
曾是 一个 强大的 男人 .

他是一位权势人物。

[tɪm] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [fɔːt] [bæk] .
Tim wondered why he hadn't fought back .
蒂姆 想知道 为什么 他 之前没有 战斗 后退 .

蒂姆纳闷自己为什么没有反抗。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

" [hiː; hi] [sed] , " [wɪr] [tə'geðə(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] . "
" he said , " We're together . . . for the duration . "
" 他 说 , " 是 一起 . . . 为了 这 期间 . "

他说："我们会一直在一起……直到永远。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
" It's a bargain .
" 它是 一个 便宜货 .

"这真是物超所值。"

[naʊ] . . . [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ə'baʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔpəreits] .
Now . . . tell me more about how she operates .
现在 . . . 告诉 我 更多的 关于 如何 她 运作 .

现在……请你详细介绍一下她的运作方式。

[ðɪs] [ʃɪps] ['æktʃuəli] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [lait] ? "
This ship's actually faster than light ? "
这 船的 实际上 快点 比 光 ? "

这艘飞船的速度竟然比光速还快?

" [jep] !
" Yep !
" 是的 !

"是的!

[wɔːrps] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [lait] [biːm] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['seɪlbəʊt] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]
Warps across a light beam just the way a sailboat can exceed the speed of
扭曲 穿过 一个 光 光束 只是 这 方式 一个 帆船 能 超过 这 速度 的
[wɪnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tæks] .
wind on a certain tacks .
风 在 一个 肯定 图钉 .

就像帆船在某些航向上可以超越风速一样，光束也会发生扭曲。

[lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .
Look back at the sun .
看 后退 在 这 太阳 .

回头看看太阳。

" ['θɜːrnər] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Thurner turned his head .
" 瑟纳 转向 他的 头 .

瑟纳转过头去。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" I'll be damned .
" 患病的 是 该死的 .

我真是倒霉透了。

[ə; eɪ] ['dɔːplə(r)] [ɪ'fekt] ! "
A Doppler effect ! "
一个 多普勒 影响 ! "

多普勒效应!

" [wɪr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] . . .
" We're exceeding the speed of light . . .
" 是 超过 这 速度 的 光 . . .

"我们正在超越光速……"

[raɪt] [naʊ] ! "
right now ! "
正确的 现在 ! "

现在! "

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ʃʊə(r)] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] [woʊnt] [wɜːk] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] .
" And you're sure this principle of yours won't work on any other ship .
" 和 你是 当然 这 原则 的 你的 惯于 工作 在 任何 其他 船 .

"你确信你的这个原则在其他任何船上都行不通吗？"

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ? "
Was there anything mixed with the impervium ? "
曾是 那里 任何事物 混合 和 这 不透光性 ? "

不透水层里混杂了什么东西吗?

" ['sentrəl] [læbz] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɪmi] [rɪ'plaɪd] .
" Central labs checked it , " Timmy replied .
" 中央 实验室 已检查 它 , " 蒂米 回复 .

"中央实验室已经检查过了，"蒂米回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)] . "
" It was pure impervium . "
" 它 曾是 纯的 不透光性 . "

"它完全坚不可摧。"

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where'd you get it ? "
" 在哪里? 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [baɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . . . [frɒm; frəm] ['neptjuːn] .
" By coincidence . . . from Neptune .
" 经过 巧合 . . . 从 海王星 .

"巧合的是……来自海王星。"

" - [feɪs] [went] [red] .
" Thurner's face went red .
" - 脸 去 红色的 .

瑟纳的脸涨得通红。

" [lʊk] , [gai] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [wɔːrz] [ɒf] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" Look , guy , " he said , " The war's off , and I don't like being played for
[ə; eɪ] [fuːl] .
a fool .
一个 傻子 .

"听着，伙计，"他说，"战争已经结束了，我不喜欢被人当傻子耍。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɒn] ['neptjuːn] . "
There's no impervium on Neptune . "
有 不 不透光性 在 海王星 . "

海王星上没有坚不可摧的屏障。

" ['sɒri] , ['θɜːrnər] .
" Sorry , Thurner .
" 对不起 , 瑟纳 .

"对不起，瑟纳。"

[ðɪs] ['met(ə)l][dɪd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['neptjuːn] .
This metal did come from Neptune .
这 金属 做过 来 从 海王星 .

这种金属确实来自海王星。

[ai] [bɔːt] [ðə; ði] [bæk] [fɪn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌɛks'siː] - - . . .
I bought the back fin of the old XC - 34 . . .
我 买 这 后退 鳍 的 这 老的 XC - - . . .

我买了老款XC-34的尾翼……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [təʊd] [ɪn][frɒm; frəm][nep] [bæk][ɪn] - - . "
it was towed in from Nep back in ' 67 . "
它 曾是 被拖走 在 从 尼泊尔 后退 在 - - . "

它于 1967 年从尼泊尔拖过来的。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" - [braʊz] ['nɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
" Thurner's brows knitted , and he muttered an apology .
" - 眉毛 针织 , 和 他 低声说道 一个 道歉 .

瑟纳皱起眉头，低声道歉。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['lɔgəriθmz] [ɪn] , [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː]
Then , turning away , he ran through the logarithms in Maconachy , made a few
然后 , 转弯 离开 , 他 跑 通过 这 对数 在 马科纳奇 , 制成 一个 很少
[kwɪk] [tʃeks] ,
quick checks ,
快的 检查 ,

然后，他转身，快速浏览了Maconachy中的对数，并做了一些简单的检查。

['ʃɪftɪd] ['daiəl, dail] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtəntli] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .
shifted dials coolly and competently , and leaned back .
转移 拨号盘 冷静地 和 胜任地 , 和 倾斜 后退 .

他冷静而熟练地拨动旋钮，然后向后靠去。

" [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll take her in from here , " he said .
" 患病的 拿 她 在 从 这里 , " 他 说 .

“我来带她进去，”他说。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] , " ['kɔːʃən] [tɪm] .
" From the dark side , " cautioned Tim .
" 从 这 黑暗的 边 , " 警告 蒂姆 .

“来自黑暗面，”蒂姆警告说。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[aɪl] [draɪv] [pɑːt] [wei] [tuː; tə]['pluːtəʊ] . . . [ðen] [swɪŋ] [bæk] . "
I'll drive part way to Pluto . . . then swing back . "
患病的 驾驶 部分 方式 到 冥王星 . . . 然后 摇摆 后退 . "

我会开车去冥王星附近……然后再折返回来。

" [ˌkjuː'ɛks] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] .
" QX , " said Gordon .
" qx , " 说 戈登 .

“QX，”戈登说道。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .
He spun about and walked to the back of the little ship .
他 旋转 关于 和 步行 到 这 后退 的 这 小的 船 .

他转身走到小船尾。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɒni] ?
" How do you like it , Johnny ?
" 如何 做 你 喜欢 它 , 约翰尼 ?

“你觉得怎么样，约翰尼？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] - - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" he asked , and Damokles ' face lighted up .
" 他 问 , 和 - - 脸 照明 向上 .

他问道，达摩克勒斯的脸上顿时绽放出笑容。

" [ʃiːz] [wʌn][dæm] - [faɪn] [ʃɪp] . . . [gəʊ][laɪk][gəʊ] - [tuː; tə] - [hel] ['faɪəbɔːl] . . . [bʌt; bət] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]
" She's one dam ' fine ship . . . go like go - to - hell fireball . . . but look it
" 她是 一 坝 - 美好的 船 . . . 去 喜欢 去 - 到 - 地狱 火球 . . . 但 看 它
[hɪə(r)] , ['meɪstər] ['tɪmi] . "
here , Meester Timmy . "
这里 , 大师 蒂米 . "

"她真是一艘好船……开起来像个冲天火球……不过，蒂米先生，你看这里。"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ? "
" Why you say she won't work for any other ships ? "
" 为什么 你 说 她 惯于 工作 为了 任何 其他 船舶 ? "

"你为什么说她不愿意为其他船只工作？"

" [dʒʌst][woʊnt] .
" Just won't .
" 只是 惯于 .

就是不行。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" ['meɪbi] [ðɪs] ['plænɪts] ['neptjuːn] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" Maybe this planets Neptune do it . "
" 或许 这 行星 海王星 做 它 . "

"也许是海王星干的。"

" [haʊ] , ['dʒɒni] ?
" How , Johnny ?
" 如何 , 约翰尼 ?

"怎么样，约翰尼？"

[wiː; wi] ['testɪd] [ðə; ði] [frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
We tested the impervium from every angle , and found it nothing but
我们 测试 这 不透光性 从 每一个 角度 , 和 成立 它 没有什么 但
[pjʊə(r)]['met(ə)l] . "
pure metal . "
纯的 金属 . "

我们从各个角度测试了这种不透水材料，发现它只不过是纯金属。

" ['meɪbi] [ɪz][səʊ] .
" Maybe is so .
" 或许 是 所以 .

也许是这样。

[dæm] - [gɒdz] , ['neptjuːn] , [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] ['felə(r)] .
Dam ' gods , Neptune , are funny feller .
坝 - 神 , 海王星 , 是 有趣的 伙计 .

该死的神啊，海王星真是个有趣的家伙。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [frend] . . .

Sometimes	**he**	**look**	**like**	**friend**	**.**	**.**	**.**
有时	他	看	喜欢	朋友	.	.	.

有时他看起来像朋友.....

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɑː(r); ə(r)][fəʊ] .

sometimes	**he**	**are**	**foe**	**.**
有时	他	是	敌人	.

有时他是敌人。

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][duː; də] ['nʌθɪŋ] . . .

Sometimes	**just**	**do**	**nothing**	**.**	**.**	**.**
有时	只是	做	没有什么	.	.	.

有时候什么都不做.....

[bʌt; bət] ['plenti] ['hæpən] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['neptjuːn] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

but	**plenty**	**happen**	**just**	**because**	**Neptune**	**are**	**there**	**.**
但	很多	发生	只是	因为	海王星	是	那里	.

但很多事情的发生仅仅是因为海王星的存在。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

" [tɪm] ['hwisl] .

"	**Tim**	**whistled**	**.**
"	蒂姆	吹口哨	.

蒂姆吹了声口哨。

" [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	**I**	**see**	**what**	**you**	**mean**	**.**
"	我	看	什么	你	意思是	.

我明白你的意思了。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənt] .

Like	**a**	**catalytic**	**agent**	**.**
喜欢	一个	催化	代理人	.

就像催化剂一样。

[juː; jʊ][kænt] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**can't**	**detect**	**it**	**.**
你	不能	探测	它	.

你检测不到它。

[juː; jʊ][doʊnt] [test] [ˌaɪ 'tiː] . . .

You	**don't**	**test**	**it**	**.**	**.**	**.**
你	不	测试	它	.	.	.

你不去测试它.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] . "

but	**it**	**does**	**something**	**.**	**"**
但	它	做	某物	.	"

但它确实起到了一定的作用。

" [huz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

"	**Who's**	**the**	**difference**	**?**
"	谁是	这	不同之处	?

谁不一样?

[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - ['eɪdʒənts] . . . [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fuːl] [gɒdz] ['neptjuːn] .

Call	**her**	**cataltickic**	**agents**	**.**	**.**	**.**	**call**	**her**	**fool**	**gods**	**Neptune**	**.**
称呼	她	-	代理人	.	.	.	称呼	她	傻子	神	海王星	.

称她为灾难性的代理人.....称她为愚神海王星。

[wɒt] [ðem; ðəm] [helz] !
What **them** **hells** **!**
什么 他们 地狱 !

我的天哪!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **The** **little** **Greek** **shrugged** **his** **shoulders** **and** **was** **silent** **.**
" 这 小的 希腊语 耸了耸肩 他的 肩膀 和 曾是 沉默的 .

“那个希腊小男孩耸了耸肩，沉默不语。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] - [baʊ; bəʊ] , ['leɪtə(r)] , ['θɜːrnər] [spʌn] [ðə; ði]['daiəl, dail][ɒn][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]
Up **in** **the** **Solabor's** **bow** **,** **later** **,** **Thurner** **spun** **the** **dials** **on** **the** **automatic**
向上 在 这 - 弓 , 之后 , 瑟纳 旋转 这 拨号盘 在 这 自动的
['kælkjuleɪtə(r)] .
calculator **.**
计算器 .

后来，在索拉博号的船头，瑟纳转动着自动计算器上的旋钮。

['tɪmi] [wɒtʃt] [hɪm]['aɪdli] , [ðen] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fel] [ə'sliːp] .
Timmy **watched** **him** **idly** **,** **then** **,** **moving** **away** **from** **the** **window** **,** **fell** **asleep** **.**
蒂米 观看 他 闲散地 , 然后 , 移动 离开 从 这 窗户 , 跌倒 睡着了 .

蒂米百无聊赖地看着他，然后离开窗户，睡着了。

['dʒɒni] - [hʌmd] [æn; ən][əʊld][tjuːn] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] ['revəriz] [ɒn] [griːs] .
Johnny **Damokles** **hummed** **an** **old** **tune** **,** **and** **lost** **himself** **in** **reveries** **on** **Greece** **.**
约翰尼 - 哼唱 一个 老的 调 , 和 丢失的 他自己 在 遐想 在 希腊 .

约翰尼·达摩克勒斯哼着一首老歌，沉浸在对希腊的遐想中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [səʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɒt]
It **was** **strange** **that** **so** **intense** **a** **national** **feeling** **could** **survive** **the** **melting** **pot**
它 曾是 奇怪的 那 所以 激烈的 一个 国家的 感觉 可以 存活 这 融化 锅
[ɒv; əv] [wɜːld] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .
of **world** **assimilation** **.**
的 世界 同化 .

令人惊讶的是，如此强烈的民族情感竟然能在世界融合的大熔炉中幸存下来。

[jet] [ðə; ði] [griːk] ['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː]
Yet **the** **Greek** **national** **feeling** **had** **survived** **unchanged** **for** **more** **than** **three**
然而 这 希腊语 国家的 感觉 有 幸存下来 未更改 为了 更多的 比 三
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
thousand **years** **.**
千 年 .

然而，希腊的民族情感在三千多年里却始终未曾改变。

[ðə; ði] ['griːsi] [əʊld][suːt] [wɪtʃ] ['dʒɒni] - [wɔː(r)] ,
The **greasy** **old** **suit** **which** **Johnny** **Damokles** **wore** **,**
这 腻 老的 套装 哪个 约翰尼 - 穿着 ,

约翰尼·达摩克勒斯穿的那套油腻的旧西装

[rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [ə'taɪə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
remained **almost** **unchanged** **from** **the** **20th** **Century** **attire** **which** **his**
剩余 几乎 未更改 从 这 20th 世纪 服装 哪个 他的
['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [wɔːn] [æt; ət] [kriːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ,
ancestors **had** **worn** **at** **Crete** **and** **in** **the** **long** **,**
祖先 有 磨损 在 克里特岛 和 在 这 长的 ,

他的服饰几乎与他祖先在克里特岛和漫长岁月中穿着的20世纪服饰一模一样。

['blʌdi] [faɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [frɒm; frəm] [ə'lɪmpəs] .
bloody **fight** **down** **through** **the** **mountains** **from** **Olympus** **.**
血腥 斗争 向下 通过 这 山脉 从 奥林匹斯山 .

从奥林匹斯山一路向下，血腥的战斗爆发了。

[ə'ləʊn] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] 28th ['sentʃəri] , [ðə; ði] [gri:ks] [rɪ'membəd] [ðeə(r)]
Alone **amongst** **all** **the** **people** **of** **the** **28th** **Century** **,** **the** **Greeks** **remembered** **their**
独自的 在 全部 这 人们 的 这 28th 世纪 , 这 希腊人 记得 他们的
[pɑ:st]['glɔ:ri] ,
past **glory** **,**
过去的 荣耀 ,

在28世纪的所有民族中，只有希腊人还记得他们过去的辉煌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][splɪt][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
and **the** **bloody** **history** **which** **had** **split** **them** **as** **a** **nation** **,**
和 这 血腥 历史 哪个 有 分裂 他们 作为 一个 国家 ,

以及那段使他们国家分裂的血腥历史，

[jet] ['weldɪd] [ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv]['herəʊɪzəm]['ɪntu:][ðeə(r)] [səʊlz] .
yet **welded** **the** **iron** **of** **heroism** **into** **their** **souls** **.**
然而 焊接 这 铁 的 英雄主义 进入 他们的 灵魂 .

然而，他们却将英雄主义的钢铁意志烙印在了灵魂深处。

['əʊnli][ðə; ði] [gri:ks] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,
Only **the** **Greeks** **,** **in** **a** **world** **of** **mechanics** **and** **science** **,**
仅有的 这 希腊人 , 在 一个 世界 的 机械学 和 科学 ,

只有希腊人，在机械学和科学的世界里，

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ɪ'vents] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
were **still** **concerned** **with** **events** **now** **dead** **and** **gone** **.**
是 仍然 担心的 和 活动 现在 死的 和 已消失 .

仍然对已经过去的事情念念不忘。

[smɔ:l] ['neɪʃnz] [meɪ] [lɪv; laɪv] . . . [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Small **nations** **may** **live** **.** **.** **.** **in** **tradition** **.**
小的 国家 可能 居住 . . . 在 传统 .

小国可能生活在.....传统之中。

['dʒɒni] - [let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['sləʊli] [fɔ:l][frɒm; frəm] [ðæt] [waɪld]['pæt(ə)n][ɒv; əv] [ʌnv'ɪzɪtɪd]
Johnny **Damokles** **let** **his** **gaze** **slowly** **fall** **from** **that** **wild** **pattern** **of** **unvisited**
约翰尼 - 让 他的 目光 缓慢地 落下 从 那 荒野 图案 的 未访问过的
['ju:nivə:s] [wɪtʃ] [spred] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] - [pɔ:ts] . . . [ænd; ənd] ['sləʊli] [tɜ:nd] [ðə; ði]
universes **which** **spread** **before** **him** **in** **the** **Solabor's** **ports** **.** **.** **.** **and** **slowly** **turned** **the**
宇宙 哪个 传播 前 他 在 这 - 端口 . . . 和 缓慢地 转向 这
['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ærəstɒt(ə)l] .
pages **of** **his** **beloved** **Aristotle** **.**
页面 的 他的 心爱 亚里士多德 .

约翰尼·达摩克勒斯的目光缓缓从索拉博尔港口在他面前展开的那片未知的宇宙的狂野景象中移开.....然后慢慢地翻开了他心爱的亚里士多德的书页。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
An **essay** **on** **the** **nature** **of** **the** **order** **of** **things** **caught** **his** **attention** **,**
一个 散文 在 这 自然 的 这 命令 的 事物 捕捉 他的 注意力 ,

一篇探讨事物秩序本质的文章引起了他的注意。

[bʌt; bət] ['ri:dɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - ['stʌfi] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .
but **reading** **was** **no** **pleasant** **occupation** **inside** **the** **Solabor's** **stuffy** **little** **cabin** **.**
但 阅读 曾是 不 令人愉快的 职业 里面 这 - 闷 小的 舱 .

但在索拉博尔闷热的小木屋里读书可不是什么愉快的事情。

['dʒɒniz] [hed] [n'ɒdɪd] .
Johnny's **head** **nodded** **.**
约翰尼的 头 点头 .

约翰尼点了点头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflʌtə] .
His eyes fluttered .
他的 眼睛 飘动 .

他眼皮颤动了一下。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .
He fell asleep .
他 跌倒 睡着了 .

他睡着了。

[ˈtɪmi] [ˈgɔːrdənz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ˈslʌmbə(r)][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Timmy Gordon's return from slumber was rather like the awakening of a
蒂米 戈登的 返回 从 睡眠 曾是 相当 喜欢 这 唤醒 的 一个
[ˈsɪti] - [ˈdwelə(r)] [huːz] [ɪə(r)][ɪz] [əˈnɔɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [ˈɒnslɔːt] [ɒv; əv][ˈsaɪləns] .
city - dweller whose ear is annoyed by a sudden onslaught of silence .
城市 - 居住者 谁 耳朵 是 恼怒 经过 一个 突然 猛攻 的 沉默 .

蒂米·戈登从睡梦中醒来，就像一个城市居民被突如其来的寂静吵醒一样。

[əˈkʌstəmd] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈməʊʃn] , [ˌɪməˈbɪləti] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] .
Accustomed by now to the sensation of motion , immobility woke him up .
习惯 经过 现在 到 这 感觉 的 运动 , 不动 觉醒 他 向上 .

他已经习惯了运动的感觉，静止不动反而让他清醒过来。

" [stɒpt] ? " [hiː; hi] [jɔːn] .
" Stopped ? " he yawned .
" 停止 ? " 他 打哈欠 .

"停了吗？"他打了个哈欠。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

" [ðə; ði][ˈkæbɪn][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈvelvəti] [ˌɒbskjʊəˈreɪʃən] ,
" The cabin was dark , and in that velvety obscuration ,
" 这 舱 曾是 黑暗的 , 和 在 那 天鹅绒般的 遮蔽 ,

"小屋里一片漆黑，在那片柔和的昏暗中，

[ˈtɪmi] [kʊd; kəd] [ˈbeəli] [siː] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈsliːpɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈdʒɒni] - .
Timmy could barely see the recumbent sleeping form of Johnny Damokles .
蒂米 可以 仅仅 看 这 卧式 睡眠 形式 的 约翰尼 - .

蒂米几乎看不见约翰尼·达摩克勒斯躺着睡觉的身影。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He leaped to his feet .
他 跳跃 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[streɪndʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [felt] [ˈhevi] , [ˈledn] , [drʌgd] .
Strange , his body felt heavy , leaden , drugged .
奇怪的 , 他的 身体 毛毡 重的 , 铅灰色 , 吸毒 .

奇怪，他感觉身体沉重、压抑，像是吸了毒一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈbluːɪʃ] [laɪt] , [ˈbeəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [naɪt] ,
A faint bluish light , barely enough to weaken the black of night ,
一个 头晕的 蓝蓝色 光 , 仅仅 足够的 到 削弱 这 黑色的 的 夜晚 ,

微弱的蓝光，几乎不足以驱散夜的漆黑。

[pʊʃt] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
pushed its way through the window .
推动 它是 方式 通过 这 窗户 .

它硬生生地挤进了窗户。

['tɪmi]	['stægəd]	['fɔːwəd]	[tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl]	[bentʃ]	.
Timmy	**staggered**	**forward**	**to**	**the**	**control**	**bench**	**.**
蒂米	交错	向前	到	这	控制	长椅	.

蒂米踉跄着走到控制台前。

['ʃeltən]	['θɜːrnər]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	!
Shelton	**Thurner**	**was**	**gone**	**!**
谢尔顿	瑟纳	曾是	已消失	!

谢尔顿·瑟纳走了!

[bʌt; bət]	[weə(r)]	?
But	**where**	**?**
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

[haʊ]	?
How	**?**
如何	?

如何?

[weə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðeɪ]	?
Where	**were**	**they**	**?**
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

['tɪmi]	[riːtʃt]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['stɑrtɪŋ]	['bʌt(ə)n][tuː; tə]	[test]	[hɪz; ɪz]	[m'əʊtəz]	,	[bʌt; bət][ðə; ði]	['pæn(ə)l]
Timmy	**reached**	**for**	**the**	**starting**	**button**	**to**	**test**	**his**	**motors**	**,**	**but**	**the**	**panel**
蒂米	达到	为了	这	开始	按钮	到	测试	他的	电机	,	但	这	控制板

[hæd; həd]	[biːn]	[strɪpt]	.
had	**been**	**stripped**	**.**
有	到过	脱衣舞	.

蒂米伸手去按启动按钮测试马达，却发现控制面板已被拆掉了。

[beə(r)]	.
Bare	**.**
裸	.

裸。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)]	[keɪm]	['swɪftli]	.
The	**answer**	**came**	**swiftly**	**.**
这	回答	来了	迅速地	.

答案很快就来了。

[tuː; tə][ðə; ði]	[ə'kʌmpənimənt]	[ɒv; əv][ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]	['nɔɪsəm]	[gæs]	,	[ðə; ði][dɔː(r)]	[swʌŋ]	['əʊpən]	.
To	**the**	**accompaniment**	**of**	**a**	**blast**	**of**	**noisome**	**gas**	**,**	**the**	**door**	**swung**	**open**	**.**
到	这	伴奏	的	一个	爆炸	的	令人厌恶的	气体	,	这	门	摇摆	打开	.

伴随着一股刺鼻的气体，大门猛地打开了。

[tuː]	['fɪgəz]	['entəd]	.
Two	**figures**	**entered**	**.**
二	数据	进入	.

输入两个数字。

[ðə; ði][dɔː(r)]	[θʌmp]	[ʃʌt]	.
The	**door**	**thumped**	**shut**	**.**
这	门	猛击	关闭	.

门砰的一声关上了。

"	['θɜːrnər]	!	"	[gɑːspt]	['tɪmi]	.
"	**Thurner**	**!**	**"**	**gasped**	**Timmy**	**.**
"	瑟纳	!	"	倒吸一口气	蒂米	.

“瑟纳！”蒂米惊呼道。

" [bʌt; bət] [wɒt] ?
" But what ?
" 但 什么 ?

但是什么?

['hweərəv] [ju:; jʊ] [bi:n] ?
Where've you been ?
在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ʃɑ:pli] .
" His questions were interrupted , sharply .
" 他的 问题 是 中断 , 尖锐地 .

他的问题被突然打断了。

[bɪ'haɪnd] ['ʃeltən] ['θɜ:rnər] , [ænd; ənd] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] , [stʊd] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Behind Shelton Thurner , and barely visible , stood the hulking figure of a
在后面 谢尔顿 瑟纳 , 和 仅仅 可见的 , 站立 这 庞大的 数字 的 一个
[nep'tjʊnɪən] .
Neptunian .
海王星 .

在谢尔顿·瑟纳身后，几乎看不见的地方，站着一个身材魁梧的海王星人。

- [hænd] [ʃɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [klæmpt] [ɒn] [tɪm] ['gɔ:rdənz] [ɑ:m] , " [baʊ; bəʊ] !
Thurner's hand shot out and clamped on Tim Gordon's arm , " Bow !
- 手 射击 出去 和 夹紧 在 蒂姆 戈登的 手臂 , " 弓 !

瑟纳的手猛地伸出来，一把抓住蒂姆·戈登的胳膊，“鞠躬！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [jʊr; jər] [ɒn] ['neptju:n] [naʊ] . . . [ju:; jʊ] [swaɪn] .
" You're on Neptune now . . . you swine .
" 你是 在 海王星 现在 . . . 你 猪 .

“你现在在海王星上……你这头猪。”

" ['tɪmiz] [fɪst] [ʃɒt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kəʊbrə] ,
" Timmy's fist shot out with the speed of a striking cobra ,
" 蒂米的 拳头 射击 出去 和 这 速度 的 一个 引人注目 眼镜蛇 ,

“蒂米的拳头像眼镜蛇攻击一样迅速地挥了出去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɒlɪd] [bləʊ] [baʊnst] [ɒf] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['paɪləts][dʒɔ:] .
and a solid blow bounced off the renegade pilot's jaw .
和 一个 坚硬的 吹 弹跳 离开 这 叛逆者 飞行员的 颚 .

一记重拳击中了叛变飞行员的下巴，但弹了回来。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['θɜ:rnər] [grɪnd] .
Thurner grinned .
瑟纳 咧嘴一笑 .

瑟纳咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [gæpt] - [ti:θ] [gli:m] .
His evil gapped - teeth gleamed .
他的 邪恶的 间隙 - 牙齿 闪闪发光 .

他那邪恶的缺牙闪闪发光。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [θwæk] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ]
He raised his hand and brought it down with a flat thwack on the young
他 提高 他的 手 和 带来 它 向下 和 一个 平坦的 钉入 在 这 年轻的
[ɜːθmənz] [tʃiːk] .
Earthman's cheek .
地球人的 脸颊 .

他抬起手，狠狠地打在了那个年轻地球人的脸颊上。

[ˈtɪmi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈʃaːpənd] [faɪl][hæd; həd][hɪt][hɪm] .
Timmy felt as though a sharpened file had hit him .
蒂米 毛毡 作为 尽管 一个 锋利 文件 有 打 他 .

蒂米感觉好像被一把锋利的锉刀打了一下。

[wɔːm] [blʌd] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [drip] [ˈflɔːwɜːd] .
Warm blood ran down his chin , and dripped floorward .
温暖的 血 跑 向下 他的 下巴 , 和 滴落 向下 .

温热的鲜血顺着他的下巴流下来，滴落在地板上。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , " [sed] [ˈθɜːrnər] .
" Things are different now , " said Thurner .
" 事物 是 不同的 现在 , " 说 瑟纳 .

"现在情况不同了，"瑟纳说。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][pɪgz] .
" I don't have to take anything from you pigs .
" 我 不 有 到 拿 任何事物 从 你 猪 .

"我不需要从你们这些猪猡那里拿走任何东西。"

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [bləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm]
" He drew back his hand for a second blow , but the figure behind him
" 他 画 后退 他的 手 为了 一个 第二 吹 , 但 这 数字 在后面 他
[stept] ['fɔːwəd] .
stepped forward .
步 向前 .

他收回手准备进行第二次攻击，但他身后的人影向前迈了一步。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːdəd] .
" it ordered .
" 它 订购 .

它下令。

" [nɒt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

"现在不要。

[ðɛəl] [biː; bi][taɪm] . . . [jet] . "
There'll be time . . . yet . "
将会 是 时间 . . . 然而 . "

时间还来得及……只是时间问题。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [snæpt] ['tɪmi] .
" What's all this ? " snapped Timmy .
" 是什么 全部 这 ? " 啪啪 蒂米 .

"这都是些什么？"蒂米厉声问道。

['θɜːrnər] [smə:k] ,
Thurner **smirked** **,**
瑟纳 他冷笑了一声。 ,

瑟纳冷笑了一下，

" [jʊr; jər] [ɒn] ['neptjuːn] . . . [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] . . . [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] . . . [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" You're on Neptune . . . and are . . . shall we say . . . a guest of the
" 你是 在 海王星 . . . 和 是 . . . 将 我们 说 . . . 一个 客人 的 这
- [klæn] . "
Tsom Clan . "
- 氏族 . "

"你现在在海王星上……而且……我们姑且称你为……特索姆家族的客人。"

" [dɪ'stɪŋktli] , " [his] [ðə; ði] ['semi] - ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] [bɪ'haɪnd] ['θɜːrnər] .
" Distinctly , " hissed the semi - human figure behind Thurner .
" 明显地 , " 嘶嘶作响 这 半 - 人类 数字 在后面 瑟纳 .

"很明显，"瑟纳身后的半人形生物嘶嘶地说。

" [əʊ] [məʊst] [dɪ'stɪŋktli] . . . [ə; eɪ] [gest] . "
" Oh most distinctly . . . a guest . "
" 哦 最多 明显地 . . . 一个 客人 . "

"哦，很明显……是一位客人。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] . . . ['renɪgeɪd] ? "
" And this . . . renegade ? "
" 和 这 . . . 叛逆者 ? "

"还有这个……叛徒？"

" [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ['ʃeltən] ['θɜːrnər] ? "
" You allude to Shelton Thurner ? "
" 你 暗示 到 谢尔顿 瑟纳 ? "

你指的是谢尔顿·瑟纳吗?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰尼·达摩克利斯之剑(The Sword of Johnny Damokles)
第2/3页

" [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [lʊkt] [frɒm; frəm] ['tɪmi] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg]['paɪlət] .

"	The	Neptunian	looked	from	Timmy	to	the	big	pilot	.
"	这	海王星	看起来	从	蒂米	到	这	大的	飞行员	.

"海王星人看了看蒂米，又看了看那位身材高大的飞行员。"

" [ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['i:zəli] .

"	I	do	not	believe	,	"	he	said	,	"	that	you	will	understand	this	easily	.
"	我	做	不是	相信	,	"	他	说	,	"	那	你	将要	理解	这	容易地	.

"我不认为，"他说，"你会轻易理解这一点。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [leɪt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] .

But	you	do	your	late	associate	an	injustice	.
但	你	做	你的	晚的	联系	一个	不公正	.

但你对已故的同事不公平。

[hi:; hi][ɪz][nəʊ] ['renɪgeɪd] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ]['li:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [klæn] . "

He	is	no	renegade	.	.	.	but	a	leader	of	the	Tsom	Clan	.	"
他	是	不	叛逆者	.	.	.	但	一个	领导者	的	这	-	氏族	.	"

他并非叛徒……而是宗姆氏族的领袖。

" [ə; eɪ] [nep'tjʊnɪən] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

"	A	Neptunian	?	Impossible	!	"
"	一个	海王星	?	不可能的	!	"

"海王星人？不可能！"

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l][maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] .

"	Not	at	all	my	dear	sir	.
"	不是	在	全部	我的	亲爱的	先生	.

"完全不是，亲爱的先生。"

[wi:; wi] [nɛp'tjʊnɪən] [hæv; həv] ['saɪəns] .

We	Neptunians	have	science	.
我们	海王星人	有	科学	.

我们海王星人拥有科学。

['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɒpə(r)][mə'tɪərɪəlz] , ['aʊə(r)] ['sɜ:dʒənz] [kæn; kən]['dju:plɪkeɪt][ðə; ði] . . . ['rɑ:ðə(r)] . . .

Given	the	proper	materials	,	our	surgeons	can	duplicate	the	.	.	.	rather	.	.	.
鉴于	这	恰当的	材料	,	我们的	外科医生	能	复制	这	.	.	.	相当	.	.	.

['loʊðsəm] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ju:; jʊ]['hju:mənz] . "

loathesome	appearance	of	you	humans	.	"
令人厌恶的	外貌	的	你	人类	.	"

只要有合适的材料，我们的外科医生就能复制出你们人类……相当……令人厌恶的外貌。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [men] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['hju:mən] ? "

"	You	can	make	men	out	of	a	semi	-	human	?	"
"	你	能	制作	男人	出去	的	一个	半	-	人类	?	"

"你能把半人半兽变成真正的人吗？"

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'dæptəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] .

"	We	are	adaptable	,	my	dear	sir	.
"	我们	是	适应性强	,	我的	亲爱的	先生	.

"我们适应能力很强，先生。"

" [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['nɪktɪˌteɪtɪŋ] ['membreɪn] [dru:] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪbɔ:lz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]
" **The creature's nictitating membrane drew up over his eyeballs and gave him a**
" 这 生物的 瞬膜 膜 画 向上 超过 他的 眼球 和 给予 他 一个
[dɪ'septɪvli] ['sli:pi] [ə'pɪərəns] .
deceptively sleepy appearance .
具有欺骗性的 困 外貌 .

"这只生物的瞬膜向上缩回覆盖住眼球，使它看起来昏昏欲睡，极具迷惑性。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] ?
" **But what about the temperature ?**
" 但 什么 关于 这 温度 ?

"但是温度怎么样呢？"

[haʊ] [kʊd; kəd] ['θɜ:rnər] [stænd] [hi:t] [ænd; ənd]['grævəti] , [wen] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
How could Thurner stand Callistonian heat and gravity , when built for that
如何 可以 瑟纳 站立 卡利斯顿人 热 和 重力 , 什么时候 建造 为了 那
[ɒv; əv] ['neptju:n] ? "
of Neptune ? "
的 海王星 ? "

瑟纳号是为适应海王星的高温和重力而建造的，它怎么可能承受卡利斯顿的高温和重力呢?

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['kwestʃənɪŋ] ! " [bɑ:kt] ['θɜ:rnər] , " [teɪk] [ðə; ði] [fu:lz] [ˌaʊt'saɪd] .
" **Enough of this foolish questioning ! " barked Thurner , " Take the fools outside .**
" 足够的 的 这 愚蠢 提问 ! " 吠叫 瑟纳 , " 拿 这 傻瓜 外部 .

"够了，别再问这些愚蠢的问题了！"瑟纳吼道，"把这些蠢货带到外面去。"

" [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['leðə(r)] - [klæd][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] , ['dʒent(ə)l]
" **The creature at his side raised a leather - clad hand in a peaceful , gentle**
" 这 生物 在 他的 边 提高 一个 皮革 - 覆膜 手 在 一个 和平 , 温和的
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

"他身边的生物举起一只穿着皮衣的手，做出一个平和、温柔的手势。

" ['peɪʃ(ə)ns] , [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] [gest] [mʌtʃ] .
" **Patience , friend , " he said , " We owe our guest much .**
" 耐心 , 朋友 , " 他 说 , " 我们 欠 我们的 客人 很多 .

"朋友，请耐心点，"他说，"我们欠这位客人很多。"

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] . "
For he has much to give us . "
为了 他 有 很多 到 给 我们 . "

因为他有很多东西可以给予我们。

" [ai][hæv; həv] ! " [blə:t] ['tɪmi] .
" **I have ! " blurted Timmy .**
" 我 有 ! " 脱口而出 蒂米 .

"我有！"蒂米脱口而出。

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

"是的!

" [ðə; ði] - ['mænə(r)][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] .
" **the Neptunian's manner was calm and unruffled .**
" 这 - 方式 曾是 冷静的 和 镇定自若 .

"这位海王星人举止沉着冷静。"

" [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [skɪld] ['præktɪkl] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [kæn; kən] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs]
" You , a skilled practical mechanic , can contribute to a glorious
" 你 , 一个 熟练 实际的 机械 , 能 贡献 到 一个 辉煌
[nep'tjʊnɪən] ['vɪktəri] . "
Neptunian victory . "
海王星 胜利 . "

"你，一位技艺精湛的实用机械师，可以为海王星的辉煌胜利做出贡献。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪl] ? "
" And you think I will ? "
" 和 你 思考 我 将要 ? "

你觉得我会吗?

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I know you will .
" 我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[nəʊ]['hjuːmən] - ['biːɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːv] ['strʌktʃə(r)] [tuː; tə][stænd][ʌp]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['hɑːʃə(r)]
No human - being has the nerve structure to stand up under our harsher
不 人类 - 存在 有 这 神经 结构 到 站立 向上 在下面 我们的 更严厉
[pə'sweɪsɪv] ['meθədz] .
persuasive methods .
有说服力的 方法 .

没有哪个人类拥有足够的神经结构来承受我们更严厉的劝说方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ]
It is quite important for us to learn your method of treating impervium
它 是 相当 重要的 为了 我们 到 学习 你的 方法 的 治疗 不透光性
[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [fɑːstə(r)] - [ðæn; ðən] - [lait] [ʃɪps] . "
for these faster - than - light ships . "
为了 这些 快点 - 比 - 光 船舶 . "

学习你们处理这些超光速飞船所需的不透光材料的方法对我们来说非常重要。

" [bʌt; bət][maɪ] ['meθəd] ['dʌznt] [wɜːk] . "
" But my method doesn't work . "
" 但 我的 方法 不 工作 . "

但我的方法行不通。

" [ðæts] [truː] , " [ˌintə'dʒekt] ['θɜːrnər] .
" That's true , " interjected Thurner .
" 那就是 真的 , " 插话 瑟纳 .

"没错，"瑟纳插话道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] . "
" We talked about it on the way out . "
" 我们 谈话 关于 它 在 这 方式 出去 . "

"我们离开的时候谈到了这件事。"

" [məʊst] [rɪ'gretəbl] !
" Most regrettable !
" 最多 令人遗憾 !

非常遗憾!

" [ə'gen] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] , [hɑːf] - [ded] ['membreɪn] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [aɪz] .
" Again that unpleasant , half - dead membrane flashed across the Neptunian's eyes .
" 再次 那 令人不快的 , 一半 - 死的 膜 闪光灯 穿过 这 - 眼睛 .

"那令人不快的、半死不活的薄膜再次闪现在海王星人的眼前。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
He seemed to sleep .
他 似乎 到 睡觉 .

他好像睡着了。

['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
Minutes passed before he looked up again .
分钟 通过了 前 他 看起来 向上 再次 .

过了几分钟，他才再次抬起头。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['neptjuːn] .
" In that event , " he said , " you must suffer for the good of Neptune .
" 在 那 事件 , " 他 说 , " 你 必须 遭受 为了 这 好的 的 海王星 .

“在这种情况下，”他说，“你必须为了海王星的利益而受苦。”

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] ['tɪmi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hiːtɪd] , ['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [speɪs] [suːt] .
" He waited while Timmy climbed into a heated , anti - gravitational space suit .
" 他 等待 尽管 蒂米 攀登 进入 一个 加热 , 反对 - 引力 空间 套装 .

他等着蒂米穿上那件加热的反重力太空服。

['θɜːrnər] [kʌft] ['dʒɒni] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][pʊt]
Thurner cuffed Johnny Damokles to his feet and motioned for him to put
瑟纳 袖口 约翰尼 - 到 他的 脚 和 示意 为了 他 到 放
[ɒn][ə; eɪ] [speɪs] [suːt] .
on a space suit .
在 一个 空间 套装 .

瑟纳将约翰尼·达摩克勒斯铐在脚边，并示意他穿上太空服。

[ðen] [kəm'pliːtli] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Then completely in command of the situation ,
然后 完全地 在 命令 的 这 情况 ,

然后完全掌控了局面，

[ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [led] [tɪm] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [kəʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)]
the Neptunians led Tim and Johnny out into the blue cold of a monster
这 海王星人 引领 蒂姆 和 约翰尼 出去 进入 这 蓝色的 寒冷的 的 一个 怪物
[ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [wɜːld] .
and horrible world .
和 可怕 世界 .

海王星人带着蒂姆和约翰尼来到了一个冰冷刺骨、充满怪物和恐怖的世界。

[ðeɪ] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]
They paused long enough for Thurner and his companion to remove the
他们 暂停 长的 足够的 为了 瑟纳 和 他的 伴侣 到 消除 这
[speɪs] [suːts] [ðeid] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
space suits they'd worn in the heated cabin of the Solabor ,
空间 西装 他们会 磨损 在 这 加热 舱 的 这 - ,

他们停顿了足够长的时间，让瑟纳和他的同伴脱下他们在索拉博号温暖的舱室里穿的宇航服。

[ænd; ənd] [wen] ['θɜːrnər] [siːmd] [tuː; tə] [piːl] [hɪz; ɪz] ['veri] [skɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,
and when Thurner seemed to peel his very skin from his body ,
和 什么时候 瑟纳 似乎 到 果皮 他的 非常 皮肤 从 他的 身体 ,

当瑟纳似乎要把自己身上的皮都剥下来的时候，

['tɪmi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]
Timmy understood the miracle by which the pilot had posed as a Callistonian
蒂米 理解 这 奇迹 经过 哪个 这 飞行员 有 摆拍 作为 一个 卡利斯顿人
.
:
.

蒂米明白了飞行员是如何奇迹般地伪装成卡利斯顿人的。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz]['æktʃuəli][ə; eɪ][nep'tjʊnɪən] .
The **pilot** **was** **actually** **a** **Neptunian** **.**
这 飞行员 曾是 实际上 一个 海王星 .

飞行员其实是海王星人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [sɪn'θetɪk] [skɪn] [sɜːvd] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndɪ'tektəbl] [prə'tekʃ(ə)n]
But **a** **beautifully** **made** **synthetic** **skin** **served** **him** **as** **an** **undetectable** **protection**
但 一个 非常漂亮 制成 合成的 皮肤 服务 他 作为 一个 无法检测 保护
[ə'genst] [bəuθ] [hiːt] [ænd; ənd]['grævəti] . . . [meɪd] [hɪm] ,
against **both** **heat** **and** **gravity** **.** **.** **.** **made** **him** **,**
反对 两个都 热 和 重力 . . . 制成 他 ,

但一张制作精良的合成皮肤为他提供了难以察觉的保护，让他免受高温和重力的侵害……使他……

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , [æn; ən]['ɪnə(r)] - [wɜ˞ːldiːən] .
to **all** **appearances** **,** **an** **Inner** **-** **Worldian** **.**
到 全部 外貌 , 一个 内 - 世界主义者 .

从各方面来看，他都是一个内心世界的人。

['tɪmi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .
Timmy **was** **amazed** **.**
蒂米 曾是 惊叹 .

蒂米惊呆了。

[ðiːz] [nɛp'tjʊnɪən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːdʒənz] . . . [ænd; ənd]['θɜːm(ə)l] [ˌendʒə'nɪr] .
These **Neptunians** **were** **surgeons** **.** **.** **.** **and** **thermal** **engineers** **.**
这些 海王星人 是 外科医生 . . . 和 热的 工程师 .

这些海王星人是外科医生……也是热能工程师。

" [ðɪs] [weɪ] , " [m'əʊʃənd] [ðə; ði][nep'tjʊnɪən] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [breθ] [ɒv; əv] ['nɛptjuːnz]
" **This** **way** **,** **"** **motioned** **the** **Neptunian** **,** **and** **drew** **in** **a** **vast** **breath** **of** **Neptune's**
" 这 方式 , " 示意 这 海王星 , 和 画 在 一个 广阔的 气息 的 海王星的
['miːθeɪn] ['ætməsfɪə(r)] .
methane **atmosphere** **.**
甲烷 气氛 .

“这边走，”海王星人示意道，然后深深吸了一口海王星的甲烷大气。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [ʌn'tɪl][ɪts] ['mɪnɪt] [skeɪlz] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] .
His **chest** **swelled** **until** **its** **minute** **scales** **seemed** **on** **the** **verge** **of** **separating** **.**
他的 胸部 肿胀 直到 它是 分钟 秤 似乎 在 这 边缘 的 分离 .

他的胸膛隆起，细小的鳞片仿佛都要裂开了。

[mæn] - [laɪk][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] ,
Man **-** **like** **in** **height** **and** **size** **,**
男人 - 喜欢 在 高度 和 尺寸 ,

身高体型与男性相仿

[hɪz; ɪz] [ˌædæp'teɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['grævəti][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] -
his **adaptation** **to** **a** **terrible** **gravity** **had** **made** **him** **a** **creature** **of** **steel** **-**
他的 适应 到 一个 糟糕的 重力 有 制成 他 一个 生物 的 钢 -
[hɑːd] ['sɪnjuː] [ænd; ənd]['mʌs(ə)l] .
hard **sinew** **and** **muscle** **.**
难的 腱子 和 肌肉 .

他适应了可怕的重力，使他变成了拥有钢铁般坚硬的筋骨和肌肉的生物。

['θɜ:rnər] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [neɪm] [mait] [bi:; bi] , [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz]['sɒlɪd]
Thurner , or whatever his proper name might be , was almost as solid
瑟纳 , 或者 任何 他的 恰当的 姓名 可能 是 , 曾是 几乎 作为 坚硬的
[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ['tɔ:lə(r)] .
and several inches taller .
和 一些 英寸 更高 .

瑟纳，或者不管他的真名是什么，体格几乎一样魁梧，而且高出好几英寸。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'sju:m] ['wɪski] [baɪ][ðə; ði] [kwɔ:t] [ænd; ənd] [stɪl] ['nævɪgeɪt]
No wonder he could consume Callistonian whisky by the quart and still navigate
不 想知道 他 可以 消耗 卡利斯顿人 威士忌酒 经过 这 夸脱 和 仍然 导航
[ə; eɪ] [ʃɪp] [sək'sesfəli] .
a ship successfully .
一个 船 成功地 .

难怪他能一夸脱一夸脱地喝下卡利斯顿威士忌，还能成功地驾驶船只。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði][pleɪn] , [drɒpt] ['daʊnwəd] ['ɪntu:][ə; eɪ][slɪt] - [laɪk] ['kænjən] .
They walked across the plain , dropped downward into a slit - like canyon .
他们 步行 穿过 这 清楚的 , 掉落 向下 进入 一个 缝隙 - 喜欢 峡谷 .

他们穿过平原，向下进入一条狭长的峡谷。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɔ:trəs] [hu:z] ['əʊnli][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['sɪmb(ə)l]
Ahead of them lay a fortress whose only decoration was the simple symbol
前方 的 他们 躺 一个 堡垒 谁 仅有的 装饰 曾是 这 简单的 象征
[ɒv; əv][ðə; ði] - [klæn] .
of the Tsom clan .
的 这 - 氏族 .

在他们面前是一座堡垒，堡垒上唯一的装饰是宗氏家族的简单标志。

[ɪts] [wɔ:lz] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [blɑ:st] [gʌnz] ,
Its walls bristled with blast guns ,
它是 墙壁 竖起的 和 爆炸 枪支 ,

它的墙上布满了爆破炮，

[bʌt; bət]['kləuzə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] ['tɪmi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbsəli:t]
but closer examination showed Timmy that they were all of an obsolete
但 更近 考试 显示 蒂米 那 他们 是 全部 的 一个 过时的
['pæt(ə)n] .
pattern .
图案 .

但仔细观察后，蒂米发现它们都是过时的款式。

['mi:θeɪn] [hæd; həd] [klɑ:gd] [ðeə(r)]['raɪflɪŋ][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] ['ju:sləs] .
Methane had clogged their rifling and made them utterly useless .
甲烷 有 堵塞 他们的 膛线 和 制成 他们 完全地 无用 .

甲烷堵塞了它们的膛线，使它们完全无法使用。

" [ði:z] [ɑ:rnt] [ju:st] , " [sed] [ðeə(r)] [gaɪd] .
" These aren't used , " said their guide .
" 这些 不是 用过的 , " 说 他们的 指导 .

"这些东西都没用过，"他们的导游说。

" [dʒʌst][ðeə(r)][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] ['ləʊə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv][laɪf] .
" Just there to frighten away lower forms of life .
" 只是 那里 到 吓唬 离开 降低 表格 的 生活 .

"只是用来吓走低等生物的。"

[wɒtʃ] !
Watch !
手表 !

手表！

" [hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] ['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [reɪzd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][vɑːst]
" He flicked a switch , and the wall's outer surface raised to reveal a vast
" 他 轻弹 一个 转变 , 和 这 墙的 外 表面 提高 到 揭示 一个 广阔的
['netwɜːk] [ɒv; əv][grɪdz] .
network of grids .
网络 的 网格 .

他拨动开关，墙壁的外表面升起，露出一个巨大的网格。

" [hiːt] [grɪdz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Heat grids , " he explained .
" 热 网格 , " 他 解释 .

"热网，"他解释道。

" ['pɜːfɪkt] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][klænz] . "
" Perfect defense against the other clans . "
" 完美的 防御 反对 这 其他 氏族 . "

"完美防御其他部族。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [niːd] [dɪ'fens] , " ['ædɪd] ['θɜːrnər] .
" But we don't need defence , " added Thurner .
" 但 我们 不 需要 防御 , " 额外 瑟纳 .

"但我们不需要防御，"瑟纳补充道。

" ['neptjuːn] [ɪz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['plænɪt] [naʊ] .
" Neptune is a united planet now .
" 海王星 是 一个 团结的 行星 现在 .

"海王星现在是一颗统一的行星了。"

" [ðə; ði] ['geɪts] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd] ['tɪmi] , [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['fiːlɪŋ] , [wɔːkt] [ɪn] .
" The gates swung wide , and Timmy , with an empty feeling , walked in .
" 这 大门 摇摆 宽的 , 和 蒂米 , 和 一个 空的 感觉 , 步行 在 .

大门大开，蒂米心绪空虚地走了进去。

['dʒɒni] - ['fɒləʊd] .
Johnny Damokles followed .
约翰尼 - 随后 .

约翰尼·达摩克勒斯紧随其后。

[hɪz; ɪz][ˌæntɪ'kweərɪən] ['ɪntrəsts] [stɪl] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
His antiquarian interests still shielding him from the horror of their situation .
他的 古玩 兴趣 仍然 屏蔽 他 从 这 恐怖 的 他们的 情况 .

他对古董的兴趣仍然让他免受他们处境的恐怖影响。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , ['həʊli] - [ɒv; əv] - ['həʊli] , ['ɔːdiəns] [ruːm] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]
The council chamber , holy - of - holies , audience room , or whatever the
这 理事会 房间 , 圣 - 的 - 圣徒 , 观众 房间 , 或者 任何 这
[nɛp'tjʊnɪən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
Neptunians called it ,
海王星人 称为 它 ,

议事厅、至圣所、觐见厅，或者不管海王星人怎么称呼它，

[wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [pleɪs] ['aɪðə(r)] ['tɪmi] ['gɔːd(ə)n][ɔː(r)] ['dʒɒni] -
was perhaps the most impressive place either Timmy Gordon or Johnny Damokles -
曾是 也许 这 最多 感人的 地方 任何一个 蒂米 戈登 或者 约翰尼 -
[hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] .
had ever entered .
有 曾经 进入 .

这或许是蒂米·戈登或约翰尼·达摩克勒斯所到过的最令人印象深刻的地方。

[blæk] [rɒk] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [siːmd] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [praɪˈmiːv(ə)l] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv]
Black rock lined the walls and seemed one with the primeval essence of
黑色的 岩石 衬里 这 墙壁 和 似乎 一 和 这 原始 本质 的
[ˈæbsəluːt] [kəʊld] .
absolute cold .
绝对 寒冷的 .

黑色的岩石排列在墙壁上，仿佛与绝对寒冷的原始本质融为一体。

[ˈætməsfɪə(r)] , [æt; ət] - [dʒiː] , [prest] [hɑːd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [ˈbeəli] [rɪˈpeld] [baɪ] [ðeə(r)] [speɪs]
Atmosphere , at 17 G's , pressed hard against them , barely repelled by their space
气氛 , 在 - G的 , 按下 难的 反对 他们 , 仅仅 排斥 经过 他们的 空间
[suːts] .
suits .
西装 .

17G 的大气压力紧紧地压在他们身上，宇航服几乎无法抵挡。

[ðə; ði] [nepˈtjʊnɪən] [tɜːnd] .
The Neptunian turned .
这 海王星 转向 .

海王星人转过身去。

" [ɪf] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] ,
" If this , " he said , " were a nightmare ,
" 如果 这 , " 他 说 , " 是 一个 恶梦 ,

“如果这是一场噩梦，”他说，“

[aɪˈd] [ˈɔːdə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæn] [tsɑːmz] [gɒd] . "
I'd order you to kneel and worship at the feet of the Clan Tsom's god . "
ID 命令 你 到 下跪 和 崇拜 在 这 脚 的 这 氏族 TSOM的 上帝 . "

我会命令你跪在宗氏族神明的脚下膜拜。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['tɪmiz] [bəˈlɪdʒərənt] [ˈaɪrɪʃ] [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] .
" Timmy's belligerent Irish chin thrust out .
" 蒂米的 好战的 爱尔兰 下巴 推力 出去 .

“蒂米那副好斗的爱尔兰式下巴向前挺了挺。”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [maɪ] [dɪə(r)] [gests] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ədˈvɑːnst] [kənˈsɪdərəbli] [bɪˈjɒnd] [sʌtʃ] [ˈaɪd(ə)l]
" Because , my dear guests , we have advanced considerably beyond such idle
" 因为 , 我的 亲爱的 客人 , 我们 有 先进的 相当 超过 这样的 闲置的
[ˌsʊpərˈstɪʃən] .
superstitions .
迷信 .

“因为，我亲爱的客人们，我们已经远远超越了这种无谓的迷信。”

[ˈneptjuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .
Neptune , and the Tsoms , are the perfection of true civilization .
海王星 , 和 这 - , 是 这 完美 的 真的 文明 .

海王星和索姆星是真正文明的完美体现。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gɒdz] .
We know there are no gods .
我们 知道 那里 是 不 神 .

我们知道世上没有神。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [kənˈsɜːnd] [wɪð] [ˈrɪtʃuəl] [nɔː(r)] [ræŋk] .
We are neither concerned with ritual nor rank .
我们 是 两者都不 担心的 和 仪式 也不 秩 .

我们既不关心仪式，也不关心等级。

[hɪə(r)] , [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)]['i:kwəl] , ['ʌndə(r)][maɪ] ['li:dəʃɪp] . "
Here , all are equal , under my leadership . "
这里 , 全部 是 平等的 , 在下面 我的 领导 . "

在这里，在我的领导下，人人平等。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " [k'ɒmɛntɪd] ['tɪmi] .
" Interesting , " commented Timmy .
" 有趣的 , " 评论 蒂米 .

"有意思，"蒂米评论道。

" [ai] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .
" I seem to have heard it before .
" 我 似乎 到 有 听到 它 前 .

"我好像以前听过这句话。"

" ['dʒɒni] - [n'ɒdɪd] .
" Johnny Damokles nodded .
" 约翰尼 - 点头 .

约翰尼·达摩克利斯点了点头。

" [ʃi:; ʃi][ɑ:(r); ə(r)] - [aɪ'dɪə] . . . [bʌt; bət][gɒdz][ɪz][dæm] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['felə] .
" She are wonderfuls idea . . . but gods is dam ' important fellers .
" 她 是 - 主意 . . . 但 神 是 坝 - 重要的 伙计们 .

"她的想法很棒……但是上帝真的非常重要。"

[səʊ][ɪz][əʊld] [taɪmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
So is old time's history .
所以 是 老的 时间 历史 .

古老的历史也是如此。

" [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" The Neptunian looked at him .
" 这 海王星 看起来 在 他 .

海王星人看着他。

" [wɒt] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['θɜ:rnər] , " [ɪz] [ðɪs] ?
" What , " he asked Thurner , " is this ?
" 什么 , " 他 问 瑟纳 , " 是 这 ?

"这是什么？"他问瑟纳。

[sʌm; səm] ['prɪmətɪv] ? "
Some primitive ? "
一些 原始 ? "

一些原始的东西?

" [ə; eɪ] [gri:k] , " [ðə; ði]['paɪlət] [ɪk'spleɪnd] .
" A Greek , " the pilot explained .
" 一个 希腊语 , " 这 飞行员 解释 .

"一个希腊人，"飞行员解释道。

" [stɪks] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [weɪz] [ɒv; əv] ['terə] .
" Sticks to the old beliefs and the old ways of Terra .
" 棍子 到 这 老的 信仰 和 这 老的 方式 的 泰拉 .

"坚持地球的旧信仰和旧方式。"

" [ðəʊz] ['nɪktɪˌteɪtɪŋ] [lɪdz] [nɪkt] [ʌp] .
" Those nictitating lids nicked up .
" 那些 瞬膜 盖子 偷窃 向上 .

"那些瞬膜被划破了。"

" [ðen] . . . [hi:z] [ɒv; əv][nəʊ][ju:z][tu:; tə][ˌju: 'es] . "
" Then . . . he's of no use to us . "
" 然后 . . . 他是 的 不 使用 到 我们 . "

"那么……他就对我们毫无用处了。"

" [hiːl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [rɔː] [mə'tɪəriəl] .
" He'll do for raw material .
" 地狱 做 为了 生的 材料 .

“他可以当原材料。”

" ['θɜːrnər] [ʃʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , " [juːz][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt] -
" Thurner shoved the little Greek to the floor , " Use him for Extract 47
" 瑟纳 推搡 这 小的 希腊语 到 这 地面 , " 使用 他 为了 提炼 -
- [ə; eɪ] . ['hjuːmənaɪzɪŋ]['fluːɪd] .
- a . Humanizing fluid .
- 一个 . 人性化 体液 .

瑟纳把那个小希腊人推倒在地，“把他用在提取物 47-a 中。人性化液体。

" [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] ['ʃʌdə] .
" The Neptunian shuddered .
" 这 海王星 颤抖 .

海王星人颤抖了一下。

" [ðə; ði] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['semi] -
" The thought , " he said , " of treating another of our people with that semi -
" 这 想法 , " 他 说 , " 的 治疗 其他 的 我们的 人们 和 那 半 -
['hjuːmənaɪzɪŋ] ['elɪmənt] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .
humanizing element is repulsive .
人性化 元素 是 丑恶 .

他说：“想到要用那种半人性化的手段来对待我们的另一个人，就令人作呕。”

[bʌt; bət]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['kɒŋkwest][ɪz] ['niːdɪd] .
But sacrifice in the interest of conquest is needed .
但 牺牲 在 这 兴趣 的 征服 是 需要 .

但是，为了征服而做出牺牲是必要的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] [nɛp'tjʊnɪən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] ['haɪə(r)] ['temprətʃər]
We must have more Neptunians capable of resisting higher temperatures
我们 必须 有 更多的 海王星人 有能力的 的 抵抗 更高 温度
[ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['grəviti] .
and lower gravities .
和 降低 重力 .

我们必须拥有更多能够承受更高温度和更低重力的海王星人。

" ['θɜːrnər] [grɪnd] .
" Thurner grinned .
" 瑟纳 咧嘴一笑 .

瑟纳咧嘴一笑。

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Precisely , " he said .
" 恰恰 , " 他 说 .

“正是如此，”他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['tɪmi] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [mait] [dʒʌdʒ][ə; eɪ] ['pɜːʃ(ə)rɒn]
He turned to Timmy , and judged him as a man might judge a Percheron
他 转向 到 蒂米 , 和 评判 他 作为 一个 男人 可能 法官 一个 佩尔什龙
['stæliən] .
stallion .
骟 .

他转向蒂米，像一个人评判一匹佩尔什马种马那样评判他。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] [tuː] [liːn] .
" This one is too lean .
" 这 一 是 也 倾斜 .

这个太瘦了。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [nˈɒdɪd] .
" The Leader nodded .
" 这 领导者 点头 .

领袖点了点头。

" ['aʊə(r)][dɪə(r)] [gest] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][ɪn] [rɪˈsɜːtʃ] [ænd; ənd] [məˈkænɪks] .
" Our dear guest will be of use in research and mechanics .
" 我们的 亲爱的 客人 将要 是 的 使用 在 研究 和 机械学 .

“我们亲爱的客人将在研究和机械方面发挥作用。”

[wiː; wi] [mait] ['iːv(ə)n][grɑːnt][hɪm]['sɜːt(ə)n] ['libətiz] .
We might even grant him certain liberties .
我们 可能 甚至 授予 他 肯定 自由 .

我们甚至可以给予他某些自由。

" ['tɪmi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]['mɒnstə(r)] , ['heɪtɪŋ] [ðæt] [əˈsjuːmd] ['tɒlərəns] , [ðen] [spæt] [wɪð]
" Timmy glared at the monster , hating that assumed tolerance , then spat with
" 蒂米 怒目而视 在 这 怪物 , 憎恨 那 假定 宽容 , 然后 争吵 和
[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
deliberation on the floor .
审议 在 这 地面 .

“蒂米怒视着那个怪物，憎恨他那自以为是的宽容，然后故意朝地板上吐了口唾沫。

" [traɪ][tuː; tə][juːz][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Try to use me , " he grunted .
" 尝试 到 使用 我 , " 他 哼哼 .

“想利用我？”他咕哝道。

" [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ?
" A challenge ?
" 一个 挑战 ?

挑战?

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
" The Leader pressed a button .
" 这 领导者 按下 一个 按钮 .

领导人按下了一个按钮。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [skwɒt] [nɛpˈtjʊnɪən] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
A bell rang , and two squat Neptunians glided into the chamber .
一个 钟 响铃 , 和 二 蹲 海王星人 滑翔 进入 这 房间 .

铃声响起，两个矮胖的海王星人滑入了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [his] [kəˈmɑːnd] .
There was a burble and a hissed command .
那里 曾是 一个 窃笑 和 一个 嘶嘶作响 命令 .

传来一阵咕噜声和一声嘶嘶的命令。

[ðə; ði] [nɛpˈtjʊnɪən] [rɪˈtriːtɪd] , [ðen] [rɪˈtɜːnd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
The Neptunians retreated , then returned dragging a small box behind them .
这 海王星人 撤退 , 然后 返回 拖拽 一个 小的 盒子 在后面 他们 .

海王星人撤退了，然后拖着一个小盒子返回。

[ɪts]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [meɪz] [ɒv; əv]['tentək(ə)lz] .
Its wires were a tangle maze of tentacles .
它是 电线 是 一个 纠纷 迷宫 的 触手 .

它的电线像触手一样纠缠成迷宫。

['aɪsi][kəʊld][ig'zju:d][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [tu:] - ['i:v(ə)n] [θru:] [ðeə(r)]

Icy	**cold**	**exuded**	**from**	**it**	**,**	**to**	**chill**	**the**	**two**	**Callistonians**	**even**	**through**	**their**
冰	寒冷的	渗出物	从	它	,	到	寒意	这	二	-	甚至	通过	他们的

['hevɪli] - ['hi:tɪd] [speɪs] [su:ts] .

heavily	**-**	**heated**	**space**	**suits**	**.**
重度	-	加热	空间	西装	.

它散发出冰冷的寒气，即使隔着厚重的保暖宇航服，也能让两名卡利斯顿人感到寒冷。

[ðə; ði] ['li:də(r)] [bɑ:kt] [æn; ən]['ɔ:də(r)] .

The	**Leader**	**barked**	**an**	**order**	**.**
这	领导者	吠叫	一个	命令	.

首领厉声下达命令。

['tɪmi] [faʊnd] [hɪm'self] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [nep'tjʊnɪən] ['sɜ:vənt] ['presɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] -

Timmy	**found**	**himself**	**flat**	**on**	**his**	**back**	**with**	**a**	**Neptunian**	**servant**	**pressing**	**the**	**face**	**-**
蒂米	成立	他自己	平坦的	在	他的	后退	和	一个	海王星	仆人	紧迫	这	脸	-

[pleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:t] [daʊn] [hɑ:d] .

plate	**of**	**his**	**suit**	**down**	**hard**	**.**
盘子	的	他的	套装	向下	难的	.

蒂米发现自己仰面躺着，一个海王星仆人正用力按压他西装的面罩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:l] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

There	**was**	**a**	**little**	**whirl**	**of**	**power**	**.**
那里	曾是	一个	小的	旋转	的	力量	.

一股小小的电流涌动起来。

['ægəni] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ʃɒt] [θru:] ['evri] [nɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

Agonies	**unimaginable**	**shot**	**through**	**every**	**nerve**	**of**	**his**	**skull**	**.**
痛苦	难以想象	射击	通过	每一个	神经	的	他的	颅骨	.

难以想象的剧痛贯穿了他头骨的每一根神经。

[hi:; hi] [skri:md] .

He	**screamed**	**.**
他	尖叫	.

他尖叫起来。

[rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Restraint	**was**	**impossible**	**.**
克制	曾是	不可能的	.

克制自己是不可能的。

[ðə; ði][peɪn] [i:zd] .

The	**pain**	**eased**	**.**
这	疼痛	缓解	.

疼痛减轻了。

" [ju:; jʊ] [si:] ! " [sed] [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] , " [ðæt] ['tri:tmənt] [dʌz] [nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə] [nɜ:vz] [ɔ:(r)]

"	**You**	**see**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Neptunian**	**,**	**"**	**that**	**treatment**	**does**	**no**	**harm**	**to**	**nerves**	**or**
"	你	看	!	"	说	这	海王星	,	"	那	治疗	做	不	伤害	到	神经	或者

[tˈɪʃu:z] ,

tissues	**,**
组织	,

"你看！"海王星人说道，"这种疗法不会对神经或组织造成伤害。"

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [prə'lɔŋ, 'lɔ:ŋ][laɪf] .

and	**actually**	**prolongs**	**life**	**.**
和	实际上	延长	生活	.

而且实际上还能延长寿命。

" ['tɪmi] [lʊkt] [pɑːst][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔː'mentə, 'tɔːm-][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]
" Timmy looked past the grinning faces of his tormenters and fixed his
" 蒂米 看起来 过去的 这 咧嘴笑 面孔 的 他的 折磨者 和 固定的 他的
[gleə(r)][ɒn][ðə; ði] [rep'tɪliən] ['liːdə(r)] .
glare on the reptilian Leader .
强光 在 这 爬行动物 领导者 .

"蒂米越过折磨他的那些人咧嘴大笑的脸，将目光锁定在那个爬行动物般的首领身上。

" [traɪ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try again , " he said .
" 尝试 再次 , " 他 说 .

"再试一次，"他说。

" [aɪm] [stɪl] [tʌf] .
" I'm still tough .
" 我是 仍然 艰难的 .

我依然很坚强。

" [ðə; ði][peɪn] [keɪm] [bæk] .
" The pain came back .
" 这 疼痛 来了 后退 .

疼痛又回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [θruː] [skʌl] [ænd; ənd][breɪn][laɪk][ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [bʌz] - [sɔː] .
It spun through skull and brain like a biting buzz - saw .
它 旋转 通过 颅骨 和 脑 喜欢 一个 咬 嗡嗡声 - 锯 .

它像一把锋利的电锯，在头骨和大脑中旋转切割。

['tɪmi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [skriːm] .
Timmy gritted his teeth , then again came the inevitable scream .
蒂米 磨碎的 他的 牙齿 , 然后 再次 来了 这 不可避免的 尖叫 .

蒂米咬紧牙关，然后，不可避免的尖叫声再次响起。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [feɪnt] .
He wanted to faint .
他 通缉 到 头晕的 .

他想晕倒。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
He prayed for death .
他 祈祷 为了 死亡 .

他祈求死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] ['bʌzɪŋ] [peɪn][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'lɪksə(r)] . . . [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l]
But that buzzing pain was an elixir . . . a stimulating and eternal
但 那 嗡嗡声 疼痛 曾是 一个 灵药 . . . 一个 刺激性的 和 永恒
['tɔːment] .
torment .
折磨 .

但那种嗡嗡作响的疼痛却是一种灵丹妙药……一种令人兴奋却又永无止境的折磨。

['tɪmiz] [hændz] [θʌmp] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Timmy's hands thumped hard against the floor .
蒂米的 双手 猛击 难的 反对 这 地面 .

蒂米的双手重重地拍打在地板上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [dʒɜːk] , [hɪz; ɪz][spaɪn] [ɑːtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
His feet jerked , his spine arched , and he screamed again and again in a
他的 脚 猛地一抖 , 他的 脊柱 拱形 , 和 他 尖叫 再次 和 再次 在 一个
[greɪt] [krə'ʃendəʊ] .
great crescendo .
伟大的 渐强 .

他的双脚猛地一抖，脊背弓起，发出越来越响亮的尖叫声。

[ðə; ði][peɪn] [iːzd] .
The pain eased .
这 疼痛 缓解 .

疼痛减轻了。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][stænd][ðæt] , " [sed][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [nep'tjʊnɪən] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ? "
" Could you stand that , " said the grinning Neptunian , " for a lifetime ? "
" 可以 你 站立 那 , " 说 这 咧嘴笑 海王星 , " 为了 一个 寿命 ? "

"你能忍受一辈子吗？"咧嘴笑着的海王星人说道。

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" [ðen] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Then I warn you , the next time we apply it ,
" 然后 我 警告 你 , 这 下一个 时间 我们 申请 它 ,

"那么我警告你们，下次我们再应用它的时候，

[jʊl] [biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [ruːm] . . . [wɪð] [ə; eɪ][taɪm] [klɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][set][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
you'll be alone in a dark room . . . with a time clock on the door set for a
你会 是 独自的 在 一个 黑暗的 房间 . . . 和 一个 时间 钟 在 这 门 放 为了 一个
[wʌn] - [wiːk] ['pɪəriəd] .
one - week period .
一 - 星期 时期 .

你将被独自一人关在一个黑暗的房间里……门上有一个定时器，设定时间为一周。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['entə(r)] .
No one will enter .
不 一 将要 进入 .

任何人不得入内。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][stɒp][ðə; ði] ['triːtmənt] .
No one can stop the treatment .
不 一 能 停止 这 治疗 .

谁也无法阻止治疗。

[wɪl] [juː; jʊ][kəʊ'ɒpəreɪt] ? "
Will you cooperate ? "
将要 你 合作 ? "

你愿意合作吗?

" [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] . "
" Within limits . "
" 之内 限制 . "

"在一定范围内。"

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌdʒ] .
" That's for me to judge .
" 那就是 为了 我 到 法官 .

"这由我来判断。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðæt] [ʃɪp] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
Give me the figures on how you managed to create that ship of yours . "
给 我 这 数据 在 如何 你 管理 到 创造 那 船 的 你的 . "

告诉我你是如何造出那艘船的。

" [ðæts] [ə'griːəb(ə)l] .
" That's agreeable .
" 那就是 同意 .

"那很好。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] .

You	could	take	them	anyhow	.
你	可以	拿	他们	无论如何	.

你可以随意拿走它们。

" ['tɪmi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] .

"	Timmy	reached	into	a	pocket	of	his	space	suit	.
"	蒂米	达到	进入	一个	口袋	的	他的	空间	套装	.

蒂米把手伸进宇航服的口袋里。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['peɪpəz][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['liːdə(r)] .

He	pulled	out	a	bundle	of	papers	and	handed	them	to	the	Leader	.
他	拉	出去	一个	捆	的	文件	和	递交	他们	到	这	领导者	.

他掏出一叠文件递给了领导。

" [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðeɪ] [woʊnt] [wɜːk] .

"	I	warn	you	,	"	he	added	,	"	they	won't	work	.
"	我	警告	你	,	"	他	额外	,	"	他们	惯于	工作	.

“我警告你，”他补充道，“它们不会奏效的。”

" [ðen] [hiː; hi][swɔː(r)][æt; ət][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

"	Then	he	swore	at	himself	for	saying	that	.
"	然后	他	发誓	在	他自己	为了	说	那	.

然后他咒骂自己说了那句话。

[ɪf] , [baɪ][ˌɪndʒə'njuːəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

If	,	by	ingenuity	,	he	could	manage	to	convince	the	Neptunians	that	his	ship
如果	,	经过	独创性	,	他	可以	管理	到	说服	这	海王星人	那	他的	船

[wʊd] [wɜːk] ,

would	work	,
会	工作	,

如果他能凭借聪明才智说服海王星人相信他的飞船可行，

[hiː; hi] [maɪt] [weɪst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm][ɪn] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɜːld] [taɪm]

he	might	waste	a	lot	of	their	time	in	research	and	give	the	Inner	Worlds	time
他	可能	浪费	一个	很多	的	他们的	时间	在	研究	和	给	这	内	世界	时间

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

to	find	out	what	was	happening	.
到	寻找	出去	什么	曾是	发生	.

他可能会浪费他们大量的时间进行研究，并给内心世界足够的时间去了解发生了什么。

" [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɜːk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['swɪftli] .

"	I	might	manage	to	make	one	work	at	that	,	"	he	added	swiftly	.
"	我	可能	管理	到	制作	一	工作	在	那	,	"	他	额外	迅速地	.

“我或许能让其中一个运转起来，”他迅速补充道。

[ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [skænd] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

The	Neptunian	scanned	the	papers	.
这	海王星	扫描	这	文件	.

海王星人浏览了这些文件。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læbrətɔːriz] [ɪz] ['defɪnətli]

"	No	,	"	he	said	,	"	this	report	of	your	scientific	laboratories	is	definitely
"	不	,	"	他	说	,	"	这	报告	的	你的	科学	实验室	是	确实

[kən'kluːsɪv] .

conclusive	.
确凿	.

“不，”他说，“你们科学实验室的这份报告绝对是结论性的。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] .

I	can	see	that	you've	done	everything	possible	.
我	能	看	那	你已经	完毕	一切	可能的	.

我看得出来你已经尽力了。

[ðə; ði] [ɟɪp] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔː(r)][hæd; həd] , [ɪz][ə; eɪ] [friːk] .

The	ship	you	have	,	or	had	,	is	a	freak	.
这	船	你	有	,	或者	有	,	是	一个	怪物	.

你拥有的那艘船，或者曾经拥有的那艘船，是个怪胎。

[bʌt; bət][jʊr; jər][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [fə'tɒgrəfi] .

But	you're	an	expert	in	mechanics	and	photography	.
但	你是	一个	专家	在	机械学	和	摄影	.

但你是机械和摄影方面的专家。

[wiːl; wil][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [læbz] .

We'll	put	you	in	the	research	labs	.
出色地	放	你	在	这	研究	实验室	.

我们会把你安排到研究实验室里。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ʌn'tɪl][wiː; wi] [niːd] [hɪm] .

Your	friend	can	go	with	you	until	we	need	him	.
你的	朋友	能	去	和	你	直到	我们	需要	他	.

你的朋友可以和你一起走，直到我们需要他为止。

" [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [kɑːst][wʌn]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['kæptɪvz] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

"	The	Neptunian	cast	one	final	look	at	the	two	captives	,	smiled	,	and	walked
"	这	海王星	投掷	一	最终的	看	在	这	二	俘虏	,	微笑	,	和	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

"海王星人最后看了一眼那两个俘虏，笑了笑，然后走开了。"

['θɜːrnər] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][æn; ən]['ɪnə(r)][dɔː(r)] .

Thurner	jerked	his	head	at	an	inner	door	.
瑟纳	猛地一抖	他的	头	在	一个	内	门	.

瑟纳朝一扇内门猛地转了转头。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Come	on	,	"	he	ordered	.
"	来	在	,	"	他	订购	.

"快点，"他命令道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][læbz] .

"	Your	quarters	will	be	near	the	labs	.
"	你的	四分之一	将要	是	靠近	这	实验室	.

你的宿舍就在实验室附近。

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːrɪdɔːrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] ['temprətʃə(r)]

"	He	led	them	down	a	succession	of	corridors	to	a	room	where	temperature
"	他	引领	他们	向下	一个	演替	的	走廊	到	一个	房间	在哪里	温度

[ænd; ənd]['grævəti] [stʊd] [æt; ət] [ɜːθ] - [nɔːm] ,

and	gravity	stood	at	Earth	-	norm	,
和	重力	站立	在	地球	-	规范	,

他带领他们穿过一系列走廊，来到一个房间，那里的温度和重力都与地球正常水平相同。

[ænd; ənd][kə'lɪstəʊ] ['kɒnstənt] .

and	Callisto	constant	.
和	卡利斯托	持续的	.

以及卡利斯托常数。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [suːts] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	You	can	do	without	those	suits	,	"	he	said	,	and	shut	the	door	.
"	你	能	做	没有	那些	西装	,	"	他	说	,	和	关闭	这	门	.

"你不用穿那些西装了，"他说着，关上了门。

['tɪmi] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Timmy and Damokles looked around .
蒂米 和 - 看起来 大约 .

蒂米和达摩克利斯环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [kwaɪt] ['braɪtli] .
The room was lighted quite brightly .
这 房间 曾是 照明 相当 明亮地 .

房间灯光很亮。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [geɪv] ['ɒntə][ðə; ði][pleɪn] .
A window gave onto the plain .
一个 窗户 给予 到 这 清楚的 .

一扇窗户通向平原。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['traɪt(ə)n] [wɜːl] [ɪts] ['endləs] [mæd] [dɑːns] ,
Above them , Triton whirled its endless mad dance ,
多于 他们 , 海神特里同 旋转 它是 无尽的 疯狂的 舞蹈 ,

在他们上方，海神特里同不停地旋转着它那疯狂而无休止的舞蹈。

['spiːdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
speeding across the sky in the opposite direction of the planet's rotation .
超速 穿过 这 天空 在 这 对面的 方向 的 这 行星的 旋转 .

以与地球自转方向相反的速度划过天空。

['tɪmi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
Timmy watched it .
蒂米 观看 它 .

蒂米看了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk][skaɪ] , [sɪn'θetɪk] ['paʊə(r)] - [muːnz] ['hɔvə, 'hʌ-][tuː; tə] [stiːl]
Here and there in the dark sky , synthetic power - moons hovered to steal
这里 和 那里 在 这 黑暗的 天空 , 合成的 力量 - 月亮 悬停 到 偷
['enədʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒzmɒs] .
energy from the cosmos .
活力 从 这 宇宙 .

在漆黑的夜空中，不时有人造能量卫星盘旋，从宇宙中窃取能量。

" [ðeɪ] ['gənə] [fiːd] [ˌjuː 'es] , ['enɪhaʊ] , " [sed] ['dʒɒni] - ,
" They gonna feed us , anyhows , " said Johnny Damokles ,
" 他们 将会 喂养 我们 , 总之 , " 说 约翰尼 - ,

"反正他们都会养活我们的，"约翰尼·达摩克勒斯说道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːd] [kən'veɪə(r)] .
and turned on the faucet of a food conveyor .
和 转向 在 这 龙头 的 一个 食物 输送带 .

然后打开了食品传送带的水龙头。

[hɒt] , ['spaɪsi] - ['sentɪd] ['ɛdəbəlz] [pɔː] [fɔːθ] , [bʌt; bət] ['tɪmi] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] .
Hot , spicy - scented edibles poured forth , but Timmy wasn't interested .
热的 , 辛辣的 - 香味 可食用的 倾倒 前进 , 但 蒂米 不是 感兴趣的 .

辛辣可口的食用食品倾泻而出，但蒂米却不感兴趣。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [hɑːf] - [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [tuː] ['dʒaɪənt]['semi] - ['gləʊbz]
Not far from them , half - lost in the gray light , two giant semi - globes
不是 远的 从 他们 , 一半 - 丢失的 在 这 灰色的 光 , 二 巨大的 半 - 地球仪
['taʊəd] ['hevənwədz] .
towered heavenwards .
高耸 向天 .

离他们不远处，在灰蒙蒙的光线中，两个巨大的半球形物体高耸入云。

[tɪm] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Tim	**stared**	**at**	**them**	**.**
蒂姆	凝视	在	他们	.

蒂姆盯着他们看。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [nɛp'tjʊnɪən] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['paʊə(r)] - [mu:n] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]

Apparently	**the**	**Neptunians**	**were**	**building**	**another**	**power**	**-**	**moon**	**to**	**add**	**to**
显然	这	海王星人	是	建筑	其他	力量	-	月亮	到	添加	到

[ðæt] [hwɜ:rl] [bænd] [ə'bʌv] .

that	**whirling**	**band**	**above**	**.**
那	旋转	乐队	多于	.

显然，海王星人正在建造另一颗能量卫星，以添加到上方那条旋转的带状结构中。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][skwɒt] ['fɪgəz] [mu:vd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts][saɪd] ,

He	**watched**	**as**	**squat**	**figures**	**moved**	**up**	**and**	**down**	**its**	**side**	**,**
他	观看	作为	蹲	数据	已搬	向上	和	向下	它是	边	,

他看着矮胖的人影在它侧面上下移动，

[ðen] [wɔ:kt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .

then	**walked**	**from**	**the**	**window**	**in**	**a**	**fog**	**.**
然后	步行	从	这	窗户	在	一个	多雾路段	.

然后，他从窗户里走了出来，周围一片雾气。

- [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['tɪmi] [wɒz; wəz] [tu:] [dɪ'fi:tɪd] .

Damokles	**tried**	**to**	**engage**	**him**	**in**	**conversation**	**,**	**but**	**Timmy**	**was**	**too**	**defeated**	**.**
-	尝试	到	从事	他	在	对话	,	但	蒂米	曾是	也	战败	.

达摩克利斯试图与他交谈，但蒂米已经彻底泄气了。

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .

He	**fell**	**asleep**	**.**
他	跌倒	睡着了	.

他睡着了。

['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] ['swɪftli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['plænɪts] ['ræpɪd][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

Morning	**dawned**	**swiftly**	**because**	**of**	**the**	**giant**	**planet's**	**rapid**	**rotation**	**.**
早晨	黎明	迅速地	因为	的	这	巨大的	行星的	迅速的	旋转	.

由于这颗巨行星快速自转，清晨很快就到来了。

['sev(ə)n] ['aʊəz] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['blæknəs] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ]

Seven	**hours**	**of**	**total**	**blackness**	**were**	**then**	**followed**	**by**	**a**	**day**	**.**	**.**	**.**	**but**	**a**
七	小时	的	全部的	黑	是	然后	随后	经过	一个	天	.	.	.	但	一个

[deɪ] [ɪn] [neɪm] ['əʊnli] .

day	**in**	**name**	**only**	**.**
天	在	姓名	仅有的	.

七个小时的完全黑暗之后，迎来了一天……但这只是名义上的一天。

[ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [hɪə(r)][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][wʌn] - ['θaʊznθ] [ɒv; əv][ɪts] ['ɜ:θɪən] [streŋθ] .

The	**sun**	**out**	**here**	**had**	**only**	**one**	**one**	**-**	**thousandth**	**of**	**its**	**Earthian**	**strength**	**.**
这	太阳	出去	这里	有	仅有的	一	一	-	千分之一	的	它是	地球人	力量	.

这里的太阳只有地球上太阳强度的千分之一。

[fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən] [p'ɜ:pəsɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] .

For	**human**	**purposes**	**,**	**it**	**was**	**useless**	**.**
为了	人类	目的	,	它	曾是	无用	.

对人类而言，它毫无用处。

['tɪmi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

Timmy	**was**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**when**	**the**	**door**	**swung**	**open**	**.**
蒂米	曾是	常设	经过	这	窗户	什么时候	这	门	摇摆	打开	.

蒂米正站在窗边，这时门突然开了。

['θɜ:rnər] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
Thurner **stood** **on** **the** **threshold** **.**
瑟纳 站立 在 这 临界点 .

瑟纳站在门槛上。

" [kʌm] [ɒn] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] , " [jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb][ɪz] ['redi] .
" **Come** **on** **,** **"** **he** **ordered** **,** **"** **your** **job** **is** **ready** **.**
" 来 在 , " 他 订购 , " 你的 工作 是 准备好 .

“来吧,”他命令道，“你的工作已经准备好了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɒni] - .
" **He** **looked** **at** **Johnny** **Damokles** **.**
" 他 看起来 在 约翰尼 - .

他看了看约翰尼·达摩克勒斯。

" [mait] [æz; əz] [wel] [ju:z][ju:; jʊ] , [tu:] .
" **Might** **as** **well** **use** **you** **,** **too** **.**
" 可能 作为 出色地 使用 你 , 也 .

不妨也利用一下你。

[get] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [speɪs] [su:t] .
Get **into** **your** **space** **suit** **.**
得到 进入 你的 空间 套装 .

穿上你的宇航服。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:k] [əu'bei] .
" **The** **little** **Greek** **obeyed** **.**
" 这 小的 希腊语 服从 .

小希腊人服从了。

[ðə; ði][nekst]['sev(ə)n] ['aʊəz] [pɑ:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɪmi] .
The **next** **seven** **hours** **passed** **as** **a** **nightmare** **for** **Timmy** **.**
这 下一个 七 小时 通过了 作为 一个 恶梦 为了 蒂米 .

接下来的七个小时对蒂米来说简直是一场噩梦。

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɒni] , ['wɜ:kɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)] - [mu:n] , [ðeɪ] [mʌst; məst]
For **Johnny** **,** **working** **outside** **as** **a** **slave** **on** **the** **power** **-** **moon** **,** **they** **must**
为了 约翰尼 , 在职的 外部 作为 一个 奴隶 在 这 力量 - 月亮 , 他们 必须
[hæv; həv] [bi:n] [pjʊə(r)] [hel] .
have **been** **pure** **hell** **.**
有 到过 纯的 地狱 .

对于约翰尼来说，在动力月球上当奴隶干活，那一定是人间地狱。

['tɪmi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)] [ru:m] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [gri:k] [sprɔ:ld] [ɒn]
Timmy **returned** **to** **their** **room** **that** **evening** **to** **find** **a** **tired** **little** **Greek** **sprawled** **on**
蒂米 返回 到 他们的 房间 那 晚上 到 寻找 一个 疲劳的 小的 希腊语 蔓延 在
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the **couch** **.**
这 长椅 .

那天晚上，蒂米回到房间，发现疲惫的小希腊人瘫倒在沙发上。

" [wɜ:k] [ju:; jʊ][hɑ:d] , [tʃʌm] ?
" **Work** **you** **hard** **,** **chum** **?**
" 工作 你 难的 , 密友 ?

“你工作很辛苦吗，伙计？”

" - [grəʊn] .
" **Damokles** **groaned** **.**
" - 呻吟 .

达摩克利斯呻吟了一声。

[ə; eɪ]['lɪvɪd] [wiːl] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	livid	weal	ran	down	the	side	of	his	face	,
一个	铁青	福利	跑	向下	这	边	的	他的	脸	,

他脸颊一侧有一道触目惊心的红肿。

[weə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] [hæd; həd] [slæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

where	a	blow	had	slammed	his	head	about	in	his	helmet	.
在哪里	一个	吹	有	猛烈抨击	他的	头	关于	在	他的	头盔	.

他的头部遭到重击，在头盔里剧烈晃动。

" [wiː; wi][get] [ðiːz] ['neptjuːn] [bʌmz] . . .

"	We	get	these	Neptune	bums	.	.	.
"	我们	得到	这些	海王星	流浪汉	.	.	.

“我们遇到了这些海王星流浪汉……”

['tɪmi] , " [hiː; hi] [sed] .

Timmy	,	"	he	said	.
蒂米	,	"	他	说	.

“蒂米，”他说。

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , [pæl] .

"	Sure	thing	,	pal	.
"	当然	事物	,	朋友	.

“当然可以，伙计。”

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

" [ðə; ði] [griːk] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	Greek	shrugged	his	shoulders	.
"	这	希腊语	耸了耸肩	他的	肩膀	.

希腊人耸了耸肩。

" [ðeɪ] [gɑːdz] [juː; jʊ] [kləʊz] ? "

"	They	guards	you	close	?	"
"	他们	守卫	你	关闭	?	"

“他们会严密保护你吗？”

" [nəʊ] . . . [bʌt; bət][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	No	.	.	.	but	we	couldn't	get	away	without	the	ship	.	"
"	不	.	.	.	但	我们	不能	得到	离开	没有	这	船	.	"

“不……但是没有船我们就逃不掉。”

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

" - - [tʃɪn] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Damokles	'	chin	dropped	on	his	chest	.
"	-	-	下巴	掉落	在	他的	胸部	.

达摩克利斯的下巴垂到了胸前。

" [ai] [ges] [wiː; wi] [gɪvz] [ʌp] .

"	I	guess	we	gives	up	.
"	我	猜测	我们	给予	向上	.

我想我们只能放弃了。

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gri:ks] [ə'pærənt] [dɪ'speə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm]
" But despite the Greek's apparent despair , he had an idea of some
" 但 尽管 这 希腊的 明显 绝望 , 他 有 一个 主意 的 一些
[sɔ:t] .
sort .
种类 .

"尽管希腊人表面上很绝望，但他心里却有一个想法。"

['tɪmi] ['gɔ:d(ə)n] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Timmy Gordon knew it ,
蒂米 戈登 知道 它 ,

蒂米·戈登知道这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ru:m]
but he also knew that Johnny was afraid to talk about it in a room
但 他 还 知道 那 约翰尼 曾是 害怕的 到 讲话 关于 它 在 一个 房间
[weə(r)] [saʊnd] [dɪ'tektər] [maɪt] [pɪk] [ʌp] ['eni] [hɪnt][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
where sound detectors might pick up any hint of escape .
在哪里 声音 探测器 可能 挑选 向上 任何 暗示 的 逃脱 .

但他也知道，约翰尼不敢在房间里谈论这件事，因为那里的声波探测器可能会捕捉到任何逃跑的蛛丝马迹。

" [lets] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , ['dʒɒni] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let's go to sleep , Johnny , " he said .
" 我们来吧 去 到 睡觉 , 约翰尼 , " 他 说 .

"约翰尼，我们睡觉吧。"他说。

" [jeə] . . . [ju:; jʊ] [steɪ] [jɔ:(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][bed] , [tu:] .
" Yeah . . . you stay your side of bed , too .
" 是的 . . . 你 停留 你的 边 的 床 , 也 .

"是啊……你也待在床的另一边。"

[lɑ:st] [naɪt] [ju:; jʊ] [kɪk] [ˌem 'i:] ['blæks] [ænd; ənd] [blu:] [ɪn][rɪb] .
Last night you kick me blacks and blue in rib .
最后的 夜晚 你 踢 我 黑人 和 蓝色的 在 肋骨 .

昨晚你把我肋骨踢得青一块紫一块。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'tru:] .
" Which was distinctly untrue .
" 哪个 曾是 明显地 不属实 .

"这完全是无稽之谈。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['dʒɒni] ['wɒntɪd] [θɪŋz] . . . [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌkju:'ɛks]
But if that was the way Johnny wanted things . . . it was distinctly QX
但 如果 那 曾是 这 方式 约翰尼 通缉 事物 . . . 它 曾是 明显地 qx
[wɪð] ['tɪmi] ['gɔ:d(ə)n] .
with Timmy Gordon .
和 蒂米 戈登 .

但如果约翰尼想要那样做……那显然就是蒂米·戈登的QX风格。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] ['dʒɒni] .
He stretched himself on the narrow couch beside Johnny .
他 拉伸 他自己 在 这 狭窄的 长椅 旁 约翰尼 .

他伸展身体，躺在约翰尼身旁那张狭窄的沙发上。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][dəʊz] , [ðen] [bɪ'gæn] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['fretfəli] ,
For twenty minutes he seemed to doze , then began kicking about fretfully ,
为了 二十 分钟 他 似乎 到 瞌睡 , 然后 开始 踢 关于 忧心忡忡地 ,

他似乎打了个盹，持续了二十分钟，然后开始焦躁地踢来踢去。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
and muttering as though in the clutch of a nightmare .
和 喃喃自语 作为 尽管 在 这 离合器 的 一个 恶梦 .

喃喃自语，仿佛身处噩梦之中。

" [ðæts] [raɪt] , ['tɪmi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['wɪspəd] .
" **That's right , Timmy , " the little Greek whispered .**
" 那就是 正确的 , 蒂米 , " 这 小的 希腊语 低声说道 .

“没错，蒂米，”小希腊人低声说道。

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .
" **Keep her going .**
" 保持 她 去 .

让她继续下去。

[juː; jʊ] [kɪks] [hɑːd] . . . [jel] . . .
You kicks hard . . . yells . . .
你 踢 难的 . . . 喊叫 . . .

你猛踢……大喊……

[ðem; ðəm] [spaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
them spies are too busy watching you .
他们 间谍 是 也 忙碌的 观看 你 .

那些间谍忙着监视你呢。

[aɪ][kæn; kən] [tɔːks] .
I can talks .
我 能 会谈 .

我会说话。

" ['tɪmiz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [buːt] [tuː; tə] ['dʒɒniz] [ʃɪn] .
" **Timmy's reply was another boot to Johnny's shin .**
" 蒂米的 回复 曾是 其他 启动 到 约翰尼的 胫 .

蒂米的回应是又一脚踹在了约翰尼的小腿上。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ðen] [kɪkt] [ə'gen] .
" **Go on , " he whispered , then kicked again .**
" 去 在 , " 他 低声说道 , 然后 踢 再次 .

“继续，”他低声说道，然后又踢了一脚。

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ʃɪps] ? "
" **Remember what I say to you in ships ? "**
" 记住 什么 我 说 到 你 在 船舶 ? "

“还记得我在船上跟你说过的话吗？”

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" **About what ? "**
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" [ə'baʊt] [fuːl] [gɒdz] ['neptjuːn] . . . - ['eɪdʒənts] . . . ['ærəstɒt(ə)l] . "
" **About fool gods Neptune . . . cataltickic agents . . . Aristotle . "**
" 关于 傻子 神 海王星 . . . - 代理人 . . . 亚里士多德 . "

“关于愚神尼普顿……催化因素……亚里士多德。”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['meɪbi] [aɪ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] . "
" **Maybe I are right . "**
" 或许 我 是 正确的 . "

“也许我是对的。”

" [səʊ] [wɒt] ? "
" **So what ? "**
" 所以 什么 ? "

“所以呢？”

" ['meɪbi] [ɪf] [get] [səʊkt] [ɒn] ['neptjuːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . . . [ðen] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪv]
" **Maybe if impervium get soaked on Neptune long enough . . . then maybes it behave**
" 或许 如果 不透光性 得到 浸泡过 在 海王星 长的 足够的 . . . 然后 也许 它 表现
[laɪk]['met(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ? "
like metal in your ship ? "
喜欢 金属 在 你的 船 ? "

"也许如果坚不可摧的金属在海王星上浸泡足够长的时间.....那么它在你的飞船里或许就会像金属一样运作？"

" [gəʊ][ɒn] .
" **Go on .**
" 去 在 .

"继续。

" ['tɪmi] [grəʊn] , [θræʃt] [ə'baʊt] .
" **Timmy groaned , thrashed about .**
" 蒂米 呻吟 , 痛击 关于 .

蒂米呻吟着，挣扎着。

[θruː] [ə; eɪ][fɪst] [ðæt] [θʌd] ['ɪntuː] ['dʒɒniz] [rɪbz] .
Threw a fist that thudded into Johnny's ribs .
扔 一个 拳头 那 砰的一声 进入 约翰尼的 肋骨 .

他挥出一拳，重重地击中了约翰尼的肋骨。

[ðə; ði] [griːk] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] .
The Greek grunted , and resumed his whispering .
这 希腊语 哼哼 , 和 恢复 他的 耳语 .

希腊人哼了一声，继续低声说话。

" [ðeɪ] [pʊts] [ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]['paʊə(r)] - [muːnz] [ˌaʊt'saɪd] . "
" **They puts me working on power - moons outside . "**
" 他们 放置 我 在职的 在 力量 - 月亮 外部 . "

"他们让我到外面的动力月球上工作。"

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？"

" [ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm]['met(ə)l][ɒv; əv] [rekt] [speɪs] - ['laɪnə(r)] .
" **She are mades from metal of wrecked space - liner .**
" 她 是 制造 从 金属 的 损毁 空间 - 衬垫 .

"她们是由坠毁的太空飞船的金属制成的。"

[aɪ] [siː] [wʌn] [pleɪt] [huː] [seɪ] [ˌeks'siː] - - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . "
I see one plate who say XC - 34 on her . "
我 看 一 盘子 WHO 说 XC - - 在 她 . "

我看到一辆车的车牌号是 XC-34。

" [greɪt] ['dʒuːpɪtə(r)] , ['dʒɒni] !
" **Great Jupiter , Johnny !**
" 伟大的 木星 , 约翰尼 !

"我的天哪，约翰尼！"

[ðæts] [ðə; ði]['laɪnə(r)][aɪ][gɒt][ðə; ði]['met(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] . . .
That's the liner I got the metal for my ship from . . .
那就是 这 衬垫 我 得到 这 金属 为了 我的 船 从 . . .

我造船用的金属就是从那艘船的船厂弄来的.....

[dʒʌst][wʌn][fɪn][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] . "
just one fin was all I had to work with . "
只是 一 鳍 曾是 全部 我 有 到 工作 和 . "

我只有一块鳍可以利用。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

[dæm] - [fuːlz] .
Dam ' fools .
坝 - 傻瓜 .

该死的傻瓜。

[wɒnt] [hɪm] ['neptjuːn] [st'ɪŋkəz] [hɪə(r)][juː; jʊ] ?
Want him Neptune stinkers hear you ?
想 他 海王星 臭虫 听到 你 ?

想让他成为海王星的臭虫吗?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , ['tɪmi] [grʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sliːp] .
" Instead of answering , Timmy grunted in his supposed sleep .
" 反而 的 回答 , 蒂米 哼哼 在 他的 据称 睡觉 .

“蒂米没有回答，而是在假装睡着的情况下哼了一声。”

- ['wɪspəd] [ɒn] : " [ðeɪ] [doʊnt] [gɑːdz] [ˌem 'iː] !
Damokles whispered on : " They don't guards me !
- 低声说道 在 : " 他们 不 守卫 我 !

达摩克利斯低声说道：“他们不保护我！”

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][biː; bi][dæm] - [fuːl] [klaʊnz] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .
They make me be dam ' fool clowns for Neptuners to laugh at .
他们 制作 我 是 坝 - 傻子 小丑 为了 - 到 笑 在 .

他们让我成了海王星人嘲笑的傻瓜小丑。

- [get] [skaɪ] [hʊk] !
' Get sky hook !
- 得到 天空 钩 !

“使出天勾！”

[get] ['bʌkɪt] [stiːm] - [aɪs] ! -
Get bucket steam - ice ! '
得到 桶 蒸汽 - 冰 ! -

来桶热冰!

[ðæts] [wɒt] [ðem; ðəm] ['lɪzədz] - [men]['hɒlə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] . "
That's what them lizards - men holler at me . "
那就是 什么 他们 蜥蜴 - 男人 抱怨 在 我 . "

“那些蜥蜴人就是这么冲我喊的。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ðen] . . . [kræks] !
" Then . . . cracks !
" 然后 . . . 裂缝 !

然后.....裂开了!

[hɪt] [griːk] [wɪð] [fɪst] .
Hit Greek with fist .
打 希腊语 和 拳头 .

用拳头击打希腊人。

[doʊnt] [laɪk] . "
Don't like . "
不 喜欢 . "

不喜欢。

" [skɪp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɒni] .
" Skip it , Johnny .
" 跳过 它 , 约翰尼 .

“算了，约翰尼。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdɪə] ? "
What's your idea ? "
是什么 你的 主意 ? "

你的想法是什么?

" [ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [seɪ] . . . [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈpaʊə(r)] [muːn] [eɪnt] [ˈgənə] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
" I hear them say . . . artificial power moon ain't gonna be that at all .
" 我 听到 他们 说 . . . 人造的 力量 月亮 不是 将会 是 那 在 全部 .

“我听他们说……人造动力月球根本不会是那样。”

[ˈgənə] [biː; bi] [ˈdʒaɪənt] [bɒm] .
Gonna be giant bomb .
将会 是 巨大的 炸弹 .

将会是一场巨大的爆炸。

[ˈgənə] [ləʊd] [wɪð] [tʌnz] [æn; ən] - [tʌnz] [æn; ən] - [tʌnz] [ɒv; əv] - .
Gonna load with tons an - tons an - tons of dynotron - .
将会 加载 和 吨 一个 - 吨 一个 - 吨 的 - .

准备装载大量的动力电子。

[ʃuːt] [hɪm] [tuː; tə] [ˈdʒuːpɪtə(r)] . . . [bləʊ] [ɔːl] [eə(r)] [ɒf] ['evriθɪŋ] ! "
Shoot him to Jupiter . . . blow all air off everythings ! "
射击 他 到 木星 . . . 吹 全部 空气 离开 一切 ! "

把他射到木星去……把所有空气都吹走!

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

- [wʊd] [duː; də] [dʒʌst] [ðæt] . . .
Dynotron would do just that . . .
- 会 做 只是 那 . . .

Dynotron 正是如此……

[ænd; ənd] [ðen] [ðel] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [prəˈsiːdʒə(r)] . "
and then they'll repeat the procedure . "
和 然后 他们会 重复 这 程序 . "

然后他们会重复这个过程。

" [ɪz] [raɪt] !
" Is right !
" 是 正确的 !

“没错！”

[ai] [hɪə(r)] ['lɪzəd] - [pɪg] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] ! "
I hear lizard - pig say just that ! "
我 听到 蜥蜴 - 猪 说 只是 那 ! "

我听到蜥蜴猪就是这么说的!

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['stɒpɪŋ] - [ɪm] , ['dʒɒni] ?
" How do you figure on stopping ' em , Johnny ?
" 如何 做 你 数字 在 停止 - 呃 , 约翰尼 ?

“约翰尼，你打算怎么阻止他们？”

" - ['rigl] , [pəʊkt] ['tɪmi] [hɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" Damokles wriggled , poked Timmy hard with his elbow .
" - 扭动 , 戳 蒂米 难的 和 他的 弯头 .

达摩克利斯扭动着身子，用手肘狠狠地戳了蒂米一下。

" [leɪ] [stɪl] !
" Lay still !
" 莱 仍然 !

“别动！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ai][kæn; kən][nəʊ] [sliːp] !
" I can no sleeps !
" 我 能 不 睡觉 !

我睡不着!

" [hiː; hi] ['bʌtɪd] [ʌp] [ə'genst] ['tɪmi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪspə(r)][ɪn][fɑːst] [keɪ'ɒtɪk] ['brəʊkən]
" He butted up against Timmy , and began to whisper in fast chaotic broken
" 他 对接 向上 反对 蒂米 , 和 开始 到 耳语 在 快速地 混乱 破碎的
['məːməz] .
murmurs .
低语 .

他撞到蒂米身上，开始用快速、混乱、断断续续的低语声耳语。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [telz] [juː; jʊ] , ['tɪmi] .
" I got a long story to tells you , Timmy .
" 我 得到 一个 长的 故事 到 讲述 你 , 蒂米 .

“蒂米，我有很多故事要跟你讲。”

[ɔːl] [ə'baʊt] ['paʊəf(ə)l] [əʊld] [griːks] - [kɪŋ] .
All about powerful old Greeks ' king .
全部 关于 强大的 老的 希腊人 - 国王 .

讲述古希腊强大国王的故事。

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [træʃt] [ə'baʊt] , [waɪl] - [ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz][plæn] .
" For half an hour they trashed about , while Damokles unfolded his plan .
" 为了 一半 一个 小时 他们 垃圾 关于 , 尽管 - 展开 他的 计划 .

“他们争吵了半个小时，而达摩克利斯则展开了他的计划。”

[æt; ət][lɑːst] , ['tɪmi] [grʌnt] .
At last , Timmy grunted .
在 最后的 , 蒂米 哼哼 .

最后，蒂米哼了一声。

" [ˌkjuː'ɛks] , " [hiː; hi] [sed] .
" QX , " he said .
" qx , " 他 说 .

“QX，”他说。

" [kæn; kən][duː; də] !
" Can do !
" 能 做 !

可以!

" [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['trʌbld] [sliːp] .
" He rolled over and fell into an extremely troubled sleep .
" 他 滚动 超过 和 跌倒 进入 一个 极其 麻烦 睡觉 .

他翻了个身，睡得非常不安稳。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æt; ət] ['nɛptjuːnz] [dɔːn] ,
The next day , at Neptune's dawn ,
这 下一个 天 , 在 海王星的 黎明 ,

第二天，在海王星的黎明时分，

['dʒɒni] - [wɒz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] - [bɒm] .
Johnny Damokles was led back to his work on the dynotron bomb .
约翰尼 - 曾是 引领 后退 到 他的 工作 在 这 - 炸弹 .

约翰尼·达摩克勒斯被带回继续研究他的动力炸弹。

['tɪmi] , ['sliːpi] - [aɪd] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Timmy , sleepy - eyed and wavering , followed his captors to a place in the
蒂米 , 困 - 眼睛 和 摇摆不定 , 随后 他的 俘虏者 到 一个 地方 在 这
[mek] [læb] .
mech lab .
机械 实验室 .

蒂米睡眼惺忪，摇摇晃晃地跟着绑匪来到了机械实验室的某个地方。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] ['bekən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊvəsɪə(r)] .
He worked quietly for half an hour , then beckoned to his overseer .
他 工作 悄悄 为了 一半 一个 小时 , 然后 招手 到 他的 监工 .

他安静地工作了半个小时，然后向他的监工招了招手。

" [jes] ? " [his] [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] .
" Yes ? " hissed the Neptunian .
" 是的 ? " 嘶嘶作响 这 海王星 .

“是吗？”海王星人嘶嘶地说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['liːdə(r)] . "
" I want to see your leader . "
" 我 想 到 看 你的 领导者 . "

“我想见见你们的领导人。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['blɑːstɪd] ['bɪznəs] .
" None of your blasted business .
" 没有任何 的 你的 炸毁 商业 .

“这不关你的事。”

[dʒʌst][duː; də] [wɒt] [jʊr; jər][təʊld] , [ɔː(r)][biː; bi] ['maɪti] ['blɑːstɪd] ['sɒri] .
Just do what you're told , or be mighty blasted sorry .
只是 做 什么 你是 讲述 , 或者 是 强大的 炸毁 对不起 .

照我说的做，否则你会后悔莫及。

" [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [skrætʃt] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [nek] [flændʒ] .
" The Neptunian scratched an itching neck flange .
" 这 海王星 刮痕 一个 瘙痒 脖子 法兰 .

海王星人挠了挠发痒的颈部凸缘。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wɜːθ]
" All right , " he said , " but you'd better have something to make this worth
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 但 你会 更好的 有 某物 到 制作 这 值得
[waɪl] .
while .
尽管 .

“好吧，”他说，“但你最好拿出点东西来，让这件事值得一试。”

" [hiː; hi] [ʃʌvd] ['tɪmi] ['fɔːwəd] , [rɪ'liːst] [ə; eɪ][dɔː(r)] [kætʃ] , [ænd; ənd][led][hɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

"	He	shoved	Timmy	forward	,	released	a	door	catch	,	and	led	him	down	the	hall	.
"	他	推搡	蒂米	向前	,	发布	一个	门	抓住	,	和	引领	他	向下	这	大厅	.

他把蒂米往前推了一把，打开门闩，领着他沿着走廊走去。

[θriː] [stə'kɑːtəʊ][ræps]['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tɪmi] [ə'gen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Three	staccato	raps	opened	another	door	,	and	Timmy	again	stood	in	the	presence
三	断奏	说唱	打开	其他	门	,	和	蒂米	再次	站立	在	这	在场

[ɒv; əv] ['nɛptjuːnz] ['liːdə(r)] .

of	Neptune's	Leader	.
的	海王星的	领导者	.

三声急促的敲击声打开了另一扇门，蒂米再次站在了海王星领袖面前。

" [jes] ? " [ðə; ði] ['liːdərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swɑːv] , [bʌt; bət] [flæt] .

"	Yes	?	"	the	Leader's	voice	was	suave	,	but	flat	.
"	是的	?	"	这	领导人的	嗓音	曾是	温文尔雅	,	但	平坦的	.

"是的？"领导的声音温和而平淡。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] . . .

"	Oh	,	it's	you	.	.	.
"	哦	,	它是	你	.	.	.

"哦，是你啊……"

[juːv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? "

you've	something	important	?	"
你已经	某物	重要的	?	"

你有重要的事情吗?

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['fəʊtəʊ] - [læb] . "

"	I	want	to	work	in	the	photo	-	lab	.	"
"	我	想	到	工作	在	这	照片	-	实验室	.	"

"我想在照相馆工作。"

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv]['sensətaɪzɪŋ] ? "

"	Something	to	do	with	your	way	of	sensitizing	impervium	?	"
"	某物	到	做	和	你的	方式	的	致敏	不透光性	?	"

"这和你使不透水层敏感化的方法有关吗？"

" [ðæts] [raɪt] . "

"	That's	right	.	"
"	那就是	正确的	.	"

"这是正确的。"

" ['ʌtəli] ['juːsləs] .

"	Utterly	useless	.
"	完全地	无用	.

完全没用。

[wɪv] [tʃekt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [læbz][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

We've	checked	the	figures	of	your	own	labs	and	find	that	they	are
我们已经	已检查	这	数据	的	你的	自己的	实验室	和	寻找	那	他们	是

[kəm'pliːtli] ['ækjərət] .

completely	accurate	.
完全地	准确的	.

我们核查了你们实验室的数据，发现这些数据完全准确。

[ðæt] [ʃɪp] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [friːk] . . . [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

That	ship	of	yours	is	a	freak	.	.	.	and	we	can	see	no	reason	as	to
那	船	的	你的	是	一个	怪物	.	.	.	和	我们	能	看	不	原因	作为	到

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] . "

why	it	works	.	"
为什么	它	作品	.	"

你的那艘船真是个怪胎……我们完全看不出它为什么能运转。

" [ai] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I still have an idea .
" 我 仍然 有 一个 主意 .

我还有一个想法。

" [ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ded] - [ə'laɪv] ['membreɪn] [kən'si:ld]
" The Neptunian glared at him , and again that dead - alive membrane concealed
" 这 海王星 怒目而视 在 他 , 和 再次 那 死的 - 活 膜 暗
[ɔ:l] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
all key to his thoughts .
全部 钥匙 到 他的 想法 .

“海王星人怒视着他，那层亦死亦活的薄膜再次掩盖了他所有的想法。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "
" You're not trying to convince me you're willing to join us , are you ? "
" 你是 不是 尝试 到 说服 我 你是 愿意的 到 加入 我们 , 是 你 ? "

“你不是想说服我你愿意加入我们吧？”

" [nəʊp] , " ['tɪmiz] ['aɪrɪʃ] [dʒɔ:] [ʃɒt] [aʊt] [bə'lɪdʒərəntli] ,
" Nope , " Timmy's Irish jaw shot out belligerently ,
" 没有 , " 蒂米的 爱尔兰 颚 射击 出去 好战地 ,

“不，”蒂米那爱尔兰式的下巴咄咄逼人地伸出来。

" [ai][dʒʌst]['fɪgə(r)] ['itl] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
" I just figure it'll be easy to escape from there .
" 我 只是 数字 它将 是 简单的 到 逃脱 从 那里 .

“我觉得从那里逃跑应该很容易。”

" [ə; eɪ] [hɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['aʊtə(r)] - - ['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] ,
" A hiss was apparently the Outer - worldian's manner of laughing ,
" 一个 嘶 曾是 显然 这 外 - - 方式 的 笑 ,

“嘶嘶声显然是外星生物的笑声。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪs] [hi:; hi] [i'mɪtɪd] [wɒz; wəz][æz; əz]['dʒəʊviəl][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] ['tɪmi] [hæd; həd]
for the hiss he emitted was as jovial a sound as Timmy had
为了 这 嘶 他 发射 曾是 作为 欢乐的 一个 声音 作为 蒂米 有
[hɜ:d] [sɪns] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plænɪt] .
heard since landing on the planet .
听到 自从 降落 在 这 行星 .

因为他发出的嘶嘶声是蒂米自从来到这个星球以来听到的最欢快的声音。

" [ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
" I mean it !
" 我 意思是 它 !

“我是认真的！

" ['tɪmi] ['fɪnɪʃt] , " [ænd; ənd][ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'i:] . "
" Timmy finished , " and I warn you to watch me . "
" 蒂米 完成的 , " 和 我 警告 你 到 手表 我 . "

“蒂米说完，我警告你看着我。”

" [jɔ:(r); jə(r)]['spɪrɪt] , " [ðə; ði] ['neptju:n] [sed] , " [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .
" Your spirit , " the Neptune said , " is admirable .
" 你的 精神 , " 这 海王星 说 , " 是 令人钦佩的 .

“你的精神，”海王星说，“令人钦佩。”

" [hi:; hi] [skrɔ:l] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] , ['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] ['tɪmi] .
" He scrawled a few notes , handed them to Timmy .
" 他 潦草的 一个 很少 笔记 , 递交 他们 到 蒂米 .

他潦草地写下几张纸条，递给了蒂米。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['fəʊtəʊ] - [læbz] .

"	**Here**	,	"	**he**	**said**	,	"	**is**	**an**	**order**	**to**	**work**	**in**	**the**	**photo**	-	**labs**	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	是	一个	命令	到	工作	在	这	照片	-	实验室	.

"这是去照相馆工作的命令，"他说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

I	**shall**	**watch**	**your**	**struggles**	**with**	**great**	**pleasure**	**.**
我	将	手表	你的	斗争	和	伟大的	乐趣	.

我将饶有兴致地观看你们的奋斗。

" [hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] [ɒn] ['tɪmiz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['tɪmi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

"	**His**	**hand**	**closed**	**on**	**Timmy's**	**shoulder**	**and**	**Timmy**	**gritted**	**his**	**teeth**	,	**shook**	**his**
"	他的	手	关闭	在	蒂米的	肩膀	和	蒂米	磨碎的	他的	牙齿	,	摇晃	他的

[weɪ] [luːs] ,

way	**loose**	**,**
方式	松动的	,

他的手抓住了蒂米的肩膀，蒂米咬紧牙关，挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	**walked**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	步行	到	这	门	.

然后走到门口。

['mɒkɪŋli] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [lɑːft] .

Mockingly	**,**	**the**	**Leader**	**laughed**	**.**
嘲讽地	,	这	领导者	笑了	.

领袖冷笑着。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['tɪmi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['siːtɪd] ,

That	**night**	**,**	**when**	**Timmy**	**returned**	**to**	**their**	**room**	**,**	**he**	**found**	**the**	**little**	**Greek**	**seated**	**,**
那	夜晚	,	什么时候	蒂米	返回	到	他们的	房间	,	他	成立	这	小的	希腊语	坐着	,

那天晚上，蒂米回到房间时，发现那个小希腊人正坐在那里。

[aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][bed] .

eyes	**blazing**	**,**	**on**	**the**	**bed**	**.**
眼睛	炽烈	,	在	这	床	.

目光灼灼地躺在床上。

" , [tʃʌm] ? "

"	**S'matter**	**,**	**chum**	**?**	**"**
"	这很重要	,	密友	?	"

"怎么了，伙计？"

" [dæm] - ['blɑːstɪd] ['ʃeltən] ['θɜːrnər] . . . [tʃeɪs] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] [hel] [fɔː(r); fə(r)][skaɪ] - [hʊk] .

"	**Dam**	-	**blasted**	**Shelton**	**Thurner**	**.**	**.**	**.**	**chase**	**me**	**all**	**over**	**hell**	**for**	**sky**	-	**hook**	**.**
"	坝	-	炸毁	谢尔顿	瑟纳	.	.	.	追赶	我	全部	超过	地狱	为了	天空	-	钩	.

"该死的谢尔顿·瑟纳……为了天勾拳追着我跑遍地狱。"

[dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ! "

Don't	**like**	**it**	**!**	**"**
不	喜欢	它	!	"

不喜欢！

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Forget**	**it**	**.**
"	忘记	它	.

"忘了它。

[jʊr; jər]['taɪəd][ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [græb] [ɒf] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [ðæt] - - [fuːd] [ænd; ənd]

You're	tired	and	so	am	I	.	Grab	off	a	mouthful	of	that	synthi	-	food	and
你是	疲劳的	和	所以	是	我	.	抓住	离开	一个	一口气	的	那	-	-	食物	和

[lets] [hɪt][ðə; ði] [heɪ] .

let's	hit	the	hay	.
我们来吧	打	这	干草	.

你累了，我也累了。吃一口人造食物，咱们睡觉吧。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] , [druː] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [bruː] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

"	He	turned	on	the	faucet	,	drew	a	cup	of	steaming	brew	and	handed	it
"	他	转向	在	这	龙头	,	画	一个	杯子	的	蒸煮	酿造	和	递交	它

[tuː; tə][ðə; ði] [griːk] .

to	the	Greek	.
到	这	希腊语	.

他打开水龙头，倒了一杯热气腾腾的饮料，递给了希腊人。

" [aɪ][gɒt][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bɪ'twiːn] [gʌlp] .

"	I	got	the	mixture	,	"	he	whispered	between	gulps	.
"	我	得到	这	混合物	,	"	他	低声说道	之间	咕咚咕咚	.

“我把混合物弄好了，”他一边大口吞咽一边低声说道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['met(ə)l] ?

"	Did	you	get	the	metal	?
"	做过	你	得到	这	金属	?

你拿到金属了吗?

" [ðə; ði] [griːk] [nˈɒdɪd] .

"	The	Greek	nodded	.
"	这	希腊语	点头	.

希腊人点了点头。

" [jep] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] .

"	Yep	,	"	he	replied	,	then	in	a	louder	tone	.
"	是的	,	"	他	回复	,	然后	在	一个	更大声	语气	.

“是的，”他回答道，然后提高了音量。

" [lets] [get][tuː; tə][bed] , ['tɪmi] .

"	Let's	get	to	bed	,	Timmy	.
"	我们来吧	得到	到	床	,	蒂米	.

“我们去睡觉吧，蒂米。”

" [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [wɪð] [mʌtʃ] ['məʊnɪŋ]

"	Lights	were	quickly	extinguished	,	and	the	two	,	with	much	moaning
"	灯	是	迅速地	熄灭	,	和	这	二	,	和	很多	呻吟

[ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] , [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] .

and	groaning	,	crawled	under	the	covers	.
和	呻吟	,	爬行	在下面	这	封面	.

“灯光很快熄灭，两人呻吟着爬进了被窝。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [nɒt] [tɔːk] .

But	tonight	there	was	need	for	action	,	not	talk	.
但	今晚	那里	曾是	需要	为了	行动	,	不是	讲话	.

但今晚需要的是行动，而不是空谈。

['tɪmi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [tent] , [ænd; ənd]['hændɪd] ['dʒɒni] [ə; eɪ]

Timmy	pushed	the	blankets	up	to	make	a	low	tent	,	and	handed	Johnny	a
蒂米	推动	这	毯子	向上	到	制作	一个	低的	帐篷	,	和	递交	约翰尼	一个

[tɔːtʃ] [id] ['stəʊlən] .

torch	he'd	stolen	.
火炬	他会	被盗	.

蒂米把毯子卷起来搭成一个矮帐篷，然后把偷来的手电筒递给了约翰尼。

['ɪmprəvaɪzd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][bed] [meɪd] [ə; eɪ] ['flɔːləs] , [laɪt] - [taɪt]

Improvised	though	it	was	,	their	bed	made	a	flawless	,	light	-	tight
即兴发挥	尽管	它	曾是	,	他们的	床	制成	一个	完美无瑕	,	光	-	紧的

['dɑːkruːm; 'dɑːkrʊm] .

darkroom	.
暗室	.

虽然是临时搭建的，但他们的床却成了一个完美无瑕、完全不透光的暗室。

['tɪmi] [klaɪmd] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][nəʊ] [reɪ] [ɪ'skeɪpt] , [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] .

Timmy	climbed	out	to	make	sure	no	ray	escaped	,	then	plunged	into	bed	again	.
蒂米	攀登	出去	到	制作	当然	不	射线	逃脱	,	然后	暴跌	进入	床	再次	.

蒂米爬出去确认没有射线逃脱后，又钻回床上躺下了。

" [ðə; ði]['met(ə)l] !

"	The	metal	!
"	这	金属	!

“金属！”

" [hiː; hi] [grʌnt] .

"	he	grunted	.
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

['dʒɒni] - ['hændɪd][hɪm][ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ɒv; əv] .

Johnny	Damokles	handed	him	a	tiny	piece	of	impervium	.
约翰尼	-	递交	他	一个	微小的	片	的	不透光性	.

约翰尼·达摩克利斯递给他一小块不朽之物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'prɒksɪmətli] , [θriː] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] .

It	was	,	approximately	,	three	inches	square	.
它	曾是	,	大约	,	三	英寸	正方形	.

它大约是三英寸见方。

" [swel] , " [sed] [tɪm] .

"	Swell	,	"	said	Tim	.
"	膨胀	,	"	说	蒂姆	.

“太好了，”蒂姆说。

" [naʊ] [həʊld] [ðɪs] [laɪt] .

"	Now	hold	this	light	.
"	现在	抓住	这	光	.

现在拿着这盏灯。

" [hiː; hi] [dʌg] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['pʊld] [fɔːθ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['stəʊlən]['lɪkwɪd] .

"	He	dug	deep	into	his	pockets	and	pulled	forth	a	bottle	of	stolen	liquid	.
"	他	挖	深的	进入	他的	口袋	和	拉	前进	一个	瓶子	的	被盗	液体	.

他从口袋里掏出一瓶偷来的液体。

" [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [tel] ,

"	As	nearly	as	I	can	tell	,
"	作为	几乎	作为	我	能	告诉	,

据我所知，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃə(r)][ai] [juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['ʌðə(r)] [ʃɪp] .

this	is	the	same	mixture	I	used	in	making	my	other	ship	.
这	是	这	相同的	混合物	我	用过的	在	制作	我的	其他	船	.

这是我制作另一艘船时使用的混合物。

" [hiː; hi] [dip] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['weɪtɪd] .

"	He	dipped	the	square	of	impervium	in	it	,	then	waited	.
"	他	浸入	这	正方形	的	不透光性	在	它	,	然后	等待	.

他将那块不透水的方块浸入其中，然后等待。

[draɪ][æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði]['met(ə)l][skweə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ,

Dry	**at**	**last**	**,**	**he**	**wiped**	**the**	**metal**	**square**	**until**	**it**	**shone**	**,**
干燥	在	最后的	,	他	擦拭	这	金属	正方形	直到	它	闪耀	,

他终于把金属方块擦干，直到它闪闪发亮。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ɹɪ'ækʃənz] ['stɑːtɪd] .

and	**grinned**	**as**	**the**	**first**	**reactions**	**started**	**.**
和	咧嘴一笑	作为	这	第一的	反应	开始	.

当第一批反应出现时，他咧嘴一笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] !

"	**It**	**works**	**!**
"	它	作品	!

“有用！

" [hiː; hi] ['nɪəli] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**nearly**	**shouted**	**.**
"	他	几乎	喊叫	.

他几乎是喊出来的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ðə; ði][taɪm][nɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .

But	**that**	**was**	**neither**	**the**	**time**	**nor**	**the**	**place**	**for**	**shouting**	**.**
但	那	曾是	两者都不	这	时间	也不	这	地方	为了	喊叫	.

但当时既不是大声喧哗的时候，也不是大声喧哗的地点。

" [wɒtʃ] !

"	**Watch**	**!**
"	手表	!

“手表！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm] ['dʒɒni] - , [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['triːtɪd]

Taking	**the**	**torch**	**from**	**Johnny**	**Damokles**	**,**	**he**	**held**	**it**	**close**	**against**	**his**	**treated**
采取	这	火炬	从	约翰尼	-	,	他	握住	它	关闭	反对	他的	治疗

.

impervium	**.**
不透光性	.

他从约翰尼·达摩克勒斯手中接过火炬，紧紧地贴着他经过处理的坚不可摧的皮肤。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tɔː(r)] [luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

The	**little**	**square**	**darted**	**away**	**so**	**swiftly**	**that**	**it**	**nearly**	**tore**	**loose**	**from**	**his**	**hand**
这	小的	正方形	飞镖	离开	所以	迅速地	那	它	几乎	撕裂	松动的	从	他的	手

.

:
.

那块小方块飞快地窜走了，差点从他手里挣脱出来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pʊl] [hɪm][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [swɪtʃt]

It	**did**	**pull**	**him**	**a**	**foot**	**or**	**so**	**toward**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**before**	**he**	**switched**
它	做过	拉	他	一个	脚	或者	所以	朝向	这	边缘	的	这	床	前	他	切换

[ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

off	**his**	**light**	**.**
离开	他的	光	.

灯光把他往床边拉了大约一英尺，然后他关了灯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

, [wen] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [nep'tjʊnɪən] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,
Impervium , when exposed to some unknown Neptunian radiation ,
不透光性 , 什么时候 裸露 到 一些 未知 海王星 辐射 ,

Impervium，当暴露于某种未知的海王星辐射时，

[ˌʌndə'went] [æn; ən][ˌʌn'tes.tə.bəl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði]['met(ə)l]
underwent an untestable change and behaved precisely as had the metal
经历了 一个 无法测试 改变 和 表现 恰恰 作为 有 这 金属
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
of his ship .
的 他的 船 .

经历了无法测试的变化，其表现与他船上的金属完全一样。

" [ˌhælɪ'luːjə] ! " ['bəːbl] - [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Hallelujahs ! " burbled Damokles beneath his breath .
" 哈利路亚 ! " 咕噜咕噜 - 下面 他的 气息 .

"哈利路亚！"达摩克利斯低声咕哝道。

" [naʊ] [wiː; wi] [fɪks] [ʌp][dæm] - [fuːl] ['ʃeltən] - . "
" Now we fix up dam ' fool Shelton Thurners . "
" 现在 我们 使固定向上 坝 - 傻子 谢尔顿 - . "

"现在我们要好好教训一下那个傻瓜谢尔顿·瑟纳斯。"

" ['meɪbi] ? " [sed] [tɪm] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pesɪmɪzəm] .
" Maybe ? " said Tim with unexpected pessimism .
" 或许 ? " 说 蒂姆 和 意外 悲观主义 .

"也许吧？"蒂姆出人意料地悲观地说。

" [aɪv] ['stəʊlən] [ɪ'nʌf] ['fluːɪd][fɔː(r); fə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðæt] [dæm] - [bɒm] .
" I've stolen enough fluid for feet on that dam ' bomb .
" 我已经 被盗 足够的 体液 为了 脚 在 那 坝 - 炸弹 .

"我偷了足够多的液体，可以浇在那颗该死的炸弹上。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] ? "
" He paused , " Are you sure the whole thing's impervium ? "
" 他 暂停 , " 是 你 当然 这 所有的 事物 不透光性 ? "

他顿了顿，问道："你确定整个结构都坚不可摧吗？"

" [jep] !
" Yep !
" 是的 !

"是的！

[bʌt; bət] [haʊ] [ai] ['gənə] [rʌb] [ðɪs] [stʌf] [ɒn] [ʃɪp] ? "
But how I gonna rub this stuff on ship ? "
但 如何 我 将会 擦 这 东西 在 船 ? "

但我该怎么把这东西涂到船上呢?

" [doʊnt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't rub it .
" 不 擦 它 .

不要揉它。

[pɔː(r)] [ðɪs] ['bɒt(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz] .
Pour this bottle on a high perpendicular point and let it run down the sides .
倒 这 瓶子 在 一个 高的 垂直 观点 和 让 它 跑步 向下 这 侧面 .

将这瓶酒倒在高高的垂直面上，让酒顺着杯壁流下来。

[wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [hɪə(r)] [ɒn] [nep] [wɪl] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['prəʊses]

We'll	take	a	chance	that	the	dim	light	here	on	Nep	will	prevent	our	process
出色地	拿	一个	机会	那	这	暗淡	光	这里	在	尼泊尔	将要	防止	我们的	过程

[frɒm; frəm] ['nɒkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bɒm] ['əʊvə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] . "

from	knocking	your	bomb	over	ahead	of	time	.	"
从	敲门	你的	炸弹	超过	前方	的	时间	.	"

我们姑且赌一下，尼普这里昏暗的光线或许能阻止我们的操作提前将你的炸弹撞倒。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[ðen] [juː; jʊ] [get] [mɔː(r)] [sə'lʊʃən] .

Then	you	get	more	solutions	.
然后	你	得到	更多的	解决方案	.

这样你就能得到更多解决方案。

[wiː; wi] [pɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] . . . [æn; ən] - [dæm] - [bɒm] [gəʊ] [seɪl] [ə'weɪ] [fɑːst] [æz; əz] [hel] !

We	pour	her	on	.	.	.	an	'	dam	'	bomb	go	sail	away	fast	as	hell	!
我们	倒	她	在	.	.	.	一个	-	坝	-	炸弹	去	帆	离开	快速地	作为	地狱	!

我们把她倒上去……然后该死的炸弹像地狱一样飞走了！

" ['tɪmi] [grɪnd] .

"	Timmy	grinned	.
"	蒂米	咧嘴一笑	.

蒂米咧嘴一笑。

" [nɒt] [kwaɪt] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['fɪgjər] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] .

"	Not	quite	,	pal	,	"	he	said	,	"	I'm	figuring	on	something	just	a	little	more	effective	.
"	不是	相当	,	朋友	,	"	他	说	,	"	我是	计算	在	某物	只是	一个	小的	更多的	有效的	.

“还没完全好，伙计，”他说，“我正在想办法，希望能更有效一些。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] ['sketʃɪz] .

"	He	took	a	piece	of	paper	and	made	a	few	hasty	sketches	.
"	他	采取	一个	片	的	纸	和	制成	一个	很少	仓促	草图	.

他拿起一张纸，匆匆画了几张草图。

['dʒɒni] - [wɒtʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] .

Johnny	Damokles	watched	with	interest	.
约翰尼	-	观看	和	兴趣	.

约翰尼·达摩克勒斯饶有兴致地看着。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Then	he	broke	into	a	smile	.
然后	他	打破	进入	一个	微笑	.

然后他露出了笑容。

" [aɪ] [siː] , " [n'ɒdɪd] [ðə; ði] [griːk] .

"	I	see	,	"	nodded	the	Greek	.
"	我	看	,	"	点头	这	希腊语	.

“我明白了，”希腊人点点头。

" [ʃiː; ʃi] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['stɔːri] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [əʊld] [griːk] [kɪŋ] . "

"	She	are	just	like	story	I	tell	you	about	old	Greek	king	.	"
"	她	是	只是	喜欢	故事	我	告诉	你	关于	老的	希腊语	国王	.	"

“她就像我跟你讲过的那个古希腊国王的故事一样。”

" [ɪg'zæktli] . . . .

"	Exactly	.	.	.	.
"	确切地	.	.	.	.

“确切地....

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [skræp] [ɒv; əv] [test] [ˈmet(ə)l] [ænd; ənd]

let	me	have	time	enough	to	get	rid	of	our	scrap	of	test	metal	and
让	我	有	时间	足够的	到	得到	摆脱	的	我们的	废料	的	测试	金属	和

[wiːl; wɪl] [tɜːn] [ɪn] . "

we'll	turn	in	.	"
出色地	转动	在	.	"

给我足够的时间处理掉我们那些废旧测试金属，我们就会上交。

" [nəʊ] , " [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] - .

"	No	,	"	protested	Damokles	.
"	不	,	"	抗议	-	.

“不，”达摩克勒斯抗议道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [piːs] .

"	Give	me	this	piece	impervium	.
"	给	我	这	片	不透光性	.

把这块不朽的碎片给我。

[aɪ] [gɒt] [gʊd] [aɪˈdɪə] .

I	got	good	idea	.
我	得到	好的	主意	.

我有个好主意。

[ˈsiːkrət] .

Secret	.
秘密	.

秘密。

" [ˈtɪmi] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃən] ,

"	Timmy	,	without	further	question	,
"	蒂米	,	没有	更远	问题	,

“蒂米，无需再问，

[ˈhændɪd] [ˈdʒɒni] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈtriːtɪd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈstəʊlən] [ˈlɪkwɪd] .

handed	Johnny	the	bit	of	treated	impervium	and	added	to	it	his	bottle	of	stolen	liquid	.
递交	约翰尼	这	少量	的	治疗	不透光性	和	额外	到	它	他的	瓶子	的	被盗	液体	.

他把那块经过处理的防腐剂递给约翰尼，然后把偷来的液体倒了进去。

" [gʊd] [naɪt] , [tʃʌm] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Good	night	,	chum	,	"	he	mumbled	,	and	rolled	over	to	sleep	.
"	好的	夜晚	,	密友	,	"	他	喃喃自语	,	和	滚动	超过	到	睡觉	.

“晚安，伙计，”他咕哝着，翻身睡着了。

[ten] [deɪz] [ænd; ənd] [ten] [naɪts] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Ten	days	and	ten	nights	passed	in	that	way	.
十	天	和	十	夜晚	通过了	在	那	方式	.

就这样，十天十夜过去了。

[iːtʃ] [naɪt] [ˈtɪmi] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [flɑːsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪtaɪzə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˈdʒɒni] .

Each	night	Timmy	had	another	flask	of	his	sensitizer	to	give	Johnny	.
每个	夜晚	蒂米	有	其他	烧瓶	的	他的	致敏剂	到	给	约翰尼	.

每天晚上，蒂米都会带上一瓶致敏剂给约翰尼。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] - [rɪˈpɔːtɪd] [əˈnʌðə(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfluːɪd] .

And	**each**	**night**	**Damokles**	**reported**	**another**	**successful**	**application**	**of**	**the**	**fluid**	**.**
和	每个	夜晚	-	据报道	其他	成功的	应用	的	这	体液	.

每晚达摩克利斯都会报告说，又一次成功地使用了这种液体。

[mɪˈrækjələs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [səʊ] [səkˈsesfəli] [ˈhʊdwɪŋk] [ðeə(r)] [ˈkæptəz] ?

Miraculous	**that**	**the**	**two**	**of**	**them**	**could**	**so**	**successfully**	**hoodwink**	**their**	**captors**	**?**
神奇	那	这	二	的	他们	可以	所以	成功地	蒙蔽	他们的	俘虏者	?

他们两人竟然能如此成功地骗过绑匪，真是个奇迹！

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [nɛpˈtjʊnɪən] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlesə(r)] [reɪs] ,

But	**then**	**the**	**Neptunians**	**thought**	**of**	**the**	**two**	**as**	**members**	**of**	**a**	**lesser**	**race**	**,**
但	然后	这	海王星人	想法	的	这	二	作为	成员	的	一个	较少	种族	,

但后来海王星人认为这两人属于低等种族。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈɔːlməʊst] [kəmˈpliːt] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] . . . [wɪˈðɪn] [ˈlɪmɪts] .

and	**gave**	**them**	**almost**	**complete**	**freedom**	**of**	**movement**	**.**	**.**	**.**	**within**	**limits**	**.**
和	给予	他们	几乎	完全的	自由	的	移动	.	.	.	之内	限制	.

在一定范围内，给予他们几乎完全的行动自由。

[ˈtɪmi] [ˈblesɪd; blest] [ðə; ði] [ˈærəgəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [stemd] .

Timmy	**blessed**	**the**	**arrogance**	**from**	**which**	**this**	**stemmed**	**.**
蒂米	蒙福	这	傲慢	从	哪个	这	茎	.

蒂米对这种傲慢自大的行为表示赞赏。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfəʊtəʊ] - [læbz] [hiː; hi] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [senˈsɪtaɪzə(r)] .

From	**the**	**photo**	**-**	**labs**	**he**	**stole**	**his**	**sensitizer**	**.**
从	这	照片	-	实验室	他	偷窃	他的	致敏剂	.

他从照相馆偷走了感光剂。

[ɪn] [ðə; ði] [mek] [læbz] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsemb(ə)lɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈvaɪt(ə)l] [kɔgz]

In	**the**	**mech**	**labs**	**he**	**succeeded**	**in**	**removing**	**and**	**assembling**	**certain**	**vital**	**cogs**
在	这	机械	实验室	他	成功了	在	移除	和	组装	肯定	必不可少的	齿轮

[ænd; ənd] [ˈriːəˌstæts] .

and	**rheostats**	**.**
和	变阻器	.

在机械实验室里，他成功地拆卸和组装了一些重要的齿轮和变阻器。

[pʊt] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ˈnɛptjuːnz] [dʒaɪˈgæntɪk] - [bɒm] .

Put	**together**	**they**	**would**	**give**	**him**	**control**	**of**	**Neptune's**	**gigantic**	**dynotron**	**bomb**	**.**
放	一起	他们	会	给	他	控制	的	海王星的	巨大	-	炸弹	.

如果把它们合在一起，他就能控制海王星的巨型动力炸弹。

[ænd; ənd] [ˈtɪmi] [ˈgɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [ˈeni] [məˈʃiːnəri] [təˈgeðə(r)] .

And	**Timmy**	**Gordon**	**was**	**the**	**man**	**to**	**put**	**any**	**machinery**	**together**	**.**
和	蒂米	戈登	曾是	这	男人	到	放	任何	机械	一起	.

而蒂米·戈登则是组装任何机器的人。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] .

He	**did**	**it**	**on**	**the**	**tenth**	**day**	**.**
他	做过	它	在	这	第十	天	.

他在第十天做到了。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [stiːl] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] ['met(ə)l]
That **same** **day** **,** **he** **stole** **a** **length** **of** **steel** **chain** **and** **a** **sharpened** **metal**
那 相同的 天 , 他 偷窃 一个 长度 的 钢 链 和 一个 锋利 金属
[hʊk] .
hook **.**
钩 .

当天，他还偷了一段钢链和一个磨尖的金属钩。

[waɪ] [hiː; hi] [stəʊl] [ðem; ðəm] , ['tɪmi] ['gɔːd(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
Why **he** **stole** **them** **,** **Timmy** **Gordon** **didn't** **know** **.**
为什么 他 偷窃 他们 , 蒂米 戈登 没有 知道 .

蒂米·戈登不知道他为什么要偷这些东西。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [id] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .
But **Damokles** **had** **asked** **him** **to** **,** **and** **he'd** **given** **his** **promise** **.**
但 - 有 问 他 到 , 和 他会 给定 他的 承诺 .

但达摩克利斯请求他这样做，他也答应了。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ruːm] [ðæt] [naɪt] .
" **Here** **you** **are** **,** **"** **he** **said** **when** **he** **reached** **their** **room** **that** **night** **.**
" 这里 你 是 , " 他 说 什么时候 他 达到 他们的 房间 那 夜晚 .

“你们到了，”那天晚上他到达他们的房间时说道。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [tuː; tə] ['dʒɒni] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bed] .
He **slipped** **the** **hook** **and** **chain** **to** **Johnny** **beneath** **the** **covers** **of** **their** **bed** **.**
他 滑倒了 这 钩 和 链 到 约翰尼 下面 这 封面 的 他们的 床 .

他把钩子和链子偷偷塞到约翰尼被窝里。

" [gɔɪn] - ['fɪʃɪn] - [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃʌm] ? "
" **Goin** **'** **fishin** **'** **with** **it** **,** **chum** **?** **"**
" 戈因 - 钓鱼 - 和 它 , 密友 ? "

“伙计，要带着它去钓鱼吗？”

" [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [dæm] - [buːts] .
" **You** **bet** **your** **dam** **'** **boots** **.**
" 你 赌注 你的 坝 - 靴子 .

“你肯定猜对了。”

[aɪ] [kætʃ] [fæt] [fɪʃ] , [tuː] .
I **catch** **fat** **fish** **,** **too** **.**
我 抓住 胖的 鱼 , 也 .

我也钓到肥鱼。

" ['tɪmi] [smaɪld] .
" **Timmy** **smiled** **.**
" 蒂米 微笑 .

蒂米笑了。

[ðen] , ['kwaɪətli] , [hiː; hi] [ʃəʊd] ['dʒɒni] - [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] [id] [kən'strʌktɪd]
Then **,** **quietly** **,** **he** **showed** **Johnny** **Damokles** **the** **piece** **of** **apparatus** **he'd** **constructed**
然后 , 悄悄 , 他 显示 约翰尼 - 这 片 的 设备 他会 建造
.
:
.

然后，他悄悄地向约翰尼·达摩克勒斯展示了他制作的那件装置。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] 20th ['sentʃəri] ['reɪdiəʊ] [sets] [wʌn] [sɔː] [ɪn] [mjʊ'zɪəm] ,
It **looked** **somewhat** **like** **the** **primitive** **20th** **Century** **radio** **sets** **one** **saw** **in** **museums** **,**
它 看起来 有些 喜欢 这 原始 20th 世纪 收音机 套 一 锯 在 博物馆 ,

它看起来有点像博物馆里看到的20世纪早期收音机。

[bʌt; bət][ɪts] ['pɜːpəs] , [æz; əz][tɪm] [ɪk'spleɪnd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

but	its	purpose	,	as	Tim	explained	,	was	more	important	.
但	它是	目的	,	作为	蒂姆	解释	,	曾是	更多的	重要的	.

但正如蒂姆解释的那样，它的目的更为重要。

[kəm'pækt] , [weɪɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti][græmz] ,

Compact	,	weighing	no	more	than	fifty	or	sixty	grams	,
袖珍的	,	称重	不	更多的	比	五十	或者	六十	克	,

小巧轻便，重量不超过五六十克。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [kəm'pliːt] ['reɪdiəʊ][kən'trəʊl][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sensətaɪzɪŋ]['fluːɪd] .

it	gave	him	complete	radio	control	of	anything	treated	with	his	sensitizing	fluid	.
它	给予	他	完全的	收音机	控制	的	任何事物	治疗	和	他的	致敏	体液	.

它使他能够完全遥控任何用他的致敏液处理过的东西。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]['paʊə(r)][frɒm; frəm]['ɔːlməʊst]['eni] [feɪnt] [sɔːs]

What	was	more	important	,	it	took	its	power	from	almost	any	faint	source
什么	曾是	更多的	重要的	,	它	采取	它是	力量	从	几乎	任何	头晕的	来源

[ɒv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

更重要的是，它几乎可以从任何微弱的光源中汲取能量。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'fektɪv] [ʌp][tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

and	should	be	effective	up	to	two	or	three	thousand	miles	.
和	应该	是	有效的	向上	到	二	或者	三	千	英里	.

有效射程可达两三千英里。

" [ʃiː; ʃi] [wɜːk] ? " [ɑːskt] - .

"	She	work	?	"	asked	Damokles	.
"	她	工作	?	"	问	-	.

"她工作吗？"达摩克勒斯问道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪf] ['stætɪk] ['dʌznt] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	She	will	if	static	doesn't	cut	me	out	too	much	.	"
"	她	将要	如果	静止的	不	切	我	出去	也	很多	.	"

"如果干扰不太严重的话，她会的。"

" [dæm] - [gʊd] , " [grʌnt] [ðə; ði] [griːk] .

"	Dam	'	good	,	"	grunted	the	Greek	.
"	坝	-	好的	,	"	哼哼	这	希腊语	.

"真棒，"希腊人咕哝道。

" [naʊ] [wiː; wi] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][dæm] - [blɑːst] - [wɒt] [gʊd] [əʊld] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri]

"	Now	we	show	them	dam	-	blast	Neptuners	what	good	Old	Greek	History
"	现在	我们	展示	他们	坝	-	爆炸	-	什么	好的	老的	希腊语	历史

[ɑː(r); ə(r)] . "

are	.	"
是	.	"

"现在我们要让那些只会炸毁水坝的海王星人见识一下什么是真正的古希腊历史。"

" [kə'rekt] , [tʃʌm] .

"	Correct	,	chum	.
"	正确的	,	密友	.

"没错，伙计。"

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [bɒm] [biː; bi] ['redi] ? "

When	will	the	bomb	be	ready	?	"
什么时候	将要	这	炸弹	是	准备好	?	"

炸弹什么时候才能准备好?

" [ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [nəʊ] . "
" She are ready now . "
" 她 是 准备好 现在 . "

"她现在准备好了。"

" [swel] !
" Swell !
" 膨胀 !

"膨胀!

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [blɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] . "
I might as well blast her off . "
我 可能 作为 出色地 爆炸 她 离开 . "

我干脆把她炸飞算了。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['dʒɒni] - - [təʊn] [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] , ['pliːdɪŋ] .
" Johnny Damokles ' tone was urgent , pleading .
" 约翰尼 - - 语气 曾是 紧迫的 , 恳求 .

约翰尼·达摩克勒斯的语气急切而恳求。

" [juː; jʊ] [weɪt] . . . [duː; də][hɪm] [tə'mɒrəʊ] [wen] ['neptjuːn] ['felə] [kæn; kən] [siː] .
" You wait . . . do him tomorrow when Neptune fellers can see .
" 你 等待 . . . 做 他 明天 什么时候 海王星 伙计们 能 看 .

"你等着……明天等海王星的家伙们都能看到的时候再动手吧。"

" ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl][dɪm] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nep'tjʊnɪən] [mɜːk] .
" Morning dawned with its usual dim lessening of the Neptunian murk .
" 早晨 黎明 和 它是 通常 暗淡 减少 的 这 海王星 黑暗 .

"清晨，海王星的阴霾像往常一样渐渐消散，天空变得昏暗起来。"

[ə; eɪ] ['miːθeɪn] [briːz] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['maʊntən] [reɪndʒ][ænd; ənd] [swəːl]
A methane breeze rolled down from some distant mountain range and swirled
一个 甲烷 微风 滚动 向下 从 一些 遥远 山 范围 和 旋转
[ɪn] ['nɒkʃəs] ['veɪpəz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pleɪn] .
in noxious vapors across the plain .
在 有害的 蒸汽 穿过 这 清楚的 .

一股甲烷气流从远处的山脉滚滚而来，带着有毒的蒸汽席卷了平原。

[tuː] [nep'tjʊnɪən] ['gɑːdzmən] [sɔː] [ə; eɪ]['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [ænd; ənd]
Two Neptunian guardsmen saw a flicker of movement in a nearby sandheap and
二 海王星 卫兵 锯 一个 闪烁 的 移动 在 一个 附近 沙堆 和
[kʌt] [luːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [hiːt] - [grɪdz] .
cut loose with the fullest fury of their heat - grids .
切 松动的 和 这 最 愤怒 的 他们的 热 - 网格 .

两名海王星卫兵看到附近沙堆里有动静，便全力打开了他们的加热装置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krækl] .
There was a crackle .
那里 曾是 一个 裂纹 .

传来一声噼啪声。

[æn; ən] [ˌʌnə'sɪmɪˌleɪtɪd] ['traɪbzmən] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [kɪkt] [ə; eɪ] [spɜːd] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ɑːtʃt]
An unassimilated tribesman rolled over , kicked a spurred foot in the air , arched
一个 未被同化的 部落成员 滚动 超过 , 踢 一个 受到刺激 脚 在 这 空气 , 拱形
[hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd][daɪd] .
his haunches and died .
他的 臀部 和 死亡 .

一个未被同化的部落成员翻了个身，踢了踢戴着马刺的脚，弓起臀部，然后死去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trædʒədi] , [rɪ'piːtɪd] [taɪm][ænd; ənd][ə'gen][ɒn][ðæt] ['ruːθləs] ['plænɪt] ,

The	little	tragedy	,	repeated	time	and	again	on	that	ruthless	planet	,
这	小的	悲剧	,	重复	时间	和	再次	在	那	无情	行星	,

在这个残酷的星球上，这种小小的悲剧一次又一次地重演。

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['wɪndəʊ] - ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] .

was	no	more	than	window	-	dressing	for	more	significant	events	.
曾是	不	更多的	比	窗户	-	敷料	为了	更多的	重要的	活动	.

只不过是为更重要的事件做铺垫而已。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] , ['bɜːnɪŋ] [grɪdz][wɜː(r); wə(r)] ['kræklɪŋ] [ɑːks][ɒv; əv][duːm] .

The	crackling	,	burning	grids	were	crackling	arcs	of	doom	.
这	噼啪作响	,	燃烧	网格	是	噼啪作响	弧	的	厄运	.

噼啪作响、燃烧的网格是毁灭性的噼啪弧线。

[laɪk] ['geɪbriəlz] ['trʌmpɪt] , [ðeɪ] [sɜːvd] [tuː; tə][ə'weɪkən][tɪm][ænd; ənd] ['dʒɒni] - .

Like	Gabriel's	trumpet	,	they	served	to	awaken	Tim	and	Johnny	Damokles	.
喜欢	加百列的	喇叭	,	他们	服务	到	觉醒	蒂姆	和	约翰尼	-	.

就像加百列的号角一样，它们唤醒了蒂姆和约翰尼·达摩克勒斯。

" [wʌts] [dæm] - [nɔɪz] ? " [grʌnt] [ðə; ði] [griːk] .

"	What's	dam	'	noise	?	"	grunted	the	Greek	.
"	是什么	坝	-	噪音	?	"	哼哼	这	希腊语	.

“这是什么鬼声音？”希腊人咕哝道。

" ['tɑːgɪt] ['præktɪs] .

"	Target	practice	.
"	目标	实践	.

“打靶。

" ['tɪmi] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]['fɜːðə(r)] ['kɒments] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

"	Timmy	was	about	to	deliver	further	comments	,	but	a	rap	at	the	door
"	蒂米	曾是	关于	到	递送	更远	评论	,	但	一个	说唱	在	这	门

[kʌt][hɪm] [luːs] .

cut	him	loose	.
切	他	松动的	.

“蒂米正要发表更多评论，但一阵敲门声打断了他。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [hiː; hi] [bɑːkt] .

"	he	barked	.
"	他	吠叫	.

他吠叫道。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[ðə; ði]['liːdə(r)] ['entəd] .

The	Leader	entered	.
这	领导者	进入	.

领队进来了。

" [ɑː] .

"	Ahhhh	.
"	啊啊啊	.

啊。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] [gests] .

Good	morning	,	my	dear	guests	.
好的	早晨	,	我的	亲爱的	客人	.

各位亲爱的来宾，早上好。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] ['greɪtɪd] [skeɪlz] [tə'geðə(r)] .

"	He	rubbed	his	hands	in	a	gesture	that	grated	scales	together	.
"	他	摩擦	他的	双手	在	一个	手势	那	磨碎的	秤	一起	.

他搓着手，动作像鳞片摩擦一样。

" [wɪv] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	We've	a	special	treat	for	you	this	morning	.
"	我们已经	一个	特别的	对待	为了	你	这	早晨	.

"今天早上我们为您准备了一份特别的礼物。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [sɪns] [juːv] [dɪ'spleɪd] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəsts] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	perhaps	,	since	you've	displayed	certain	interests	in	history	,
和	也许	,	自从	你已经	显示	肯定	兴趣	在	历史	,

而且，鉴于你对历史表现出一定的兴趣，

[jʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['ʃeərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . "

you'd	enjoy	sharing	in	the	history	of	the	future	.	"
你会	享受	分享	在	这	历史	的	这	未来	.	"

你会乐于参与创造未来历史。

" [wʊd] [wiː; wi] ? " ['kwɪrrɪd] ['tɪmi] .

"	Would	we	?	"	queried	Timmy	.
"	会	我们	?	"	查询	蒂米	.

"我们会吗？"蒂米问道。

" [bə'lɪdʒərəns] [ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [treɪt][ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪstə(r)]['gɔːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

"	Belligerence	is	an	ill	-	fitting	trait	of	yours	,	Mister	Gordon	,	"	said	the
"	好战	是	一个	患病的	-	配件	特征	的	你的	,	先生	戈登	,	"	说	这

[nep'tjʊnɪən] .

Neptunian	.
海王星	.

"好战这种性格并不适合你，戈登先生，"海王星人说道。

" [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [wʌn] , [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː] . "

"	An	inadequate	one	,	I'll	add	.	"
"	一个	不足	一	,	患病的	添加	.	"

"而且，我还要补充一点，这还不够好。"

" [wɪr] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɪm] .

"	We're	wasting	time	,	"	interrupted	Tim	.
"	是	浪费	时间	,	"	中断	蒂姆	.

"我们在浪费时间，"蒂姆打断道。

" [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Get	on	with	it	!	"
"	得到	在	和	它	!	"

快点！

" [ɪm'petʃuəs] ?

"	Impetuous	?
"	浮躁	?

"浮躁？

[juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

You've	a	right	to	be	.
你已经	一个	正确的	到	是	.

你有权这样做。

[get] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [speɪs] [suːts] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .

Get	into	your	space	suits	and	come	outside	.
得到	进入	你的	空间	西装	和	来	外部	.

穿上宇航服，出来吧。

[wɪr] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒəʊvɪən] ['sɪstəm] . . . [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt]

We're	launching	a	special	present	for	the	Jovian	System	.	.	.	and	feel	that
是	发射	一个	特别的	展示	为了	这	木星	系统	.	.	.	和	感觉	那

[juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	gentlemen	would	enjoy	it	.	"
你	先生们	会	享受	它	.	"

我们正在为木星系统准备一份特别的礼物……相信各位先生会喜欢。

" [aɪ] [nəʊ] , " ['mʌtə] ['tɪmi] .

"	I	know	,	"	muttered	Timmy	.
"	我	知道	,	"	低声说道	蒂米	.

"我知道，"蒂米嘟囔道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [duː; də] .

"	Of	course	,	you	do	.
"	的	课程	,	你	做	.

当然，你肯定会这么做。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

"	The	Leader	was	grinning	as	he	spoke	.
"	这	领导者	曾是	咧嘴笑	作为	他	辐	.

领导人说话时面带笑容。

" [wɪv] ['gɪv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We've	given	your	companion	full	opportunity	to	tell	you	about	it	.
"	我们已经	给定	你的	伴侣	满的	机会	到	告诉	你	关于	它	.

"我们已经给了你的同伴充分的机会向你讲述这件事。"

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] . . . [ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɑːðə(r)] . . . ['delɪkət] . . . [ə'dʒʌstmənts]

But	come	along	.	.	.	unless	you	prefer	a	few	rather	.	.	.	delicate	.	.	.	adjustments
但	来	沿着	.	.	.	除非	你	更喜欢	一个	很少	相当	.	.	.	精美的	.	.	.	调整

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

of	the	nervous	system	.
的	这	紧张的	系统	.

但请跟我来……除非你更喜欢对神经系统进行一些相当……微妙的……调整。

" ['dʒɒni] - [lɑːft] .

"	Johnny	Damokles	laughed	.
"	约翰尼	-	笑了	.

约翰尼·达摩克勒斯笑了。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , ['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [tɪm] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

But	beyond	that	,	neither	he	nor	Tim	had	anything	further	to	say	.
但	超过	那	,	两者都不	他	也不	蒂姆	有	任何事物	更远	到	说	.

但除此之外，他和蒂姆都没有再说什么了。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [speɪs] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

They	climbed	into	their	space	clothes	and	followed	the	Leader	out	into	the
他们	攀登	进入	他们的	空间	衣服	和	随后	这	领导者	出去	进入	这

[nep'tjʊnɪən] ['twaɪlaɪt] .

Neptunian	twilight	.
海王星	暮	.

他们穿上宇航服，跟随领袖进入了海王星的暮光之中。

[viː]

V
V

[ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æmfɪθɪətə(r)] ,
In a natural amphitheater ,
在 一个 自然的 露天剧场 ,

在一个天然圆形剧场中，

[wɔːld] [ɪn][æt; ət][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] [klɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
walled in at one side by the cliff of the ravine and sheltered from the
有围墙的 在 在 一 边 经过 这 悬崖 的 这 峡谷 和 避难所 从 这
['miːθeɪn] [wɪnd][baɪ][ðə; ði] ['pærəpits] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fɔːtrəs] ,
methane wind by the parapets of the Tsom fortress ,
甲烷 风 经过 这 城垛 的 这 - 堡垒 ,

一侧被峡谷悬崖围起，另一侧被宗堡的城垛遮挡，免受甲烷风的侵袭。

[stʊd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [nep'tjʊnɪən] [bɒm] .
stood the gigantic Neptunian bomb .
站立 这 巨大 海王星 炸弹 .

巨大的海王星炸弹矗立在那里。

[ɪts] [wɔːlz] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] , [kəʊld] [laɪt] .
Its impervium walls glowed with a faint , cold light .
它是 不透光性 墙壁 发光 和 一个 头晕的 , 寒冷的 光 .

它的不透水墙壁散发出微弱的寒光。

['regjələli] , [daʊn] [ɪts][saɪdz][frɒm; frəm][ten] [pɔɪnts] , [ʌn'iːv(ə)n] [striːks] [mɑːkt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
Regularly , down its sides from ten points , uneven streaks marked the course of
经常 , 向下 它是 侧面 从 十 积分 , 不均匀 连胜 标记 这 课程 的
['tɪmiz] ['sensətaɪzɪŋ]['fluːɪd] .
Timmy's sensitizing fluid .
蒂米的 致敏 体液 .

从两侧的十个点开始，不规则的条纹标志着蒂米的致敏液的流向。

[ðeə(r)][ɪg'zækt] ['pleɪsmənt] [wɒz; wəz] [kəʊˌɪnsɪ'dentəli] ['fɔːtʃənət] .
Their exact placement was coincidentally fortunate .
他们的 精确的 放置 曾是 巧合的是 幸运 .

他们的具体位置纯属巧合。

[iːtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] ['preʃə(r)] [ðeɪ] [ig'zəːtid]
Each served to counteract the other , though the inward pressure they exerted
每个 服务 到 抵消 这 其他 , 尽管 这 向内 压力 他们 施加
[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [trə'mendəs] [ɪn'diːd] .
must have been tremendous indeed .
必须 有 到过 巨大的 的确 .

它们彼此制衡，但它们施加的内在压力肯定非常巨大。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪvli] [rep'tɪliən] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [hɪz; ɪz]
The Leader was laughing in a repulsively reptilian way as he ascended his
这 领导者 曾是 笑 在 一个 令人厌恶地 爬行动物 方式 作为 他 上升 他的
['rɒstrəm] .
rostrum .
主席台 .

领袖登上讲台时，发出一种令人作呕的、如同爬行动物般的笑声。

['tɪmi] [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] .
Timmy and Damokles followed .
蒂米 和 - 随后 .

蒂米和达摩克利斯随后也加入了进来。

" [əb'zɜːv] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ,
" Observe , " said the Leader ,
" 观察 , " 说 这 领导者 ,

"观察，"领导人说道。

" [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'trəʊlz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [gaɪd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] - [blɑ:sts][frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'məʊt]
" the ingenious controls by which I guide the rocket - blasts from this remote
" 这 巧妙 控制 经过 哪个 我 指导 这 火箭 - 爆炸 从 这 偏僻的
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

"我利用这个远程控制站的巧妙控制装置来引导火箭发射。"

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] [bɔ:d] , [m'əʊʃənd] ['tɪmi] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ]
" He pointed to his control board , motioned Timmy and Johnny to stay away
" 他 尖 到 他的 控制 木板 , 示意 蒂米 和 约翰尼 到 停留 离开
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
from it ,
从 它 ,

他指着控制面板，示意蒂米和约翰尼远离它。

[ænd; ənd] ['tʃʌkl] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'bei] .
and chuckled as they obeyed .
和 轻笑 作为 他们 服从 .

他们一边服从，一边轻声笑着。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ɪn'seɪn]
Then , for a full hour , he delivered an impassioned and almost insane
然后 , 为了 一个 满的 小时 , 他 发表 一个 热情洋溢 和 几乎 疯狂的
[ə'dres] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] .
address to his followers .
地址 到 他的 追随者 .

然后，他向他的追随者发表了一小时充满激情、近乎疯狂的演讲。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] ['tɪmi] [kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,
As near as Timmy could judge ,
作为 靠近 作为 蒂米 可以 法官 ,

据蒂米判断，

[ðə; ði] ['li:dərz] [ə'dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] [bɪt][ɒv; əv] [vɪˌtju:pə'reɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [in'dʒʌstis] [dʌn]
the Leader's address was a skilful bit of vituperation against the injustices done
这 领导人的 地址 曾是 一个 熟练 少量 的 谩骂 反对 这 不公正 完毕
['neptju:n] .
Neptune .
海王星 .

领袖的讲话巧妙地抨击了海王星所遭受的不公正待遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] .
But it was effective .
但 它 曾是 有效的 .

但它确实有效。

[ə; eɪ] ['frenzid] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['lɪzəd] - [men] [haul] [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] .
A frenzied circle of lizard - men howled as he finished speaking .
一个 丧心病狂 圆圈 的 蜥蜴 - 男人 嚎叫 作为 他 完成的 请讲 .

他话音刚落，一群蜥蜴人便疯狂地围成一圈，发出嚎叫。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['li:də(r)] , " [wi:; wi] [send] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
" And now , " said the Leader , " we send our little present on his way .
" 和 现在 , " 说 这 领导者 , " 我们 发送 我们的 小的 展示 在 他的 方式 .

"现在，"领袖说，"我们把我们的小礼物送上路。"

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔ:d] .
" He reached for the control board .
" 他 达到 为了 这 控制 木板 .

他伸手去够控制面板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰尼·达摩克利斯之剑(The Sword of Johnny Damokles)

[ðə; ði] [bɒm] [ʃɒt] ['hevnwəd] .
The **bomb** **shot** **heavenward** **.**
这 炸弹 射击 向天 .

炸弹直冲云霄。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] ['hevnwəd] .
Yes **,** **it** **shot** **heavenward** **.**
是的 , 它 射击 向天 .

是的，它直冲云霄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['liːdə(r)] ['hædnt] [tʌtʃt] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .
But **the** **Leader** **hadn't** **touched** **the** **controls** **.**
但 这 领导者 之前没有 感动 这 控制 .

但领袖并没有触碰控制装置。

['tɪmiz] ['fɪŋgəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪm] .
Timmy's **fingers** **anticipated** **him** **.**
蒂米的 手指 预期 他 .

蒂米的手指比他更早地做出了反应。

[ə; eɪ] [flɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət][kən'trəʊl] [bɔːd] [hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ði] [bɒm] ['saɪləntli][aʊt] [tə'wɔːd]
A **flick** **on** **his** **own** **secret** **control** **board** **had** **shot** **the** **bomb** **silently** **out** **toward**
一个 轻弹 在 他的 自己的 秘密 控制 木板 有 射击 这 炸弹 默默 出去 朝向
[ðə; ði][vɔɪd] .
the **void** **.**
这 空白 .

他轻轻拨动自己秘密的控制面板，炸弹便悄无声息地射向了虚空。

[ðə; ði] ['liːdərz] ['fɪŋgə(r)][frəʊz][ɪn][mɪd] - [eə(r)] .
The **Leader's** **finger** **froze** **in** **mid** **-** **air** **.**
这 领导人的 手指 冻住了 在 中 - 空气 .

领袖的手指僵在了半空中。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] .
His **jaw** **dropped** **.**
他的 颚 掉落 .

他惊得下巴都快掉下来了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɒm] [ɪn][ɪts] [flaɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['taɪt(ə)nd] ,
He **followed** **the** **bomb** **in** **its** **flight** **,** **and** **every** **muscle** **tightened** **,**
他 随后 这 炸弹 在 它是 航班 , 和 每一个 肌肉 收紧 ,

他追踪着炸弹的飞行轨迹，全身肌肉都紧绷起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ded] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] ['neptjuːn] .
when **it** **stopped** **dead** **at** **a** **point** **half** **a** **mile** **above** **Neptune** **.**
什么时候 它 停止 死的 在 一个 观点 一半 一个 英里 多于 海王星 .

它在海王星上方半英里处突然停了下来。

[ðeə(r)][ðə; ði] [bɒm] ['hɔvə, 'hʌ-] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
There **the** **bomb** **hovered** **,** **unmoving** **.**
那里 这 炸弹 悬停 , 不动 .

炸弹悬停在那里，一动不动。

[ɪts] ['ɔːbɪt] , [ɪf] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
Its **orbit** **,** **if** **an** **orbit** **you** **could** **call** **it** **,**
它是 轨道 , 如果 一个 轨道 你 可以 称呼 它 ,

它的轨道，如果可以称之为轨道的话，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['fɔːtrəs] .

held	it	exactly	above	the	center	of	the	Tsom	fortress	.
握住	它	确切地	多于	这	中心	的	这	-	堡垒	.

将它举到宗堡正中央上方。

[ðə; ði] ['liːdərz] ['fɪŋgə(r)] [dʒæmd] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] ['bʌt(ə)n] .

The	Leader's	finger	jammed	down	on	his	control	button	.
这	领导人的	手指	卡住	向下	在	他的	控制	按钮	.

领导者的手指猛地按下控制按钮。

[fleɪmz] ['blɑːstɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɑːmz] [dʒets] .

Flames	blasted	from	the	bomb's	jets	.
火焰	炸毁	从	这	炸弹的	喷气式飞机	.

炸弹的喷嘴喷出火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] ['kreɪzɪli] [ɒn] [ɪts] [əʊn] ['æksɪs] . . . [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ɪ'muːvəbl] .

It	whirled	crazily	on	its	own	axis	.	.	.	but	was	otherwise	immovable	.
它	旋转	疯狂地	在	它是自己的		轴	.	.	.	但	曾是	否则	不可移动的	.

它围绕自身轴线疯狂旋转……但除此之外，它纹丝不动。

" ['ɪntrəstɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['tɪmi] ['mɒkɪŋli] .

"	Interesting	,	isn't	it	?	"	said	Timmy	mockingly	.
"	有趣的	,	不是	它	?	"	说	蒂米	嘲讽地	.

"有意思，不是吗？"蒂米嘲讽地说。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

The	Leader	looked	at	him	.
这	领导者	看起来	在	他	.

领头人看了他一眼。

" [juːv] [dʌn] [ðɪs] ?

"	You've	done	this	?
"	你已经	完毕	这	?

"你做了这件事？"

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪn'kredjələs] .

"	His	tone	was	most	incredulous	.
"	他的	语气	曾是	最多	难以置信	.

他的语气充满了难以置信。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] ['tɪmi] .

He	darted	toward	Timmy	.
他	飞镖	朝向	蒂米	.

他猛地朝蒂米冲去。

" [dəʊnt] [muːv] , " ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] .

"	Don't	move	,	"	ordered	the	Earthman	.
"	不	移动	,	"	订购	这	地球人	.

"别动，"地球人命令道。

[hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bɒm] [drɒpt] ['saɪləntli] .

He	flicked	a	button	and	the	great	bomb	dropped	silently	.
他	轻弹	一个	按钮	和	这	伟大的	炸弹	掉落	默默	.

他按下一个按钮，那枚威力巨大的炸弹悄无声息地落了下来。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [stɒpt] .

The	Leader	stopped	.
这	领导者	停止	.

领队停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [æz; əz] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz]

There	was	utter	silence	as	every	creature	in	the	amphitheater	realized	what	was
那里	曾是	说出	沉默	作为	每一个	生物	在	这	露天剧场	已实现	什么	曾是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

剧场里的所有生物都意识到发生了什么事，顿时鸦雀无声。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['li:də(r)] [æt; ət] [lɑ:st] , " [ɪts] [æn; ən] ['ɪmpæs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Well	,	"	said	the	Leader	at	last	,	"	it's	an	impasse	,	isn't	it	.	"
"	出色地	,	"	说	这	领导者	在	最后的	,	"	它是	一个	僵局	,	不是	它	.	"

“好吧，”领导人最后说道，“这陷入了僵局，不是吗？”

" [nəʊ] . . . [ɪts] [tʃek] . . . [ænd; ənd] [tʃek] - [meit] . "

"	No	.	.	.	it's	check	.	.	.	and	check	-	mate	.	"
"	不	.	.	.	它是	查看	.	.	.	和	查看	-	伴侣	.	"

“不……将军……将军！”

" [jes] , " ['tʃʌkl] ['dʒɒni] - , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊld] [gri:ks] - ['gæmbɪt] .

"	Yes	,	"	chuckled	Johnny	Damokles	,	"	she	are	old	Greeks	'	gambit	.
"	是的	,	"	轻笑	约翰尼	-	,	"	她	是	老的	希腊人	-	策略	.

“是的，”约翰尼·达摩克勒斯笑着说，“她是古希腊人的计谋。”

" [ðə; ði] ['li:də(r)] [dɑ:tɪd] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] [bɔ:d] .

"	The	Leader	darted	back	to	his	control	board	.
"	这	领导者	飞镖	后退	到	他的	控制	木板	.

“领导者迅速回到他的控制面板前。”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ʃɒt] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:mz] [blɑ:sts] .

Again	and	again	he	shot	every	ounce	of	power	into	the	bomb's	blasts	.
再次	和	再次	他	射击	每一个	盎司	的	力量	进入	这	炸弹的	爆炸	.

他一次又一次地将所有力量都注入到炸弹的爆炸中。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['tæntəlaɪzɪŋ] [hɑ:f] - [maɪl] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

It	spun	about	at	that	same	tantalizing	half	-	mile	above	their	heads	.
它	旋转	关于	在	那	相同的	诱人的	一半	-	英里	多于	他们的	头部	.

它就在他们头顶上方那令人心痒难耐的半英里处旋转。

" [məʊst] [ɪn'dʒi:niəs] , " [sed] [ðə; ði] ['li:də(r)] .

"	Most	ingenius	,	"	said	the	Leader	.
"	最多	天才	,	"	说	这	领导者	.

“真是绝妙的主意，”领导人说道。

" [ju:; jʊ] ['fɔ:lsɪfaɪd] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɒn] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜ:kt] ? "

"	You	falsified	those	papers	on	how	your	principle	worked	?	"
"	你	伪造	那些	文件	在	如何	你的	原则	工作	?	"

“你伪造了那些关于你校长工作方式的文件？”

" [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] , " [sed] ['tɪmi] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Believe	that	if	you	want	,	"	said	Timmy	with	a	shrug	.
"	相信	那	如果	你	想	,	"	说	蒂米	和	一个	耸肩	.

“信不信由你，”蒂米耸了耸肩说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] . . . [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

"	And	now	.	.	.	I'm	taking	over	.
"	和	现在	.	.	.	我是	采取	超过	.

“现在……我接管了。”

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [baʊd] .
" The Leader bowed .
" 这 领导者 鞠躬 .

领袖鞠躬。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] - [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
But Johnny Damokles stepped into the picture .
但 约翰尼 - 步 进入 这 图片 .

但约翰尼·达摩克勒斯出现了。

" [ai] [teɪk] ['əʊvə(r)][fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I take over first , " he said .
" 我 拿 超过 第一的 , " 他 说 .

"我先接管，"他说。

" [ai] [gɔt] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][dæm] - [blɑːst] ['ʃeltən] ['θɜːrnər] .
" I gots present for dam ' blast Shelton Thurner .
" 我 有 展示 为了 坝 - 爆炸 谢尔顿 瑟纳 .

"我给该死的谢尔顿·瑟纳送了份礼物。"

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒstrəm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][bɪg] [nep'tjʊnɪən]
" He leaned over the front of the rostrum and caught the big Neptunian
" 他 倾斜 超过 这 正面 的 这 主席台 和 捕捉 这 大的 海王星
[spaɪ][baɪ][ðə; ði][kəʊt]['kɒlə(r)] .
spy by the coat collar .
间谍 经过 这 外套 衣领 .

他俯身越过讲台，一把揪住那个身材高大的海王星间谍的衣领。

['tɪmi] , ['gaːdiŋ] [ə'genst] ['eni] ['tretʃərəs] [ə'sɔːlt] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ænd; ənd]
Timmy , guarding against any treacherous assault , kept his eyes on the Leader and
蒂米 , 守护 反对 任何 奸诈 突击 , 保留 他的 眼睛 在 这 领导者 和
[ðə; ði] [bɒm] .
the bomb .
这 炸弹 .

提米时刻警惕着任何阴险的袭击，目光紧紧盯着首领和炸弹。

" ['hɒlə] , ['meɪstər] ['ʃeltən] ['θɜːrnər] , " ['griːtɪd] [ðə; ði] [griːk] , " [juː; jʊ][ɑːsk] ['dʒɒni] -
" Holla , Meester Shelton Thurner , " greeted the Greek , " You ask Johnny Damokles -
" 霍拉 , 大师 谢尔顿 瑟纳 , " 问候 这 希腊语 , " 你 问 约翰尼 -
[dæm] - [fuːl] ['kwestʃən] .
dam ' fool question .
坝 - 傻子 问题 .

"你好，谢尔顿·瑟纳先生，"希腊人打招呼道，"你问约翰尼·达摩克勒斯一个愚蠢的问题。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [skaɪ] - [hʊk] ?
You want sky - hook ?
你 想 天空 - 钩 ?

你想使出天钩吗?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[ai] [gɔt] [skaɪ] - [hʊk] .
I gots sky - hook .
我 有 天空 - 钩 .

我掌握了天勾拳。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] ['brɪtʃɪz] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd]

"	From	a	capacious	pocket	of	his	space	britches	he	drew	a	hook	and
"	从	一个	宽敞	口袋	的	他的	空间	裤子	他	画	一个	钩	和

[ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [tʃeɪn] .

a	dangling	length	of	chain	.
一个	悬挂	长度	的	链	.

“他从太空裤的大口袋里掏出一个钩子和一截垂下来的链子。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [dʒæb] [ðə; ði] [hʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	tightened	the	collar	and	jabbed	the	hook	through	it	.
他	收紧	这	衣领	和	刺伤	这	钩	通过	它	.

他勒紧衣领，然后用钩子刺了进去。

" [guːmbi] , ['meɪstər] [nəʊ] - [gʊdz] !

"	Goombye	,	Meester	No	-	goods	!
"	Goombye	,	大师	不	-	商品	!

“再见，无赖先生！”

" [hiː; hi] ['tʃɔːtl] .

"	he	chortled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	jerked	the	rest	of	the	chain	from	his	pocket	.
他	猛地一抖	这	休息	的	这	链	从	他的	口袋	.

他猛地从口袋里掏出剩下的链子。

[ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv] ['triːtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hɪtʃt] [tuː; tə][ɪts][end] .

A	few	scraps	of	treated	impervium	were	hitched	to	its	end	.
一个	很少	碎屑	的	治疗	不透光性	是	搭便车	到	它是	结尾	.

它的末端系着几块经过处理的不透水材料碎片。

[laɪt] [hɪt][ðem; ðəm] .

Light	hit	them	.
光	打	他们	.

光线照射到他们身上。

[ðeɪ] [ʃɒt] [ə'lɒft] , ['drægɪŋ] ['θɜːrnər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi][kaɪt] ,

They	shot	aloft	,	dragging	Thurner	behind	them	like	the	tail	of	a	crazy	kite	,
他们	射击	高空	,	拖拽	瑟纳	在后面	他们	喜欢	这	尾巴	的	一个	疯狂的	风筝	,

他们腾空而起，拖着瑟纳像疯了的风筝尾巴一样飞了起来。

[ænd; ənd] ['dæŋgld] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][pleɪn] .

and	dangled	high	above	the	plain	.
和	悬挂着	高的	多于	这	清楚的	.

并高高悬挂在平原上空。

" [haʊ] [juː; jʊ][laɪk][skaɪ] - [hʊks] ? " [jeld] [ðə; ði] [griːk] .

"	How	you	like	sky	-	hooks	?	"	yelled	the	Greek	.
"	如何	你	喜欢	天空	-	钩子	?	"	大喊	这	希腊语	.

“你觉得天钩怎么样？”希腊人喊道。

['tɪmi] [lɑːft] .

Timmy	laughed	.
蒂米	笑了	.

蒂米笑了。

" [ai] [rɪ'gret] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['swɑːvli] ['kɜːtiəs] [təʊn] , " [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən]
" I regret , " said the Leader in a suavely courteous tone , " the loss of an
" 我 后悔 , " 说 这 领导者 在 一个 温文尔雅 有礼貌 语气 , " 这 损失 的 一个
[eɪd] .
aide .
助手 .

"我很遗憾，"领导人用温文尔雅的语气说道，"失去了一位助手。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'vɒlv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] ?
But tell me , how did you evolve this ingenious plan ?
但 告诉 我 , 如何 做过 你 发展 这 巧妙 计划 ?

但请告诉我，你是如何构思出这个巧妙的计划的?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['əʊvə(r)] - [ɪn'kwɪzətɪv] ? "
Am I over - inquisitive ? "
是 我 超过 - 好奇 ? "

我是不是太爱刨根问底了?

" [ðə; ði][plæn] . . . [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['dʒɒni] - . "
" The plan . . . belongs to Johnny Damokles . "
" 这 计划 . . . 属于 到 约翰尼 - . "

"这个计划……属于约翰尼·达摩克勒斯。"

" [ʃʊə(r)] [maɪks] ! " [blə:t] [ðə; ði] [griːk] .
" Sure Mikes ! " blurted the Greek .
" 当然 迈克 ! " 脱口而出 这 希腊语 .

"当然可以，迈克！"希腊人脱口而出。

" [ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [griːks] - ['stɔːri] .
" She are old Greeks ' story .
" 她 是 老的 希腊人 - 故事 .

"她是古希腊人的故事。"

[juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɪmi] .
You tell her , Timmy .
你 告诉 她 , 蒂米 .

你告诉她，蒂米。

[maɪ] [tɔːk] [ɔːl] [mɪkst] [wɪð] [skaɪ] - [hʊks] !
My talk all mixed with sky - hooks !
我的 讲话 全部 混合 和 天空 - 钩子 !

我的演讲全是天钩!

" ['tɪmi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] [bɔːd] .
" Timmy fingered his control board .
" 蒂米 用手指 他的 控制 木板 .

蒂米摸了摸他的控制面板。

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [griːk] [kɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ɪk'sesɪv] ['paʊə(r)] [θruː] [fɔːs] .
" Long ago , " he said , " a Greek king acquired excessive power through force .
" 长的 前 , " 他 说 , " 一个 希腊语 国王 获得 过多的 力量 通过 力量 .

"很久以前，"他说，"一位希腊国王通过武力获得了过大的权力。"

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [fɔːs] . . . [ə; eɪ] [sɒːd] ['dæŋgld] ['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
As a symbol of that force . . . a sword dangled always above his head .
作为 一个 象征 的 那 力量 . . . 一个 剑 悬挂着 总是 多于 他的 头 .

作为这种力量的象征……一把剑始终悬挂在他的头顶上方。

[baɪ][ə; eɪ][heə(r)] .
By a hair .
经过 一个 头发 .

险胜。

[ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] . . . [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] . . . [wɒz; wəz] ['dæməkli:z] .

The	king's	name	. . .	like	that	of	my	friend	. . .	was	Damocles	.
这	国王的	姓名	. . .	喜欢	那	的	我的	朋友	. . .	曾是	达摩克利斯	.

国王的名字……和我朋友的名字一样……是达摩克利斯。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['dæməkli:z] .

They	call	the	story	,	The	Sword	of	Damocles	.
他们	称呼	这	故事	,	这	剑	的	达摩克利斯	.

他们把这个故事称为《达摩克利斯之剑》。

" [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ['hɔvə, 'hʌ-] [ðæt] ['menəsɪŋ] [bɔ:l] [ɒv; əv] - , [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [blɑ:st] [ɔ:l]

"	Above	their	heads	hovered	that	menacing	ball	of	dynotron	,	enough	to	blast	all
"	多于	他们的	头部	悬停	那	威胁	球	的	-	,	足够的	到	爆炸	全部

[laɪf] [frɒm; frəm] ['neptju:n] .

life	from	Neptune	.
生活	从	海王星	.

"在他们头顶上方盘旋着一个可怕的动力球，足以摧毁海王星上的所有生命。"

[ðə; ði] [nep'tjʊnɪən] ['li:də(r)] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	Neptunian	leader	watched	it	.
这	海王星	领导者	观看	它	.

海王星的领袖目睹了这一切。

" [ai] [bɪ'li:v] . . . [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	believe	. . .	that	I	understand	.
"	我	相信	. . .	那	我	理解	.

我相信……我明白了。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ðen] [swʌŋ] [bæk] [ə'gen] .

"	He	turned	away	,	then	swung	back	again	.
"	他	转向	离开	,	然后	摇摆	后退	再次	.

他转身离开，然后又转了回来。

" [wʌn] [mʌst; məst] [ək'sept] [fækts] [ɪn'telɪdʒəntli] .

"	One	must	accept	facts	intelligently	.
"	一	必须	接受	事实	聪明地	.

人应当理性地接受事实。

[jɔ:(r); jə(r)] - ['dɪpləmæts] .

Visiphone	your	Terrestian	diplomats	.
可视电话	你的	-	外交官	.

用可视电话联系你的地球外交官。

['neptju:n] [wɪl] [ək'sept] ['eni] ['ri:znəbl] [tɜ:mz] .

Neptune	will	accept	any	reasonable	terms	.
海王星	将要	接受	任何	合理的	条款	.

海王星公司将接受任何合理的条款。

" [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] ['dʒɒni] - [gləu] ['feɪntli] .

"	Overhead	,	the	sword	of	Johnny	Damokles	glowed	faintly	.
"	开销	,	这	剑	的	约翰尼	-	发光	淡淡的	.

"头顶上，约翰尼·达摩克利斯的剑发出微弱的光芒。"

" [ðə; ði] [gri:ks] , " ['dʒɒni] - [sed] ['sɒftli] [tu:; tə] ['nəʊbədi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , " [hæv; həv] [ə; eɪ]

"	The	Greeks	,	"	Johnny	Damokles	said	softly	to	nobody	in	particular	,	"	have	a
"	这	希腊人	,	"	约翰尼	-	说	轻轻	到	无人	在	特别的	,	"	有	一个

[wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

word	for	it	.
单词	为了	它	.

"希腊人，"约翰尼·达摩克勒斯轻声自语道，"对此有一个说法。"

['friːdəm] ！
Freedom **！**
自由 ！

自由！

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** **.**
" 他 微笑 .

他笑了。

" - [kɔːl] [həʊm] , [tɪmz] .
" **Let'sa** **call** **home** **,** **Tims** **.**
" - 称呼 家 , 蒂姆斯 .

“我们给家里打个电话吧，蒂姆斯。”

[aɪm][kəʊld] ！ "
I'm **cold** **！** **"**
我是 寒冷的 ！ "

我很冷！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神